

Libro de cuentas de un herrero de Valcarlos (S. XIX)

El documento vasco que presentamos fue localizado por el autor de la transcripción en casa de los Sres. Mateo-Ayerra, de Valcarlos, el año 1959. Se trata de un libro de 133 hojas numeradas por un lado, en tamaño folio aproximadamente (20/30).

Recoge las anotaciones del artesano local Beltrán Arreche, herrero, y contiene gran riqueza de datos que lo mismo pueden servir para realizar un estudio socio-económico del pueblo, en la segunda mitad del siglo pasado, que para etnología. Es también interesante desde el punto de vista lingüístico por la riqueza de términos y conceptos que aporta. En otra ocasión nos encargaremos de puntualizar estos aspectos.

Las páginas que siguen son la transcripción literal del libro, como punto de partida de un tema que brindamos a los estudiosos.

— I —

(contratapa)

3 p 75	1877 abril 8	1892
	grazia errapuzpe le a pagado a / simon granada, franco(s)	240
1879	belarrac quintalac / quruzezaarrian, ... 8 dozenac	3
	belarrac 6	2
	duro bate(n) belarra berze al(d)e	5
12	boryac quintala soru(a)c 6 dozenac	5
/---/	seiac soruac quintalac 3 dozena	4
	2 »	
	Martinenia belarrac quintalac 10 docena(c) ...	5
	macharde soru(a)c	4
	sapitel belarrac quintalac	5
	aldas soro ta belar quintalac 6 dozena	5
	duro baten bolrra (belarra) berze alde	5
	lasarrac belarra belarra quintalac 6 dozena	5
	martinoc duro bate(n) belarra 5 »	4
	achua soruac	2
	... ..	1

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

1878	11 ecainian asiatic		
	Zaqu artua abenduain birano	227	
	Zaqu ogiac	84	
	bi erregu	2	
	lapiz soruac quintalac 5 dozenac	1	
	orchai(s) sora eta belar	7	
	gallurru soruac	3	
	— ij —		
	gabierrec	2	5
	gabier	2	6, 5
	fran	4	8
	maia mesa		11
	eiaran	3	6,10
			1
			<hr/>
			37,15
		17, 9	
		3,16	
		<hr/>	
		1, 5	
		<hr/>	
		15,15	
	burusuric		
	Diuria eman, lan eta condiac eini(c)	20	
	diuria emanic	16	
	— iij —		
	beñaten condia	81,10	
	burusuric	6	
	eiarrazainac	57	
	iru paqueta ize	7,10	
	media luna	95	
	betibisar	10	
	anchuriz	3	
	z e r g a	18,10	
	Taulac	15	
		<hr/>	
1892	... ..	38	
	ogui irina	17	
	erregu bat arto	6	
	sicorra	9	
	lauzac	22	

CUENTAS DE UN HERRERO

paqueta bat ize	2
paqueta bat	3
bi abis	7
parís puntac	3, 4
zur bat	1,10
	<hr/>
	25,28 astiac
	56,13
7,10	

— IV —

1883 Urtarrilian asia.

Barzalona

	picocha bat erracachiric	2, 5
	bi gatina parre arriñaturic	10
	sei santel ize berr(i) urbideko	1, 5
	iru mailu arriñaturic	15
	palangueta chorrostu IIII	4
	orguendaco bi burdina	15
1885	bi gatina pare arriñaturic	10
1886	ferra bat lau ize	12
	mailu bat alzairatu	1,15
	ferra bat	10
	gatinan cil bat, ferra bat	15
	bi aizur eracachi	4
	aizur bat alzairatu	1, 5
	lau zaldi ferra suz	2,10
	bi gatina mail berri	10
	amaborz burdina orguendaco	1,10
1889	iru gatina pare arriñatu	1, 5
	pare bat	5
	iru aizur ago (jo)rik	1,10
	zorzi ize beor(r)ai	4
	aizcora bat eracachi	1,10
	lau zama belar ecariric	<hr/>
	aizcora bat eracachiric	2
	bi ferra lau ize	1
	ferra bat, iru errefera	1, 5

— V —

1890	Barzalona apirilian	
	ferra bat, iru errefera	1,5

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

marca zur bat zinta bat bi burdina	15
gatina mail bat	5
iru gatina pare arriñatu	15
aizur bat eracachi, bida alzairatu	4,10
aizur gat alzairatu, bat ago yoric	1,15
bi agotaco yorrai bat arriñatu	10
lau zamari ferra	2
echesurico buztarri bat bi alderdiac berrituric	2
bi burdia echecho arriñatu	5
borta partadera pare bat	1,15

1. ^a	oja	35,75
2. ^a	íd.	30,75
3. ^a	íd.	26,75
4. ^a	íd.	15,75

109,00	Debo de las cuentas de erreria	109
--------	---------------------------------------	-----

Entregados á buena cuenta en carbon	7,50
entregados á buena cuenta en cala	5,80
carreando alechos una yunta bueyes	6
carreando leña 1 id.	6
carreando piedra y leña 12	76

$$101 = 30$$

109

101

008

- 1 -

1877 coyeteneco condia mutil zaarain eta bienac
ferra 42
Antonioc IIIIIIIIIIIIII
guergorioc IIIIIIIIIIII

4, 4,2	iziac, carroin iziac	6
2, 1,1		
1, 4,1	charrancha bat	10
2, 5	iziac	6
3, 2		
5, 1		

CUENTAS DE UN HERRERO

5, 4

2, 3

3, 2

2,11

1 Total francos 61, soses 11.

1878 mayazian 27

ferrac 2

1

1878 ecañian eini(c) condia 14, Total : 63,11 s.

errezibitia anua canteruac 8

errezibitia anuac canteruac 8

ferra bat 13, iziác 6,4.

— 1 b —

1877 zeztauco condia

iru aizur eracachi, bida alzairatu 8,10

aizur berri bat 3,10

berai lau ferra (beorrai?) 4

tailu bat entablatu, eraztun berri bat 10

beorrai lau ferra azaruan 2

1878 beorrain ferrac 2 1

» » 2 1

borz aizur ago yo 2,10

bi aizur alzairaturic 2

ferra bat 10

1879 condia einic ecañia(n) 15, 15

errezibitia 10

errezibitia 5

1880 iru gatina pare arriñaturic 1

aizcora bat ago yoric 10

nabarra eracachiric 5

are bat chorrosturic 1

ferreta bati quiderrac ezariric (12) 8

lau aizur alzairatu 5

bat eracachiric 2

areche muturreco bat arriñaturic 6

lau ferra beorai 2

tailu bat ezaturic 6

1880 condia einic azaruan 17

errezibitia 3

— 2 —

	iturburuco condia	
1877	nabarra eracachiric	5
	aizur bat eracachi, bida ago yoric	3
1878	iru aizur ago yoric	1,10
1881	zeztauco condia	
	iru gatina pare berri einic	2
	gatina zaar pare bat mail bat, gagarde bat arriñatu ...	10
	ferreta bati guiderra ezarric	8
	nabarra eracachiric	6
	are bat chorrosturic	1,12
	bi aizur alzairatu, bida ago yoric	3,10
	nabarra eracachiric	5,12
		<hr/>
		18,15
	irauden egun bat	3
	arechia donibanera eeman	5
		3,10

— 2 b —

1877	antonioingo condia	
	bi aizur alzairatu	2,10
	aizur bat alzairatu	1, 5
	aizcora bat eracachi	1,15
	tailu bati bi peza ezarri	10
1878	yorrai bat beguiberrituric	15
	bat ausiric arriñaturic	10
	bi aizur eracachiric	4
	aizcora bat erracachiric	1,10
	bi su burdina arriñaturic	1,10
1879	nabarra caldaturic	15
	bi aizur eracachi, bat alzairaturic	5, 5
1880	nabarra eracachiric	5
	aizur bat eracachi, bat ausiric arriñatu	3, 5
1881	canit berri bat	15
	picocha bat eracachiric	2, 5
	arrastelu bat beguiberrituric	18
	bi aizur eracachi bat alzairatu	5, 5
	tailu bat entaublatu	5

CUENTAS DE UN HERRERO

1882		
1883	Arguinain condia	
1877	mariaurain mailu bat arrañatu	1,10
	lastoetarie mailia coberatia	
	nabarra eracachiric, beguia pezatutic	6,10
	palangueta punta IIIII	
	bida caldaturic	4
	picotina bat arriñaturic	8
1878	buztarri bat arriñaturic	1, 5
	are bat erracachiric	8,16
1879	condu zaarra baratia	7
1880	bi aizur alzairatu, bat eracachi	4,10
	ferreta bati guiderrac ezarriric	8
	tailu bati peza bat ezarriric	5
	padera guider bat arriñaturic	8
1881	palanguetac arriñaturic 3, bat alzairatu	12
	quiscia errezibitu erreguiac 5	
	bi ta-tailu entablatu	10
	aizcora bat ego yoric	10
1881		1,10
1882	yorrai bat eracachiric	15
	tailu mailu /mailu/ pare bat berriac	3,10
	tailu bat aztal ezarriric	8
	nabarra eracachiric	6
1884	bi tailu eraztun	10
	bi aizur alzairaturic	2,10
	tailu bat entablatu, bat pezatu, bat aztala ezarri, bi tailu eraztun	1, 5
	sugaya gaztaina ondo batena	5 10

- 3 b -

1876	domingo iribaren maria(u)rra	
	aizur bat eracachi, bat ago yoric	2,10
1879	aizur bat eracachi, bat alzairatu	3, 5
1880	aizur bat agoyoric	10
1884	arguinaineco condia	
	palanguetac chorrosturic <u>IIIIIIIIIIIIIIIIIIII</u>	

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

	bi mazeta caldaturic	1,10
	bi picotina chorrosturic	5
1885	bi aizur eracachiric	4
	bi tailu entablatu	5
	bi eraztun berri	1
	buztarri bat arrinaturic	1,10
	picocha bat, picotina bat eracachiric	4, 5

— 4 —

1887	Arzaruan 11 condia e inic Errequusa zorra baratia.	7,10
	euguerriz asia, lau ferra	2
	Carroin iziac 8	4
	lau ferra	2
	lau ferra santagoz	2
	lau ferra	2
	iru ferra	1,10
	bi ferra, lau ize	1, 2
	iru ferra	1,10
	bi ferra	1
	bi ferra	1
	bi ferra	1
	bi ferra	1
	bi ferra	1
	bi ferra	1
	ferra bat	10
	ferra bat	10
	bi ferra, lau ize lau ize	1, 2
	bi ferra	1, 4
	iru ferra	1,10
	bi ferra	1
	iru ferra	1,10
	ferrat	10
	iru ferra	1,10
	iziac 4	
	4	4

— 4 b —

1876		
1877	barberai(n)go bordaco condia	
	aizur bat eracachi, bat alzairatu, bat agoyo	3,15
	amar leyoin burdinac, oguei pare	25

CUENTAS DE UN HERRERO

	bañerdoc aizur bat alzairatu	1, 5
1876	Barberain bordaco martine(n) condia	
	bi tailu pezaturic	10
	aizcora bat agoyoric	10
	mailu bat alzairaturic	15
	aizcora bat eracachiric	2, 5
	aizcora bat agoyoric	10
	picocha bat alzairaturic	1, 5
1878	condiac eini(c) urteberriz 5,5,15 -15	25,15
1878	picocha bat agoyoric	10
	picocha bat alzairaturic	1, 5
	yorrai bat beguiberrituric	15
1885	mailu andi bat berria	15
	mailu tipi bat berria	4
	aizcora bat alzairatu	1,10
		<hr/>
		11,15
1876	beñardoin afermatic beratia parazeco	5
	beñardoin aferma	30
1878	errezibitia	25

— 5 —

	madarich-manesen condia	
1876	bi aizcora agoyoric	1
	aizur bat alzairatu, bat agoyoric	1,15
	aizur berri bat	3,10
	aizur bat agoyoric	10
	picocha bat alzairatu	1, 5
	palangueta puntac IIIIIIIIIII	13
	bat alzairatu	6
	iru ausiric arriñatu	18
	burdin sagarde bat arriñatu	8
	ferreta bati guiderrac ezarriric	8
1877	lau aizur agoyo	3, 5
	nabarra alzairatu	2,10
	pala bat arriñaturic	8
	pala bat arriñaturic	6
	ferreta bati guiderrac ezarriric	8
	errezibitiac artu(a)c. erreguiac	10
	francos	50

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

zorra	6,15(12)
bida	

— 5 b —

1876	orchaiseneco condia	
	aizur bat eracachi	2
	tailu bat pezaturic	8
	bi iitai berri	2
	Picocha berri bat	5
1877	aizurroch bat arriñaturic	10
	bi aizur eracachi, bida alzairaturic	6,10
	bat ausiric erracachi	1,10
	aizur bat beguiberrituric	1,10
	tailu aztal bat ezarriric	18
1878	nabarra eracachiric	5
	yor(r)ai bat berria, bat eracachiri(c)	2
	bi gatina mail berri	10
	aizur bat erracachiric	2
	garranga pare bat berriac	5
	lau partaderay oi berriac	3
	macharro berri bat	2
	tailu unguide bat arriñaturic	10
	aizcora bat aracachiric	1,10
	bi tailu entablaturic	10
	pala bat agoberrituric	1, 5
	aizurroch berri bat	5,25
		<hr/>
		28,5
	belarra 7	21
1879	bi aizur eracachi, bat agoyoric	4,10
	aizur berri bat	3, 5
	aizur bat alzairaturic	1, 5
1880	iru aizur alzairatu, bat eracachi	5,15
	aichurroch bat eracachiric	2,10

— 6 —

	diuria emanic	20
1873	Burdin errecaco condia	43, 8
	bi aizur eracachi	4
1874	aizcora bat agoyoric	10

CUENTAS DE UN HERRERO

1875	aizur bat alzairatu, bat agoyoric	1,15
1876	aizur bat agoyoric	10
1877	bi partadera pare berriac	3,10
	bi aizur agoyoric	1
	bi partadera pare berriac	3,15
1878	iru crisqueta berri	15
	picocha bat erracachiric	2,10
	aizur bat eracachiric	2
	quisqueta bat	5
	bi aizur agoyoric	1
	quisqueta bat	5
1879	buztarri udi berri bat	5
	ferreta guider bat berri(a) be(r)zia arriñatu	1, 5
1882	icazgayac errosiric 30	43, 8
	nausiac diuria emanic 20	28
1882	gonz bat, arrasca bat	15
	errizibitiac gaztaina onduac 45	
1883	iru gonz berri	15
	arrasca berri bat	10

— 6 b —

1877	Arneico predoinecuac aizur bat eracachiric	2
1877	catalin franses aizur bat erracachi	2
	laneguna II, 1879,I.	
1880	aizur bat agoyoric	10

— 7 —

	Bernateneco condia mayaziian einic	21, 3
1877	bi aizur eracachiric	4
	aizur bat alzairatu, bat agoyori(c)	1,15
	aizur bat ausiric arriñaturic	1
1878	beorain lau ferra	2
	nabarra eracachi beguitic ausiric arinatu	6,10
	bi gatina pare arriñatu	10
		<hr/> 36,15
1878	iru aizur alzairatu bat eracachiric	5,15
	aizur bat agoyoric	
	tailu bat pezaturic	6

JOSE MARÍA SATRÚSTEGUI

	leyo burdina bazu erracachiric pala bat arriñatu ...	1
	buztarri bat arriñatu	1
	bi partadera pare berri	3, 5
	borta crisqu(e)ta bat berria	1,10
	burdin ziri berri bat	2,15
		2,11
		<hr/>
		15,11
1879	/...../ franco 32, 6	52, 6(20)
	aizur bat eracachi, bida alzairatu	4,10
	bi aizur berri	6,10
	aizur bat agoyoric	10
	aizcora bat eracachiric	2,10
1880	nabarra alzairaturic	2,10
	oasca carraca bat berria	15
		<hr/>
		37, 5
1880	condiac einic mayazian 9	15
	premiai duro bat emanic	5
	iru aizur alzairatu, iru agoyoric	5, 5
		6,15
	errezibitia icazgaia	15
— 7b —		
1881	boryaco condi(a)c mendecoste(z) einic	19
	aizcora bat alzairaturic	2
	aizcora bat er(a)cachiric	2, 5
1882	nabarra eracachiric	5,10
	aizur bat eracachi, bat alzairatu, bat agoyoric	3,15
	aizcora berri bat	4,10
	tailu bat pezaturic	5
	bor(z) gatina pare arriñaturic	1,10
	macharra bat arriñatu, gatina pare bat	1
1883	picocha bat aracachiric	2, 5
	aizcora bat agoyoric	10
	iru aizur alzairaturic	3,15
		<hr/>
		27, 5
1883	aburrilian einic	25, 5
	tailu bat aztal erraric (ezarriric)	10

CUENTAS DE UN HERRERO

1884	are bat eracachiric	
	borz ro(z) berri einic	12
	bi aizur alzairatu	2,15
	bi aizur eracachiric	4
	a(i)zur bat ausiric arriñatu	15
1885	aizur bat eracachi, bat alzairatu bat agoyoric	3,15

— 8 —

1877	bo(r)yaco condia ecainian einic	20, 2
	aizcora bat erracachiric	1,15
	diuria emanic pelloi	10
	errezibitia	10
	pincheta pare bat arriñaturic	8
1878	aizur bat eracachi, bat alzairatu	3, 5
	aizcora bat alzairaturic	2
	tailu bat lamaturic	15
	borda bortaco partadera pare bat aundiac	2,10
	aizcora berri bat	2, 5
1879	aizcora aundi bat erracachiric	2, 2
		<hr/>
		34,18
		30
		<hr/>
		65
		soruc 19,10
		<hr/>
		84,10
		=====
1879	aizcora bat agoyoric	15
	tailu unguide bat arriñatu	8
	aizurroch buri bat	5
	macharro bat, pincheta pare bat arriñaturic	1
		<hr/>
1880	errezibitia	16 41,10
	Beztaberri(z) condia einic	25,10
	aizur bat eracachi, bat alzairatu, bat agoyoric gatina	
	pare bat berriac	1, 5
	berze pare bat arriñaturic	5
1881	iru aizur arriñaturi(c)	10
1879	sorua quintalac 6 dozenac 5	
		3

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

— 8 b —

1874	Aldaseco condia	8,15
	errezibitia 5	
	nabarra eracachiric	5
1876	nabarra chorrosturic	15
	are bat eracachi erracachiric	8,16
	irazequeta egunac beiequin II, paratia 6	11,15
	1 azaruan leenian errecibitia francos 20	
	errezibitia yuanes surginaingan 10	
1883	errezibit(i)ac 10	
	errezibitia 11	
1885	iru quintal soro emanic 12	
	errezibitia diuria 12	

— 9 —

1869	Andicozaarreco condia anchilenna	20, 5
	errezibitia	10
	egun bat belar epaiten	
1872	nabarra chorrosturic	10
	aizur bat agoyoric	10
	aizur bat agoyoric	10
	bi partadera pare gonzequin	1,10
	ayoz bat eracachiric	2, 5
	partadera andi bat berria	1
	ayoz bat beguia berria	15
	ferreta guiderrac ezarriric	8
1878	nabarra alzairatu	2
1877	orriaco bi aizur, aizcora bat	4,10
1878	bi iitai berri einic	1,10
	bi partadera borda bortaco, pizu 11	5,10
	lau crisqueta	1
	bi partadera yosi oascaindaco	1,10
	bi crisqueta	10
		34,10 13
1879	condu zaarra baratia	8,13
	marchan 2	
	picocha berri bat	5

CUENTAS DE UN HERRERO

	bi palangueta chorrosturic	3
	pincheta pare bat orriaco	1, 5
	aizur bat agoyoric	10
1880	aizur bat alzairatu bat agoyoric	1,15
	aizcora bat agoyoric	10
1881	tailu mailu bat alzairatu	15
	bi iitai berri	2
	bi tailu pezaturic	10
21	... ..	2
		<hr/>
		38

— 9 b —

1871	beorleico condia	
	iru azcora agoyoric	1,10
	ayoz bat agoyoric	10

— 10 —

1886	istebeineco condia mayazian	21, 4
	aizur bat alzairaturic	1, 5
1872	nabarra eracachiric	5
	arrastelu bat, pala bat arrinaturic	1
1873	nabarrain gatina lau mail berri	1
	sisel berri bat lauzaco	1, 5
	bi aizur alzairatu, bat agoyoric	3
1875	bi aizur eracachiric	4
	errezibitia lau zama lasto 4	
	errezibitia asuri batetatic 2	
1882	aizurroch bat erracachiric	2

— 10 b —

1873	doraico condia	11,10
	errezibitia erregu bat arto 1	
	berze erregu bat 1	
	zamari ferra bida	1
	bi zamari ferra	1
	ferra bat	10
1878	are berri bat amasei orzequin	16
		<hr/>
1881	ochailian einic	27, 4
	T(r)uques pare bat berriac	5

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

	picotina bat berria	5
	bi picocha eracachiric	4,10
1882	errezibitia quisi(a)c, erreguiac 34	15
	nabarra arriñaturic	15
1882	aizur berri bat	3,10
	iru aizur eracachiric	6
	aizur bat alzairaturic	1, 5
	sei gatina mail berri	1, 4
	bi nach muturreco burdina bi sorroila	2
	mailuca bat	15
	25,10	2, 9
		15, 9
		14,10
1883	erreguez condia ein	31
	bi aizur alzairatu bat agoyoric	3
	bi tailu erasztun	10
	guilza berri bat	15
	lau aizur alzairatu, bat agoyoric	5,10
	lau (s)isel agoyo	4
— 11 —		
1873	lasarraineco condia	10, 4
	errezibitia 5	5,10
	are bat alzairaturic	5
1877	lasto seazeco bat einic	26
1879	condia einic barratia urrian	23
	bi tailu pezaturic	10
1889	iru egun egur cheazen	6
1889	... ..	17,10
	gaztain ondo baten artiquizen	2
	egun bat bisarre gaztaina batian	2
	echeco semia irazequeta egun bat	1
1891	echeco semia egur seazen egun bat	
1884	Dorrayen condia	
	1884 abenduan 28	
	doraycuen condia einic, zorra baratia	20
	2,2,1,2.	

CUENTAS DE UN HERRERO

— 11 b —

1873	Bordeleco condia	11
	marca orz berri bat	3,10
	buztarri bat arrañaturic	15
1882	orga pare bat ferraturic	10
	bi sisel lauza aterazeco	1,15
1881	lapizeneco condia	
	puntat chorrosturic IIIIIII	14
	ausiric arrañaturic III	18
	alzairatiac III	18
	lau aizur agoyoric	2
	aizur berri bat	3, 5
1882	bi aizur alzairatu	2,10
	bi aizur ago(yo)ric	1
1883	bi aizur alzairatu bat agoyoric	3
	aizur bat agoyoric	10
1884	palanga bat, burdin ziri bat caldatu	16
	1884 apirilia(n) eini(c) 27	15,11
	condu zarra	5
	iru iitai berri	3
	i(r)u aizur agoyoric	1,10
	picocha bat, a(i)zcora bat	4, 5

— 12 —

1873	Miquelaingo condia	19, 8
	errezibitia bi erregu arto 10	
	iru aizur /zur/ alzairaturic	3,15
1874	bi aizur alzairaturic bat agoyoric	3
1876	bi aizur alzairatu	2,10
1878	bi palangueta alzairatu eta bat ausiric arrañatu	18
	punta chorrostu III	6
	bi aizur eracachi bat alzairatu	5, 5
		15,21
1881	condiac einic ochailian 13	5, 2
	bi palangueta berri einic	2
	lau punta c(h)orrosturic 4	8
	palangueta bat ausiric arrañatur(i)c	

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

	bat ausiric arriñaturic	12
	muricoin bat ausiric arriñaturic	8
	burdin ziri bat arriñaturic	8
	bi aizur eracachi, bat agoyoric	4
	aizur bat alzairatu	1, 5
1882	palanga bat, mazeta bat berric	3,10
	burdin ziri bat arriñatu	10
	palanguetac chorrostu IIIIII	14
	bi palangueta ausiric arriñatu	16
		<hr/>
		19,13
	errezibitia 5	
1883	aizur bat eracachi bat agoyoric	2,10
	aizur bat alzairatu, bat agoyoric	1,15
	padera berri bat	3
		<hr/>
1887	ochailan 27	21,18
	errezibitia erregu bat arto	
1888	errezibitia ar-zar bat	5,10

— 12 b —

1873	Simon Andicoberrico bordaqua, condia	1,10
	iru aizur alzairatu, bat agoyoric	4, 5
	aizur bat agoyoric	10
1882	domingo anchilec mailu bat berria einic	2
	aizur bat alzairatu bat agoyoric	1,15
1883	iru aizur agoyoric	1,10
1884	palangueta bat alzairatu bat chorrostu	10
	lau gatina mail berri	18
	bi aizur agoyoric	1
	tailu bat entablatu	5
	buztarri bat arriñatu abisaiquin	1
	bi orga zinta	1,10
1885	tailu bat entablatu	5
	lau aizur agoyoric	2
	nach muturreco burdina	15
	marrusqueta mii berri bat	5
	canic bat einic	5
	buztarri bat arriñaturic	10
	buztarri bat arriñaturic	15

CUENTAS DE UN HERRERO

	bi gatina pare arrinatu	10
	aizur bat eracachiric	2
1886	palanga bat chorrosturic	8
		<hr/>
		2,14
		7

— 13 —

1872	Martinoingo condia	
	iru ferra	1,10
	bi ferra	1
	lau ferra	2
	lau ferra	2
	lau ferra	2
	lau ferra	2
	lau ferra	2
	lau ferra	2
	lau ferra	2
	ferra bat	10
	iru ferra	1,10
	lau ferra	2
	ferreta bati guiderrac ezarriric	12
	lau ferra	2
	lau ferra	2
	lau ferra	2
	iru ferra	1,10
	bi ferra ferreta guider bat	1, 6
	bi ferra	1
	lau ferra	2
	lau ferra	2
	lau ferra	2
	lau ferra	2
	lau ferra echeco anderiac	2
	andegayac l(a)u ferra	2
	lau ferra	2
		<hr/>
1870	uztailian einic condia	44,16
	bi ferra	1
	bi ferra	1
	lau ferra	2
	errezibitia	20
	echeco semiac ferra bat	10

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

— 13 b —

1873	Bordasarreco condia	31,10
	errezibitia gastaina ondo bat	10
	artua sei gaizuru	7,10
1877	ferreta bati guiderr(a)c ezarriric	7
	suburdina bat arriñaturic	1
		<hr/>
		32,17
		15. 7

— 14 —

1873	Martinengo condia	52, 8
	errezibitia iru erregu arto 15.	
	ferreta bati bati guiderrac iru peza	1
		<hr/>
		38, 8
	sapitelengo bordacuac	42
	bel(a)rra	45
1879	/---/ condíac eini(c) aburrilia 7 francos	160
	de maiz	101, 7
1882	Ochail rezi(bi)do <i>eliteres</i> (el interés)	26
		<hr/>
		260
1882	ecainian errezibitia	200
		<hr/>
	zorra baratia	70
1874	sapitelengo bordaco condia artia gabinet bat ...	25
	diuria	27

— 14 b —

1877	quruze zaareco condia	10
	errezibitia	10
1878	truques pare bat eracachiric	1, 5
	nabarra chorrostu, nabarra eracachi	5,10
	yorraí bat aizur batetari einic	10
	yorraí bat eracachi	15
1879	tailu unguide bat alzairaturic	10
	laur aizur eracachi, bida agoyoric	9
1880	bat berria	2,15
1881	nabarra eracachiric	5
	nabarra chorrosturic	10

CUENTAS DE UN HERRERO

	suas pare bat arriñaturic	6
	bi tailu eraztun	10
	bi cabila	1,15
1882	errezybido	8
1883	quruzezaarreco condia	
	picocha bat eracachiric	2,10
	pala bat agoberrituric	1, 5
	bi yorrai eracachi, bat agoyoric	1,15
	iru aizur alzairatu bat agoyoric	4, 5
	aizur bat alzairaturic	1, 5
	errezibitia sei gaiuru a(r)to laca bat guti	
1884	nabarra chorrosturic	15
	tailu eraztun bat	5
	nabarra eracachiric	5,10
1885	iru aizur eracachiric	6
	bat alzairatu bida agoyo	2, 5
1885	anua eche(c)anderiac ereman	5,10
	aari bat	22,10

— 15 —

1877	Arneico serorain condia	12, 5
	errezibitia	5
1878	errezibitia	5
	picocha bat eracachiric	2, 5
	aizcora bat eracachiric	2
1879	nabarra eracachiric	5
	aizur berri bat	3, 5
1880	condia abenduan errezibitia	5
	bi aizur eracachiric	14,15
	belar epaiten egun bat	4
1882	condia einic errezibitia	5
	condu zaarra	8,15
	aizcora bat agoyoric	10
	aizcora bat eracachiric	1,10
1883	condia ei(n)a abenduan	5
1888	quruzezaarreco condia	
	nabarra eracachiric	5
1888	errezibitia arzar bat	11

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

	buztarri udi berri bat	5
		<hr/> 113,10
	— 15 b —	
1876	Amecaineco condia	
	guilza bat	15
	tailu bat entablatu, tailu bat pezatu	16
	areche muturreco bat arriñatu	8
	ferreta ustai bat	1,10
	ferreta guiderrac ezarriric	10
		<hr/> 4, 1
1878	aizur bat alzairatu bat agoyoric	1,15
	errezibitia arzaretaric 3, 2	
	condu zaarra baratia azaruan	2,13
	aizur bat	1
	aizur bat alzairaturic	5
	pala bat loturic	5
		<hr/> 4, 3
1879	picocha bat alzairaturic	1, 5
	ferreta guiderrac berrituric	1
	tailu bat lamaturic	15
	aizurroch bat arrastelu bat arriñaturic	18
	aizur bat agoyoric	10
	tailu bat entaublaturic	5
	tailu bat pezaturic	8
	Errezibitia 2	
1882	condiac e(i)nic anderdenamaric	3, 2
1883	aizcora berri bat	4,10
	errezibitia 4	
1885	picocha /cha/ bat agoyoric	10
1886	bi aizur ago(yo), bat alzairatu	2, 5
1887	yorrai bat eracachiric, bi aizur agoyo	1,15

— 16 —

1877	yuanes surguinaineco berñaten condia	7, 5
------	---	------

CUENTAS DE UN HERRERO

1879	are bat chorrosturic	1,12
	errezibitia tablac 8	
	aizur bat agoyoric	10
1881	picotina bat eracachiric	2
	mailu bat caldaturic	6
1882	pincheta pare bat arriñaturic	12
	errezibitiac 5	
1883	bi aizur eracachi, bat agoyo	4,10
1887	bi aizur alzairatu	2,10
	aizur bat agoyo	10
1883	yuanes zurguina zaarra aizcora bat agoyo	10

— 16 b —

1877	Madarich fransisco	
	tailu bat astala ezarriric	10
	lau ferra	2
	biferrac, bi erreferra	1,10
	lau ferra beor gaztiari	2
	sega bat arriñaturic	8
	aizur bat eracachi, bat beguiberritu, bat agoyoric ...	4,10
	lau ferra	2
	bi ferra bi erreferra	1,10
	nacharro bat buruberrituric	1, 5
1878	iru aizur alzairatu bat agoyoric	4, 5
	sagarde bat lotiuric	2
	picocha bat alzairaturic	1, 5
	beorain bi ferra	1
	bi aizur alzairatu bat eracachi, bat agoyo	5
1880	beorain bi ferra	1
	burdin sagarde bat beguiberritu	15
	padera berri bat	6
	belar gancho bat einic	5
	aizurroch bat arriñatu	10
		8
	beorain lau ferra	2
1881	buztarri bat tincaturic	6
	beorain laupa	2
	nabarra chorrosturic	10
	yorrai bat eracachiric	15
	arrastelu bat arriñaturic	10
	aizur bat eracachi, bida agoyoric	3
	burdin sagarde bat arriñaturic	8

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

	lau ferra	2
	arriqueta egun bat	
1882	aizcora bat arriñatu	1, 5
	beorrain lau ferra	2
	bi gatina parre arriñaturic	8

— 17 —

1877	Errecaldeingo condia	3, 5
	bi aizur alzairatu	2,10
	tailu bat entablatu	5
	bi partadera pare berriac	4,15
	palanqueta bat ausiric arriñatu	6

1878	puntac chorostu	1, 2
	picotina bat eracachi	2, 5
	buztarri bat arriñaturic	1
	nabarra eracachiric	5
	picocha eracachiric	2, 5
	bi orga sorroila	14
	lau palangueta berri einic	3
1879	aizur bat alzaíratu	1, 5
	lau palangueta chorrosturic	8
	bida ausiric eracachiric	16
	lau punta chorrosturic	8

4,17

7

1880	ochailia(n) condíac einic, errezibitia ... 15	28,13
	nach mutu /tu/rreco burdina bat	16
	lau aizur agoyoric bat alzaíratu	3, 5
	nabarra chorrosturic	10

1881	condu zaarra baratia	8,5
------	-----------------------------	-----

	gatina ma(i)l berri bat	5
	palanguetac chorrosturic III	6
	nabarra alzaíratu	2,10
	are bat eracachi	8
	nabarra eracachiric	5

CUENTAS DE UN HERRERO

gatina mail bat	5
aizur bat eracachi bida alzairatu bida agoyoric	4,10
bida agoyoric	1
tailu eraztun bat	6
macharro bat buruberritu	1, 5
ayoz bat beguiberritu	1
palangueta chorrostu IIIIIIIII	16

— 17 b —

1870	sosaco menesen condia urtarrilian einic	15, 2
1873	errezibitia	5
1883	Marzelinoín condia	
	iru burdina tuguendaco, pizu 12	11,16
	bi burdina einic	10
	maquilen iru abis	1,10
	carruai bi burdina	1
	abisac berriac 7	7
	abisac arriñaturic 12	3
	abis berriac 4	3
	abisac 6	4
	lau burdina silatu	8
	bi arrasta burdina pezatu	15
	lau eraztun pichuequin	2
	zortzi abis berri	5
	lau burdin zinta	3,15
	iru abis arriñatu	6

— 18 —

1876	pedroguan garbayo	
	aizur bat eracachi bat alzairatu	3, 5
	aizcora bat eracachiric	2
	sunru baten ustaya barrica bati	1,10
1877	bi aizur agoyo	1
	gatina pare bat arriñatu	5
	ustai marca bat	1
1878	aizur bat eracachi bat alzairatu	3, 5
	aizur bat alzairatu	1, 5
	zerrapo bat arriñaturic	15
	aizcora andi bat eracachiric	2, 5
	aizcora tipi bat erracachiric	1,15
	suas pare bat berria	2

JOSE MARÍA SATRÚSTEGUI

	pincheta pare bat arriñaturic	15
1878	aizur bat eracachi	2
	aizcora bat agoyoric	10
	arrastelu bat arriñaturic beguiberrituric	15
	pedoi bat gancha ezarri agoyoric	15
	aizur bat agoyo	10
	pala berri bat	2
	bi gatina parre beiendaco	2,10
	aizcora andi bat agoyoric	15
	aizcora bat agoyoric	10
		5
1880	bi aizur agoyoric	1
	lau zama belar	12
	padera bat buruberrituric	1
	aizur bat alzairaturic	1, 5
	gonz bat	5
	lastuac quintalac	6
	zamac	8

— 18 b —

1874	barzalonaco condia	
	palangueta puntac chorrosturic 53	2,13
	IIIIIIIIIIIIIIIIIIII (22)	1, 2
1876	palanguetac alzairaturic IIIIII	1,16
	palangueta ausiric arriñatuic	18
	iru palangueta berri einic	3
1881	ferra bat	10
	aizur bat eracachiric	2
	gatina mail bat labazain burdina bat	12
	orga baten zintac	1,10
	buztarri berri bat bere burdinaiquin	7
	sei partadera lau gonz berri	5
	berze burdina bat	15
1882	beorrain iru ferra	1,10
	palangueta chorrosturic IIIIIIIIIII	16
	bat alzairat (u)	8
	arrastelu bat arriñatu	12
	bi ferra	1
	iru aizur alzairatu	3,15
	iru aizur bat eracachi bat agoyoric	2,10

CUENTAS DE UN HERRERO

	orga arrasta bat eracachiric	1,10
		<hr/> 35,75
1878	zazpi erregu quisu.	
1877	icazac zaquiác einic 15 erdizca.	
1889	errezibitia belarrac lau quintal.	
— 19 —		
1873	Barzalonaco condia urrian asia.	
	truques pare bat arriñaturic	10
	bi picotina alzairaturic	2
	picocha bat agoyoric	10(20)
1876	bi orga lardai zintac ezarriric	4
	bi gatina pare, bat arriñaturic	10
	bi orga zinta berri	1,10(20)
	bi zinta lardadari (lardayari)	10
	bi gatina mail berri	10(20)
	tailu bat entablaturic	5
	orga zi(n)ta bat	8
	ferra bat, carroin iziac 14	14(27)
	bi picotina arriñaturic	8
	ferra bat	10
	lau gatina mail berri	1
	bi ferra	1
	orga zinta bat	8
	bi picotina eracachiric	4
	iru ferra	1,10
	bi ferra	1
	bi ferra	1
	bi picotina punta gatina mail bat	9
	granpoin bat	6(25)
	palanga bat arriñatu	8
	ferre bat	10
	bi orga sorroila	10(28)
	ferra bat	10
1880	iru ferra	1,10(20)
	tailu bat peza ba(t) tailu eraztun bat	8
	gonz bat berria	3
1881	bi aizcora agoyoric	1
	lardaya tincaturic	5
	bi aizur agoyoric	1

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

aizur bat alzairaturic	1, 5
bi gatina pare arriñaturic	10-31
carreteran 1	20,10-75

— 19 b —

1874	doraico pelloin condia ferretac guiderrac ezarriric ...	15
1877	aicurroch berri bat	5
	suas pare bat eracachiric	1, 5
	aizcora bat eracachiric	1,10
	aizur bat erracachi, bat agoyo	2,10
	aizur bat ausiric arriñatu	1
	gatina pare bat arriñaturic	4
1879	nabarra eracachiric	5
	iru gatina mail berri irauqueder	15
	lau aizur agoyo bat alzairatu	3, 5
	tailu unguide bat arriñaturic	10
	padera berric	5
	surdoqui bat	4
1880	condiac einic	10
	iru aizur agoyo bat alzairatu	2,15
	tailu unguide bat erracachiric	1
	picocha bat eracachiric	2,10
1881	buztarri bat lau bearriac berrituric	3
	iru aizur agoyoric	1,10
	aizur bat alzairaturic	1, 5
1882	picocha bat agoyoric	10
	errezibitia	5
1888	suburdina bat zangua berria	1

— 20 —

1874	tipituaingo condia, zaara baratia	5
	tailu bat entablatu	5
	tailu bati aztala ezarriric	10
	ferreta ustai bat guiderrac ezarriric	1,15
1875	nabarra eracachiric	5
	berreta bati guiderrac ezarriric	6
1877	bi iitai berri	2
	iitai bat arriñaturic	6

CUENTAS DE UN HERRERO

1878	grefier bat einic	1, 2-2
1879	abenduan einic 8. errezibitia 2. irazequetan bei egun bat ... 3.	15
1882	iraze quetac egun bat.	
1883	grilla pare bat	

— 20 b —

1876	bisarreneco condia	5,15
	aizco(ra) bat agoyo	8
	be(r)z guider bat ezarriric	
	bi aizur eracachi bat agoyoric	4,10
1877	picocha bat eracachiric	2, 5
	aizur bat eracachi bat agoyoric	2,10
1880	aizur bat eracachi bat alzairatu	3,15
	belar epaiten egun bat	
	oro epa(i)ten I, epaiten undarlan.	
1880	iraze epaiten I, egun bat	
	egur eiten egun erdi bat bordan	
	errezibitia bi ariz ondo	8
1881	aizur bat agoyoric bida alzairatu	3
1882	nabarra chorrosturic	15
	su burdina bat eracachiric	15
	macharro bat buruberrituric	1, 5
1883	iru aizur agoyoric	1,10
	1884 belar epaiten egun bat	
	bi aizur agoyoric	1
	aizcora bat arriñaturic	1,10
1885	bi aizur alaira ta bat agoyoric	3, 5
	tailu bat pezaturic	6
	surdoqui bat	5
	icaz eiten egun bat	
1886	bi aizur eracachi bat agoyoric	4,10
	aizcora andi bat eracachi	2, 5
1887	aizcora bat eracachiric	2
1888	nabarra eracachiric	5

— 21 —

1877	Miguel esquerre(n)go condia	15,15
	bi gatina mail, guerren bat	15

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

1878	borz gonz berri partadera arriñatu	1,15
	bi asto ferra	16
		<hr/>
1879		19,10
	errezibitia 10	
	buztarri udi berri bat	5
	iru gatina mail berri	15
	bi asto ferra	16
	ferreta bati guiderrac ezarriric	8
1880	partadera bat gonzaquin	1
	bi asto erreferra	8
	lau aizur alzairaturic	5
	errezibitia arzar bat 15	
		<hr/>
		2, 7
		137
		<hr/>
1881	errezibitia icazac 10	12,17
1894	bisarreneco condic	45,19
	aizur bat agoyoric	
	suas pare bat arriñaturic	10
1888	bisarreneco condia	
	aizur bat alzairatu bida agoyoric	2, 5
	aizcor bat alzairaturic	1, 5
1889	aizur bat agoyoric	10
	berri bat	2,10
	paratia	2
	errezibitia bi gaztaina ondo	
	diuria eman 5	
1890	aizcora bat eracachiric	2, 5
	lau aizur agoyoric	2
	suas pare bat arriñatu	10
		<hr/>
	belar epaite banqura	59,14

— 21 b —

1867	yua(n) padramunoineco condia	
	yuanes arguinac samideyain arrinazen	8
	inasioineco pitral bat paraturic	7
1870	egui zaara echiain arriñazi paratic	13
1874	lau meza bi torch paratiac	12

CUENTAS DE UN HERRERO

	diuria mari tipiri emanic	10
	bayonarat yuaiteco diuria emanic	20
1883	padramuñoingo condia	
	lau pa(r)tadera pare berria(c)	3,10

— 22 —

1872	padramuñoineco condia	
	Besinec oolac einic 550 ei(n)ta paratia	27,10
	amar asto oolqueta	5
	lau peon oolqueta	4
	lau peon ool ezarzen	8
1873	iturburu zarz(a)ro penzian arrañazen metaiquin izaníc, ascaria, bazcaria	2
	gu(e)ro bazcaria bat yornalaindaco paraturic	1, 5
1875	pitral bat sarsaroco paratia besini	17
	archari paratia diuria sarsaroco bordain eiteco ...	40
	borda iru urtei(n) daco emanic archari bordain eiteco	
1878	condiac eguitien asía, afaria laueena	5
	barbera paratia domingoin echian zoolaric urteco	
	1875	3
	1878 contribución ordinaria	10, 8
	16 abendua paratia contribucionia	10, 8
1879	marchua(n) paratia 31	11, 2
	buruzurineco intres paratia	24, 5
	1879 errezibitia archainganíc diuria	84
	mosoinganí(c) diuria arranda	64
	besinenganíc	30 -15

— 22 b —

1877	unayaingo esquerrain condia	6, 2
	iru aizur alzairatu bat agoyoric	5,15
1878	aiz aizur bat alzairatu bat agoyo	1,15
		<hr/>
		13,12
1878	errezibitia erregu bat arto	5,10
1879	aizur bat alzairatu bat agoyoric	1,15
	aizur bat ausiric arriñatu	1
	aizur berri bat	3, 5
	bi su burdina erracachiric	1,15

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

1880	bi aizur alzairaturic	2,10
	aizurroch berri bat	5, 5
		<hr/>
		23, 5
1881	aizur bat eracachi bat agoyoric	2,10
	macharro bat buruberrituric	1, 5
	bi ayoer eracachiric	4,10
	aizcor bat agoyoric	10
		<hr/>
1882	esquerrain condia urtarrilian einic	7
	1 leenia(n) e(i)nic condia	
	palanga bat ausiric arriñatu	15
	nabarra eracachiric	6
	aizur bat eracachi bida agoyoric	1,15
		<hr/>
1883	picotina bat beguiberritu alzairaturic	3
	aizur bat alzairatu bat agoyoric	1,15
		<hr/>
1884	urtarrilian einic	21,10
	errezibitia artua	
	aizur bat alzairatu bida agoyoric	2, 5
1885	urtarrilia	17, 5
	errezibitia erregu bat arto laca bat eta erdi guti	

— 23 —

1877	Achuaineco condia	11,10
1878	nabarra eracachiric	5
	are bat chorrosturic	1,12
	bi tailu entablatu bati azala ezarriric	16
1879	quintal bat belarra /r/	3
	bi quintal soro	6
	aizur berri bat	3, 5
	iru aizur agoyoric	1,10
	aizur bat ausiric arriñaturic	1
		<hr/>
		42,13
		30,10
		<hr/>
	CONDIAC EINIC aburrilian 17	6, 5
	belar epaiten egun bat	1

CUENTAS DE UN HERRERO

1881	sagarde bat arriñaturic	8
	beiequin (i)razequeta egun bat	
	lau berra	2
	orga bat egur ecarria 22 ogeetabi egur	
1876	biscail, mailu bat alzairaturic	1
1875	barberai(n)go bordaco miguelen condia	24,15
	errezibitia	4

— 23 b —

1876	pilipeineco condia	
	aizurroch bat eracachiric	2
	padera guider berri bat	15
	aizur bat eracachi	2
1877	picocha bat eracachiric	2,10
	burdin sagarde bat arriñatu	8
1878	bi aizur agoyoric	1
	aizur bat alzairatu bat agoyo	1,15
1879	bi aizur alzairaturic	2,10
1880	bi aizur alzairaturic	2,10
	ferreta bati guiderrac ezarriric	8
1881	yorrai bat beguiberrituric	15
	grilla pare bat arriñaturic	8
	bi palangueta chorrosturic	4
	aizur bat agoyoric	10
	iitai ba(t) berria	1
1882	aizur bat alzairat(u)	1, 5

— 24 —

1877	seiaineco condia picotina bat alzairatu	1
	picotina paratia manesec	
	bi burdin ziri berri	4,15
	pincheta pare bat berriac	2
1878	mailuco bat alzairaturic	10
	aizur bat eracachiric	2
	iru aizur agoyoric	1,10
	tailu unguide bat arriñatu	8
1878	tailu bati aztala ezarriric	6
	bi areche muturreco arriñatu	1, 4
	padera berri bat einic	2,10
	crefier berri bat	1, 5
	iru aizur agoyoric	1,10
	aizur berri bat	3, 5

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

1879	nabarra chorrosturic	10
1880	tailu bat pezaturic	4
	bi sisel chorrosturic	3
	iru aizur agoyo bat eracachiric	3,10
	arrastelu bat arriñaturic	10
	bi granpoin	4
	pincheta pare bat arriñaturic	15
		5,15

1881	errezibitia penz(e)tic 5	
1882	burdin ziri yoiteco mailu bat arriñaturic	15
	picotina chorrosturic	2
	picotina bat chorrosturic	2
	nabarra eracachiric	6
	lau aizur agoyoric	2
	partadera pare bat	1, 5

— 24 b —

1882	doraico pelloin condia	
	aizur berri bat	3,15
	aizcora bat erracachiric	2, 5
	ayoz bat eracachiric	2, 5
	aizur bat eracachi bida agoyoric	3

1883	condiac einic	6,15
	aizur bat beguiberrituric	1,15
1884	aizur bat beguiberrituric	1,15
	arrastelu bat beguiberritu bat arriñatu	1, 5
	bi yorrai arriñaturic	10
	gatina mail bat	5
	iru orga zinta	
	bi gatina mail berri	8
	nabarra alzairaturic	3
	arrastelu bat beguiberritu	1
	surdoquí bat	5
	gatina mail bat iru zinch mii	10
	aizcora berri bat	3,10

143

1885	picocha bat agoyoric	10
	iru aizur agoyoric	1,10

CUENTAS DE UN HERRERO

bi aizur agoyoric	1
	10

— 25 —

1878	putico urdinac macharro bat buruberritu	1, 5
1879	arneico marchotenequa	
	nabarra eracachiric	6
1882	nabarra eracachiric	6
	ierrac 136 502 iziac 81	2
	160 6 c(h)arranchac... .. 9	
	170 basta burdina bat	5,15
	55 c(h)arra(n)chac ... 2	1
	orgu(e)n lanac	16
	suberatarrac 18	9, 5
	matias berrac 15	7,10

— 25 b —

1878	andicoberrico condia	
	nabarra eracachiric	5
	aizur bat agoyo bat alzairatu	2,10
	errezibitia	6,10
1879	pala bat guiderra loturic	4
	aizur bat eracachi bat alzairatu	3, 5
	bi tailu entablaturic	10
	bitailu aztalac ezarriric	15
	bat neure atala e(za)rriric	10
1880	aizur bat alzairaturic	1, 5
	suas pare bat eracachiric	1
		6,14
1880	condiac einic sanguanez	
	beorra erreferraturic	1
	gatina pare bat arriñaturic	5
	aizur bat agoyoric	10
	tailu bat lamaturic	15
	bi tailu unguide alzairatu	1,10
	lisaburdina bat arriñaturic	5
	arrastelu bat arriñaturic	8

1882

— 26 —

1878	arnei zaarreco picocha bat begui berritu	2,10
------	---	------

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

	arrastelu bat arríñatu	8
	arrastelu bat arríñaturic	8
1890	dorai. aizur bat eracachiric	2
	alzairatu	
	b(i) aizur agoyo	2,10
	bida agoyoric	1
	bat agoyo	10
1890	zeztauco aizur bat agoyo	10
	aizur bat agoyo	10
1890	pedromaric bi ferra	1
	ferra bat IIIIII	10
	ferrac IIIIII	
1890	closqueruac	
	aizur bat eracachi	2
1890	manez mozain emaztia. aizur bat agoyo	10

— 26 b —

1879	aizurreco condia	
	bi aizur eracachi bat agoyo	4,10
	aizur bat agoyoric	10
	tailu bat lamaturic	10
1882	Zeztauco condia	
	bi aizur eracachi bida agoyoric	5
	aizur bat agoyoric	10
1883	zeztauco condia borz aizur agoyoric, bat alzairaturic...	3,15
	tailu bat entablatu eraztu(n) bat	10
1884	aichurroch bat eracachi	2
	burdin sagarde bat arríñatu	15
	nabarra arríñatu	15
	pizu pare bat arríñatu	5
	iru aizur alzairatu	3,15
	iru agoyoric	1,10
	aizcora bat alzairatu	1,15
		15
	errezibitia arto azi	8,15

12 , 17 , 12

— 27 —

1878	gallurruco condia ganderailuz eínic	63,12
	errezibitia	15

CUENTAS DE UN HERRERO

	aizur bat agoyoric	10
	aizurroch bat eracachiric	2
	aizur bat erracachi bida alzairatu	4,10
	aizur bat alzairatu bat agoyoric	1,15
	areche muturreco bat arriñaturic	6
	gu(e)rren bat bi suburdina errññatu	2,15
	palote berri bat	1,10
	canit bat berria	1
	crisqueta bat berria	6
1879	bi yorrai berri	2,10
	aizur bat eracachi bida alzairatu bat agoyoric	5,12
1879	ecainia(n) einic condia 29	
	zorra barazen	57, 4
1880	nabarra chorrosturic	5
	bi aizur alzairatu bat agoyoric	3
	aizur bat eracachiric	2
	picocha bat eracachiric	2, 5
1881	condiac einic ochailian 6	54, 9
	picocha bigotaco bat erracachiric	3
	bi aizur eracachiric bat agoyoric	4,10
	aizur bat eracachi bat agoyoric	2,10
1882	picocha bat erracachiric	2, 5
	tailu bat peza bat ezarriric	5
	aizur bat eracachi bida alzairatu	4,10
	bi aizur agoyoric	1
	tailu unguide bat, tailu bat pezaturic	16
	suburdina bat arriñaturic	8
	partadera bat	5

— 27 b —

1880	predotuaingo condia	
	ayoz bat eracachiric	2
	bi gatina pare arriñaturic	15
	bi crisqueta arriñaturic surdoqui bat	8
	nabarra alzairaturic	2,10
1882	bidartec aizur bat eracachi	2
1882	quiñonesesac	
	aizur bat eracachiric	2
1885	bi partadera pare berriac	3,10

— 28 —

1878	arneico percai(n) mailu andi bat alzairaturic	2,10
	mazeta berri bat	3
	palangueta bat alzairaturic	6
1876	palangueta bat ausic arriñatu bat chorrosturic	8
	sacadera bat ausiric arriñaturic	8
1881	bi burdin ziri arriñaturic	1,10
1882	urteberriz emanic diua francos	20
	diuria eman	60
		10
		10
1882	mazeta berri bat	4
1883	mailu berri bat einic urrian	5,10
1885	errezibitu bi tuasa lauza	

— 28 b —

1879	mutilari paratia bascoi urtarilian 25 francos	10
	1 ochailia antoni paratia	10
	2 marchuan bascoi paratia diuria	15
	contratia paratia urtarrilian	55
	quisiac erreguia 22,1	
	suriac 21	
1879	urtarrilian soca pare bat	2, 1
	miguel quaztraani paratia cargunac	17,10
	eiaraco iziac mediain echian 100	1
	paispuntac donibanetic paqueta bat	2, 6
	yuanes zutgu(i)nac taiblac 8	8
	27 eiaraco bitrac paratiac	10
	tinda paratia	27,10
	burusurii parati(a) amabi egun eta erdi	31, 5
	arguini paratia migu(e)len anayari	10
	eguico bernat paratia	15
	yaques paratia	16, 5
	erlopua paratia qluemante 7	138,16
	piziac masqula 3,10	
	nazaco gastia burusuri egun bat	2,10
	cancosei paratia	1,15
	mozari paratia	1,15
	eguico bernat(i) paratia	2
	lapurdic	2

CUENTAS DE UN HERRERO

biscái	2
izen burdin	3,12
2 ecainia(n) condiac ein baratia	21

— 29 —

1880 arneico yacorriaineco tailu mailu bat alzairatu	15
cinco picos afilados, 3 reales, 3 zentimos	3, 3
un corro arreclado, con yuerro	1, 6
7 barrenos afilados	2,80
martillo atreglado	1, 5
pico recalzado	1,12
10 picos afilados	5, 5
barrenos afilados	1,40
barrenos azerados 1	1,20
zinzeles afilados 2	80
pico recalzado 1	12
pico recalzado 1	12
barrenos afilado(s) 2	80
picos afilados 1	1
11 picos /---/	
34 picos afilados 6, reales	6,18
zinzele(s) afilados 3	1,20
1 brilian	
picos afilados 3	3
picos azerados 3	12
barrenos afilado(s) 8	3,20
azerado barreno 1	1,20
picos afilados 7	7
2, picos afilados 5	5
azerados 1	6
picos afilados 6	6
recalzado 1	12
pico azerado 1	6
3, picos afilados 2	2
clabos nuevos 8	4
picos afilados 3	3
barrenos afilados 9	

— 29 b —

marchuan	
lan egunac : leen astia(n)	1

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

bigarren astia	1
(ir)urgarrenian	2
apirilian	3
	5
	4
	5
mayazian	2
	4
	5
	3
	<hr/>
	37

— 30 —

1878	bascoi paratia urtarrilian	10
	2 marchuan paratia	15
1879	antonioi paratia ochailian :	10
	15 marchuan paratia	40
	zapetac paratia	10,10
	zapeta etaric gue(l)ditu duro bat	5
	diuria iruñerat (y)uaiteco emanic	20
	marienac emanic diura	1,10
	diuria santiagotaco arrop(an)daco emanic	30
	diuria emanic	5
	aizcora bat	2
	arrebac manduain gastia	1
	condiac eini(c) antonioiqui urria(n)	27
1879	condia paratia duruc	28 (2,10)
	zapetac par(a)tiac	10,10
1880	anguelen bazcoco asuria balio	4

— 30 b —

1880	e(c)ainian 20	
	boteroico condia irinetic uzia zaarra	2
	bi aldiz bira gaizuru	6,14
	bi aldiz bi erregu erdi	6,14
	ecainian zaldarriai condia bi gaizuru irin	3, 7
1880	ecainian zaldarriaineco condia	24
	condiac einic	
	aunzetic paratia	8
	erregu erdi bat art(o)	3,10

CUENTAS DE UN HERRERO

erdi bat arto	3,10
erdi bat arto	3,10
erdi bat arto	3,10
erdi bat arto	3,10
Osaldec condíac einic ecainia(n) 6	
zorra baratía	4,10
bi erregu erdi arto	6,14

— 31 —

1879	eiaraco ferrac urtarrilian asic	111	
	condíac einic	67	
	condia einic ecainian 2	10	
1880	condia einic quelmantequi ecainian	20	
	egunac paratiac		
1890	abendua paratiac: burusuri	50	
	gueracis	8, 5	
	pellosquil	8, 5	
	manes moza	11	
	italiano	14	4,12; 10, 1
	(borrado) mulino	7	9,15; 15, 6
	yuanes zurguinc	15	
	garnadaco g(a)ztainac prezioa		
	onduc IIII	26	
	gabierrec bi egun lanec	21, 5	

— 31 b —

1879	el día 10 Diciembre las cuentas echas la ganancia para los dos socios salió	313 pesetas
------	--	-------------

— 32 —

1879	10. echas las cuentas co quemente abenduan	
	zorra quelmentec me debe	440
1880	mutilain soldata paratia	180
	qlementec	
	agora me debe francos	26
1877	cayeteneco condia	
	miguelen antonioin ferra	42
	guergorioc ferrac	83
	iziac	12
	charracha bat	10
	Total francos 63; soses 11	

JOSE MARIA SATRÚSTEGUI

errezibitia anua canterua	8
errezibitia cantero anuac	8

— 32 b —

1874	quantas de domingo mosquera	franco	soles
	bi burdin ziri berri	4	10
	bi palangueta berri	4	15
	sali berri bat		15
	mailu andi bat berria	15	
	iru burdin ziri alzairaturic	1	10
	mailu bat alzairaturic	1	
	picotina bat eracachiric	2	
	iru burdin ziri alzairaturic	1	15
	mailu puntac chorrosturic IIIIIIIIIIIIIIIIIII		
	beorain ferrac lau erreferra	1	
	lau ferra	2	
	lau ferra	2	
	bi ferra	1	
	bi ferra	1	
	lau ferra	2	

— 33 —

	Domingo mosquera	
1874	bortaco partadera 7 gonzequin	14
	botigacua 6 gonzequin	12
	peco bortai partadera gonzequin	6,10
	borta crisqueta bat	1,10
	caleriaco partadera	7
	caleraco burdina bat	10,10
	socolateco burdina bat	3,10
	bi ustai berri	2
	sucaldeco leyo partaderac	4
	bi partadera pare lau goz berri	4
	bi partadera pare lau go(n)z berri	4

— 33 b —

1883	gallurruco condia urtarrilian einic	
	21 condia einic	54, 8
1883	aizcora bat agoyoric	10

CUENTAS DE UN HERRERO

	aizcora andi bat eracachiric	2, 5
	bi aizur eracachi bat alzairatu	5, 5
	bi aizur agoyoric	1
	tailu bat entablatu	5
	aizcora bat alzairatu	1,10
	nabarra eracachi	6
	aichurroch bat eracachiric	2
	tailu peza batpadera chisqueta bat	8
		<hr/>
		73,11
1884	errezibitia 20	
		<hr/>
		53,11
1884	iru yorrai eracachiric	2, 5
	bi aizur eracachi bida agoyo	5
	aizur bat alzairatu bat agoyoric	1,15
1885	palanguetac chorrostu II (tatxatia)	4
	mailu andi b ...	
1885	nabarra eracachiric	5
	iru aizur eracachi	6
	bida agoyoric	1
	aizur berri bat	2,10
		<hr/>
		23,10
	condiac eini(c) mayazia(n) 7	77
		<hr/>
	errezibitia 15	
	picocha bat eracachiric	2, 5
	sisel bat partadera bat arrinatu	15

— 34 —

1878	Domingo mosquera	francos soses
	zamariain ferrac ferra bat	10
	bi ferra	1
	ferra bat	10
	iru ferra	1,10
	ferra bat	10
	lau ferra	2
	bi ferra, bi ferra, ferra bat	2,10

— 34 b —

(orri xuria. Ez du deus idatzirik. Eskolako aurren zirrimarrak. Paper txiki bat sartu dakogu eta kolatu)

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

	Busunsa taulac seiain gasnateico	6
	39	9,14
	egur(r)a 10	4
	quisia 2	1,13
	bi aizur	2, 5
1894	Bordaco condia	
	languiliac peon 4	
	zurguinac 5	
	telegraf 4	
	band (?) 1	8, 5

— 35 —

	Azaruan me(r)catian e(i)nic	43,10
1880	Auri(z)co boteroineco condia zaarra	21
	bi gaizuru arto	3
	erregu erdi bat	3
	erregu erdi bat	2,15
	berze erdi bat	2,15
	erregu erdi bat	2,15
	erregu erdi bat	2,15
	erregu erdi bat	2,15
1880	ozaldein condu zaarra azaruan einic	12
	erregu erdi bat irin	3
	erregu erdi bat	3
	erregu erdi bat	2,15
	erregu erdi bat	2,15
	erregu erdi bat	2,15
1880	zaldarriai(n) condu zaarra azaruan enic	19
	errezibitia 7 erregu olo	14
	bi gaizuru irin	3
1881	aburrilian condia einic 22	24

— 35 b —

1882	taloineco condia	
	aizur bat agoyoric	10

CUENTAS DE UN HERRERO

macharro bat buruberrituric	1, 5
bi gonz berri	10

— 36 —

1880	Errequlusaco condia abenduan asia	
	lau ferra	2
	lau ferra	2
	bi ferra	1
	iru ferra	1,10
	ferra bat	10
	ferra bat	10
1882	errequlusaco condia marchuan asia	
	iru ferra	1,10
	iru ferra	1,10
	iru ferra	1,10
	bi ferra	1
	iru ferra	1,10
1883	errequlusaco condia	
	iru ferra	1,10
	ferra bat	10
	bi ferra	1
	bi ferra	1
	bi ferra	1
	ferra bat	10

— 37 —

1880	Abenduan 4	
	yuanezurguina	20
	barberainbordaqua	3,10
	escalapineilia	14,15
	arneico errinta	5,14
	orriaco ostatian	22
	martinco berainguec	4, 3
	marimaitengu	2,14
	suríñoingua	40
	burusuringua	43, 3
	boryaqua	5
	nabarlazequec	3,15
	garnadaquec	15
	unaya esquierda	120, 3
	martinenequac	246,17

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

barzalonac	7
doraico condia	191, 7
conetac	5,14
archain condia	61, 5
ar(n)ei serorainequec	8, 5
undarlaco sosaquec	5
onyoc	58
marchotenequec	14
pilipec	20
piarretuntunec	61, 6
marizapataina	3, 5
sosaco predoc	22
satanengo condia	39
mariena biscalrequec	34, 4
sapitelengo bordaqu(a)c	38,10
mariano sastría	5,10
maitec	11
beti eulian condia	11
sosaque(n) manesec	90
eguico ferrandoc	34

— 37 b —

1880	abendun si(n)qu(e)teneco condi(a)c	2720
	diuria bild(i)a	340

— 38 —

4 Abenduan	
yuanes biscalrequec	35,15
camineruc	4, 5
garbayoc	3,10
zatac	63,10
yosetec	34
orchaiseneco condia	31, 8
gonicoltaco probezianuc	13
sigarrocc	15
sertoloc	200,12
lapurdic	5
goyuenechian	33
amecac	74, 5
cosinenian	18
huzquipicerrec	27,14
hicazquínec	250

CUENTAS DE UN HERRERO

manuelenequec	68
Migel Petrec	30, 2
Mochoinguec	39
Bicharrenguec	11, 6
Lapizengoa	21, 4
Jabierrenecoia	298, 8
franches ganicoltaquac	26, 6
soldadoc	21
boyonec	5,15
yuanes marchotec	6,10
Carrarainian	11
aurizco errintac	12
manes echequac	5,16
betetac	4, 5
carricaburusac	161
yaureberriquac	199

— 38 b —

1881	zuiandico condia	
	palangueta bat ausiric bat chostaric (sic)	10
	palangueta bat ausiric bat chorr(...)turic	10
	lau buru chorrosturic	8
	tailu bat lamaturic	15
	tailu unguide bat alzairaturic	15
	bi ayozeracachiric	4,10
	errezibitia migac orriara erremanic	5
1882	aizur bat alzairatu bat agoyoric	1,10
	Taloin condia	
1881	tailu enguibe (unguide) bat alzairaturic	15
	iru ayozeracachiric	6
	errezibitia	6
	bi aizcora alzairaturic	3
	aizcora bat eracachiric	2, 5
	iru aizur agoyoric	1,10

— 39 —

1880	Errequilusaco condia lau ferra	2
1881	marchuan lau ferra	2
	iru ferra	1,10
	ferra bat	10

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

iru ferra	1,10
bi ferra	1

— 39 b —

1881	Bernateneco condia salbatorez eínic	10
	25 mayazian eínic zorra barazene	10
	lau aizur eracachiric	8
	bida agoyoric	1
	picocha bat eracachiric	2, 5
	echeco semiaín aizcora berri bat	3
1882	nabarra eracachi beguia berritu	7,10
	marca orz bat arriñaturic	10
1882	sabatoreco condia eínic	
	suas pare bat arriñaturic	10
	iru aizur eracachi iru agoyoric	7,10
	sutaizineco burdina bat	4
	palangueta berri bat	2
	palangueta bat bi buriac arriñaturic	4
1883	iru aizur alzairatu bida agoyoric	4,15
	aizur berri bat	3,10
	yorrai berri bat	1,10
	iru crisqueta	16
	bi crefien furneuco	2
	iitai berri bat	1, 5
		2,16
		13,16
1884	condia e(i)nic mayazian 11	16
	lau aizur agoyoric	2
	aizur bat beguiberritu	1,15
	aizur berri bat	3,10
	mailu andi bat alzairatu	3
	esqu mailu bat alzairatu	1,10
	palanga bat eracachiric	1,10
		13, 5
1881	zuialdeco condia ecainian eínic	20
1882	are berri ba(t)	18
	diuria emanic	5

CUENTAS DE UN HERRERO

	egunac 2, 4, 2, 1, 1, 2.	
	iraze epaiten 1.	
	soro epaiten egun bat, soruan berze bat	
1883	irazequetan egunac 1	
1884	liña gatina eraztun bat	12
	se(i) gatina mail berri	1,10
		<hr/> 2,15
	zuialdec egunac 16	
1884	condiac einic abendua(n) 8	14
		<hr/>
1886	belar epaiten egun bat	
1889	ipuruco berri bat	1,10
	— 40 b —	
1881	ozaldein condia ferietan einic	24
	erregu bat irin pedro martinec	6,10
1882	ostatuquac erreguerdi bat	3, 5
	erreguerdi bat	3, 5
	erregu erdi bat ostatuco mutilac	3,5
	erregu bat arto	7,10
	erregu bat arto	8
	— 41 —	
1881	Achuaingo condia aburrilian	
	11 urrian asia	6,10
	burdin sagarde bat arrinaturic	15
	aizurroch bat beguiberrituric	3
	picocha bat eracachiric	2, 5
	picotina bat alzairaturic	1, 5
	pi picotina chorrosturic	4
	are bat berria	18
	buztarri udia berr(i)a	6
	nabarra berria pizu 24	15
	nabar zurai iru zinta	16
	lau gatina mail berri	1, 5
		<hr/> 16,9 5
		15,57 15
1882	condiac einic mendecostez	10
	gonz berri bat zartaina bat arrinatu	8

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

	aizur bat alzairat(u) bat agoyoric	1,15
	belar epaiten egun bat	
	nabarra begui berria eman	2,10
	aizur bat alzairatu bat agoyoric	1,15
	tailu bat entablaturic	5
	partadera bat	10
	biyorrai alzairat	1
		<hr/>
		15,13
1884	condia eini(c) erramuz	9,13
	aizur berri bat	3,10
		<hr/>
		8,10
	soro epaiten	
1881	irazequetan beiequi egun bat	
	trosca aterazen egun bat	
	errezibit(i)a taulac orga erdi bat, bat eta erdi	
— 41 b —		
1881	predotuac gatina pare bat, borz guider, bat ariñatu.	
	borz palangueta chorrosturic	12
	bat alzairaturic	10
	mailu bat alzairatu	1
	golde burdina bazu	(?)
	picacha bat alzairaturic	1
	palanguetac chorrosturic IIIIII	14
	aizurroch bat eracachiric	2
	qusina bat beguia einic	1
	pala(n)quia agua berria bequa einic	4
	iru aizur agoyoric	1,10
	tailu bat entaublatu, eraztun bat	10
	bi burdina arrosina echiquizeco	8
	grilla bat furneuco	10
	tailu bat lamaturic	12
1882	nabarra eracachiric	5
1883	aizcora bat agoyoric	10
	nabar berri bat pizu 30	18
	arrastelu bat aizurroch bat arriñaturic	15
	palanga bat arriñatu	15
	guilza bat	5
	lau aizur alzairatu	5

CUENTAS DE UN HERRERO

— 42 —

1881	Aguerresco condia	
	bi orga cabila einic	1, 5
	arrastelu bat arriñaturic	10
	ipuruco bat arriñaturic	
1882	picocha bat eracachiric	2, 5
1882	bi aizur eracachiric	4
	palanga bat eracachiric	1
	iru partadera berri lau gonz berri	2, 5
	nabarra eracachiric	5
	irazequetan egun bat	
1883	Agu(e)rresco condia	
	lau idi berra	1
	bei ferra bat	5
	sei gatina mail berri	1, 5
	yorrai bat beguiberritu	15
	arrastelu bat gatina mail bat	12
	bei ferra bat	5
	bi aizur eracachi	4
	tailu bat entablatu	5
	lau mando ferra martinot	2
	aizcora tipi bat eracachiric	15
	bi idi ferra ezarriric	1
	bi erreferra	10
	bi erreferra	10

pitralqueta I
 tablonqueta egun bat I
 irazequeta I

— 42 b —

1883	Madariche condia ochailian 3	20
1883	burdin sagarde bat arriñatu	6
	are bat chorrosturic	1,12
	buztarri bat arriñatu	1
	bi ferra	1
	aizur bat alzairatu bat eracachi	3, 5
	tailu bat aztala ezarriric	8
	partadera berriac 9	
	gonzac 6, pizu 16	8
	bi ferra	1
		1,11; 16,14; 21,14; 36, 9

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

1884	bi ferra	1
	cabila bat gatina mail bat	12
	aizur bat erracachiric	2
	aizur bat alzaiaratu bat agoyoric	1,15
	aizur bat agoyoric	10
	iru partadera berri	1,10
1885	aizur bat alzaiaratu	1, 5
	bida arriñatu	1
1886	buztarri bat arriñaturic	1
	bi aizur alzairatu bat agoyo	3
	aizur bat beguiberritu bat agoyo	2
1887	nach bati bi abis lau ize	1,10
	iru aizur agoyoric	1,10

— 43 —

	1881 Mutilain condi(a) batistaina	
	pantalon pare bat bi atorra donibanetic	10,10
	diuria emanic 5 arropac tricota	14,10
	diuria 10	
	diuria bazcorz 5	
	diuria 5	
	diuria 5	
	yandunaaniz diuric 25	
	bi duro emanic 2	
1883	errecaldein condia ochailian ganderailuz einic	17, 6
	nabarra eracachiric	6
	tailu eraztun da siselcopat eracachiric	1
	tailu bat entablaturic	5
	picocha bat alzairatu	1, 5
	aizcora bat agoyoric	10
	aizur bat alzairatu bat agoyoric	1,15
	lau aizur agoyoric	2
1884	furneuco burdina barra bat	4,10
	bi aizur eracachi bat agoyo	4,10
	aizur bat eracachi bat agoyo	2,10
		<hr/> 3, 5
		<hr/> 24, 5
	errecladei(n)condia azaruan einic 16	<hr/> 9,10

CUENTAS DE UN HERRERO

1884	padera borta bat	5
	soro epaiten egun bat	1
	taulonquetan egun bat	6
	irazequetan egu(n) bat	4

— 43 b —

	arboletari(c) uzía	5
1882	tolosaco condia	6
	guilza berri bat	16
	iru aizur eracachi bat ago(yo)ric	6,10
	tailu unguide bat eracachiric	1, 5
	surru ustai berri bat	1
	bi tailu aztal berrituric	15
	bi auzu alzairatu bida agoyoric	3,10
	picocha bat eracachiric	2,10
	gaztaina ondo bat	15
	iru soro zama	12
1884	bi sisel berri bat arriñatu	1, 5
	pala bat agoberrituric	1, 5
	suas pare bat arriñatu ustai mara bat	1,15
	aizcora bat alzairatu	15
	tailu bat entaubleatu	5
	gatina mail berri bat	5
	iru aizur agoyoric	1,10
	aizur bat alzairaturic	1, 5
	zorra baratia	26
		2,12
		4
		18
		24,12
	zorra	1, 8

— 44 —

1883	seiainneco condia	
	bi aizcora agoyoric	1
	nabarra chorrosturic	10
	gatia	8
	iru aizur agoyoric	1,10
	aizur bat erracachiric	2

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

	nazan egun bat	
1884	seiaíneco condia	
	aizcora bat agoyoric	10
	pizu pare bat arriñatu	4
	tailu bat aztal ezarriric	10
	pincheta pare bat arriñatu	8
1885	arguin mailu bat berria	5
	lau aizur agoyoric	2
	mailu berri bat	4
1885	aizcora bat agoyoric	10
1886	bi aizur eracachi	4
	bida agoyoric	1
	aizurroch berri bat	5
	aizcora bat agoyoric	10
	errezibitia arzarr bat	13

— 44 b —

1883	azaruan Mariaurrac	
	nabarra eracachiric	6
	padera bat einic	3
1884	Miriaurraíneco condia	
	biyorrai alzairatu	1
	nabarra eracachiric	6
	nabar muturreco burdina bat	15
	ferreta bati guiderrac ezarriric	8
	borz aizur agoyoric	2,10
	aizur bat eracachiric	2
	su burdina bat erracachi	1
	caneta bat iziac	13
1885	bi yorrai arriñaturic	15
	borz aizur alzairatu	6, 5
	aizur bat eracachi bat agoyoric	2,10
	iri iitai berri	3
	tailu bat arriñatu bi crisqueta	16
	guilza bat berria	15
	guilza berri bat	15
	aizur berri bat ai(z)cora berri bat	
	batistain ayoze berri bat	10, 5
	tailu pico bat alzairatu	18
	guilza berri bat	15

CUENTAS DE UN HERRERO

	liña gatina pare bat beguia berrituric	15
		<hr/>
	— 45 —	27, 9
1882	orchaiseneco condia	
	aizcora bat erracachiric	1,15
	nabarra eracachiric	6
	lau aizur agoyoric	2
	bi picocha er(a)cachi	4,10
		<hr/>
	— 45 b —	25
1881	garbayoc iru iitai berri	3
	liaberquina bati guiderrac ezarri	6
	padera borta berri bat	12
	tailu bat arriñaturic	5
1882	aizur bat alzairaturic	1, 5
	diuria emanic	20
	— 46 —	
1882	uztailia bigarrenian condia einic	
	burusuriec escalerrac eta taulac	80
	burusurin condia arriñaturic	
2	uztailian nic zor gelditu francos	600
1883	Marzelinoín condia	
	iru burdina tuyuendac(o) pizu 12	4,16
	ferra 3 erreferala	5
	2	
	1	
	bere bi burdín fellquer e(i)nic	10
	2,1,5,1,5,2,2,2,	
	carríon iziac 12	
	egur tornu bat ecariric	
	— 47 —	
1882	irozquetaco condia mayazian asi	
	siselac chorrosturic 5,3,8,6,10,9,7,13,3,5,9.	3,18
	piquac chorrochí (sic)	
	3,4,2,3,2,4,2,6,	6,10
	bi musarda arriñaturic	1

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

	zipiliin condia picocha bat eracachi	2, 5
	seila azpico burdina bat	15
	picotina bat alzairaturic	1
1883	irozquetaco condia	
	mailu puntac siselac chorostu IIIIIIIIIIIIIIIIIIIII ...	1, 5
	tornu burdina berri bat	2,10
	bí gonz berri	10
	guilza berri bat	15
	suteico icaza carrosain arriñazen	1,10
	puda alzairatu	1,10
	arros icaza	16

- 47 b -

1862	irosquetaco condia	
	ochailian asia.	
	amarorzeco arrastelu bat einic	2,10
	ipuruco berri bat einic	1,10

— 48 —

1881	garraldaco ernaute. emaztiac diuria	20
	bi erregu irin	10,10
	garraldaco lopesoc aizcora bat eracachi	2, 5

— 49 —

1883	earaco arrn(au)d coberatia						
	ecainian asia.	astiac	2	...	...	...	16
			2	...	...	...	16
			2	...	...	...	16

— 49 b —

1883	Mutilain condia marchuan yina 12	
	larre aizur bat berria	7
	esqu aizcora berri bat	3,10
	aizcora tipi bat berria	1,10
	sisel bat arriñatu, yorrai bat ariñatu	1
	aizcora bat aizur berri bat	5
		<hr/>
		18
	diuraac emanic duruac	4,1,2,2,2,5,1,

CUENTAS DE UN HERRERO

— 50 —

1883	abenduan condiaq qlementeiquin	
	barraderetan ariza paratu	6
	burusuriin lana sondaiquin	16,10
	qlemate(c) paratu burusurii	4,10
1883	gabierren condia	
	iru gatina m(a)il berri (i)nic	12
	aizcora berri bat	2,10
1884	bi gatina mail berri	8
	bi asta ferra	1,16
	guilza berri bat	15
	gatina mail berri bat	5
	bi gatina mail berri	10
	bi b(u)rdina berri bat gaya berac	1
1886	padera berri bat einic	2,10
	pincheta pare bat arriñatu	8
1889	lau sali ustai einic	2,10
	picocha bat eracacritic	2, 5
	bi zamari ferra	1
1890	aizur bat agoyoric	10
	bi ferra	1
	picocha bat agoyoric	10 6,09
		<hr/>
		17, 9
1887	eiaran lanian mutilaiquin	3
	ferblanquerraquin aeza echiaí estalzen amarretan yinic.	

— 50 b —

1883	Aguerreco condia	
	lau erreferra	1
	bei erreferra bat	5
	sei gatina mail berri	1, 5
	yorrai bat beguiberritu	15
	arrastelu bat gatina mail bat	12
	bei erreferra bat	5
	bi aizur eracachi	4
	tailu bat entablatu	5
	lau mando berra	2
	aizcora tipi bat eracachi	15
	bi ferra zerariric (ezarriric ?)	1

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

	bi erreferra	10
	bi erreferra	10
1884	buztarri bat abis batequin peza bat ezarriric	1
	bi erreferra	10
	erreferra bat	5
	are bat eracachi	9,12
	sei orz berri	6
	bi bei ferra bi erreferra	1,10
	bei ferra bat	10
	lau ize	2
		<hr/>
		11

— 51 —

1883	orchaiseneco condia	
	iru aizur eracachi bat alzairatu	7, 5
	tailu eraztun bat	5
1884	macharro bat buruberritu	1, 5
	pala bat guider berria	15
	bi aizcora alzairatu	2,10
	aizur bat eracachi bat alzairatu bat agoyo	3,15
	aizur bat eracachiric	2
	aizur bat begui ondoti ausiric arriñatu	1,10
		<hr/>
		19, 5
1884	nabarra eracachiric	6
1885	aizur bat eracachi	2
	aizur bat alzairatu bida agoyo	2, 5

— 51 b —

1884	piaretuntunen (c)ondiac e(i)nic	
	mayazian 11	18
	iru aizur agoyoric	1,10
1885	tailu bat entaulaturic	5
	bi aizur agoyo	1
	aizur bat eracachi bat agoyo	2,10
	tailu bat lamaturic	15
	arrastelu bat arriñatu	(?)
1886	bi aizur eracachiric	11
	belar epaiten egun bat	

CUENTAS DE UN HERRERO

1887	belar epaiten egun bat	2, 8
		<hr/>
		22, 8
1870	piarretuntun	
	marchuan 12 errezibitia borz gailzuru arto	7,10
1890	bi aizur eracachi bat agoyo	4,10
	aizur berri bat	3
	bi ayoa agoyoric	1
		<hr/>
		23, 8
	marchuan 25	
1885	b(e)lar epaiten egun bat	
1888	(b)elar epaiten egun bat	

— 52 —

1883	predotuaingo condia zaar(r)a baratia aaziric	
	bi zerrapo arriñaturic	15
	aizcora bat agoyoric	10
	padera bat arriñaturic	8
	aizcora bat eracachi	1,15
	aizcora andi bat eracachiric	2, 5
	aizu(r) bat eracachi bat alzairatu bat aa(go)yo ...	3,15
		<hr/>
		8

— 52 b —

1884	eiarazainain condia	
	uztailian santiago astiaquin baratia borz aste	
	eiarazainain condia aburrilian	
24	astiac baratu zor 7	
	errezibitiac asti(a)c II	
15	burulian zor baratu astiac 7	
	errezibit(i)a astiac 5	
	zorra eiarazainac astiac 7	
	ferra IIIII	
	erreferrae II	
	piguac IIIIII	

— 53 —

1884	Mediquiain condia	
	ferra bat	10
	lau ferra	2

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

	iru ferra	1,10
	berra bat	10
	aizcora andi bat	5
1884	azaruan 8	
	Eiarazainain condia zora baratia	14
		<hr/>
		52
	ferrac IIIIIII iziac 14	
		14
	astiac 29 artiac borz erregu	35
	ogüia erregu bat	9

36

— 53 b —

1884	Antonioingo condia	
	bi yorrai eracachiric	1,10
	bi aizur alzairaturic	2,10
	picocha eracachiric	2, 5
1885	picocha bat eracahic	2, 5
	nabarra eracachiric	6
	nabarra agoyoric	10
	aizur bat eracachi	2,
	aizur bat alzairatu bida agoyo	2, 5
1886		
1887	nabarra eracachiric	5,10
1887	Antonioingo condia	
	tailu bat peza bat	6

— 54 —

1884	qlementein condia aburrilian baratu	
	24 condia einnic zo(rra) baratu	10
	nazan burusurii paratu	8
	eiaraço mutiquari	1,10
	eiarazainari iziac paratu	10
	ic soldado eta predo paratu	3
	nic zorra baratia nic i zor(r)a	6,10
		<hr/>
	zorra qleme(n)te	30,10
	borta 10	la quenta del mulinero qleman
	ogitic 25	debe 10,25 = 65

CUENTAS DE UN HERRERO

Condiac einic azaruan 8	
eiarazainac zorrac barazen	
azaruain 8 qluementein z. 16	30
eiarazainain condia	
nic zarzeco orai	14

— 55 —

1884 irozquetaco condia	
furneuco burdin barrac	
3 bar(r)ac pizu 13 zorzira sos	5, 4
3 » » » 12 » »	4,16
3 » » » 13 » »	5, 8
3 » » » 12 » »	4,18
3 » » » 13 » »	5, 4
lau leyo arrasta burdinac	15
areche muturreco bat	1
beorrain ferra bat	10
arri picazeco misarda bat arriñaturic	15
errefera bat izia 6	8
partadera yosi pare bat	18
picocha bat alzairaturic	1, 5
palanaga (sic) bat arriñaat	5
picocha bat agoyoric	10
pico purtac chorrosturic IIIIIIIII	18
siselac chorosturic IIIIIIIII/IIIIIIIIIIIIIIIIII	1, 4
aizcora andi bat berria	5,10
aizcora bat alzairaturic	1,15
	IIIIIIII 15
	IIIIIIII 15
total	39,15

— 55 b —

1884 Errico condia	
beorac bi baraque aurizera	
sei zaldizquen belarr	
lazarotaco burdinac arriñatu	5,10
errico echeco zerapua arriñatu	10
escolateico labaa gatinaiquin berria	6

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

— 56 —

1888	miga estalarazi apirilian	2
	beia estalarazi apirilian	19
1889	beia estalarazi urtarrilian	12

— 56 b —

1884	tolosaco condia zaarra	
1889	nabara alzairatu	2, 5
	bi partadera pare pizu 9	4,10
	partadera yosi pare bat	1,10
	bi crisqueta	12
1885	bi tailu entablatu	10
	aizur eracachi bat alzairatu bat agoyoric	3,15
	guilza berri bat	15
	aizur berri bat	3,10
	aizcora andi bat eracachi	2, 5
	nabarra eracachiric	5,10
1886	bi aizur agoyoric	1
	iru aizur lazairaturic	3,15
	aizcora bat agoyoric	10
	pincheta pare bat arriñatu	12
	biyorrai arriñatu	1
1887	nabarra beguitic ausiric arriñaturic	2
	aizur bat eracachi bat alzairatu bida agoyoric	4, 5
1888	aizur bat eracachiric	2
	partadera berri bat	15
	aizur bat eracachi bida alzairatu	3, 5
	bida agoyoric	1
	belarqueta nausi gaztia egun bat	1, 5
	belar epaiten egun bat	1, 5

— 57 —

1884	Achuaingo condia erramuz einic	8,10
	apirilian asia	
	aizur bat eracachi bida alzairatu bida agoyoric	4, 5
	aizur berri bat	3, 5
	iru partadera pare bordacua pizu 9	4,15
	arroico partia	1,11
		<hr/>
		22, 5

CUENTAS DE UN HERRERO

condiac e(i)nic mayazia 3

1885	zorra baratia	7, 5
	lau aizur agoyoric	2
	aizur bat erracachir-(ic)	2
	bi palanget arriñatu	5
	mazeta bat caldaturic	15
	condiac ein urtarrilian 23	
1886	zorra	12. 5
	irazequeta egun bat	
	belar epaiten egun bat	

— 57b —

1884	Betibisarren condia	
	iru palangueta berri	2, 8
	mazeta berri bat 10	5
	picotina bat eracachi	2
	mailu bat copatu	8
	mailu copa bat alzarat	1
1885	aizur bat agoyoric	10
	palanguetac chorrostu IIIIIIIIIIIIIIIIIIII	
1885	betiin condu zaarra	7 8
	builian einic 27	
	ene mailu andi bat	

— 58 —

1885	tipiaingo catalinen condia	
	aizur bat eracachi	2
1884	aizur bat eracachi	2

— 58 b —

1885	Aguerre condia ecainian einic 24	
	arzeko baratu	2,10
	aizcora tipi bat alzairatu	15
	bi bei ferra bi erreferra	1,10
1885	azaruan asia bei erreferra bat sei ize	8
	erreferra bat sei ize	8
	nabarra begui eracachiri(c)	2, 5
	iru erreferra	15

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

	berra bat	10
	bi palangueta alzairatu	16
	bat ausiric eracachi	18
1886	ferra bat	10
	bi aizur eracachi bat alzairatu lisa burdina bat guide- ra ezari	5, 5
	bi ayo agoyo	10
	lau erreferra	1
	nabarra eracachi	5
	gatina mail bat	5
	bi ferra	1
	palanguetac chorrostu	15
	quisiac 2	

— 59 —

1884	Anchurizen condia	
	iru erreferra	15
	iru bei ferra	1,10
	nabarra eracachiric	5
	aizur bat picocha bat agoyo	1
	grefier bat arriñatu	5
	lau ferra ezarriric	1,10
	lau partadera pare beriac	5,10
	bei bi erreferra	10
	aizur bat agoyoric	10
	orga arra(s)ta bat bi burietaric eracachiric orga burdina bat	1, 5
1886	arrastelu bat pincheta pare bat arriñatu	1
	lau ferra	2
	su burdina pare bat arriñatu	1
	aizur bat agoyoric	10
	partadera pare bat	1,10
	lau erreferra	1
	pincheta pare bat arriñatu	8

24, 3

botíga(n) aslade bat
 nazan egun ardi bat
 botigan iru asalde 1
 ungarriquetan ba(t)... .. 1
 belarqueta e bat 1
 lasto seazen eguerdi bat

— 59 b —

1887	Anchurizen condia	
	ferra bat	10
	erreferra ba(t) iziac	8
	bi erreferra	10
	izia 6	3
	belar epaiten egun bat	
	irazequeta erdi bat	
	bi berra bi erreferra	1,10
	orgue(n)daco bi burdia (burdin?)	15
1888	picocha bat agoyoric	10
	bi gatina mail berri	10
	zerrapo bat arriñaturic	12
	erreferra bat	5
	aizur bat eracachi bida agoyoric	3
	ferra berri bat erreferra bat	15
	picocha bat agoyoric	10
	arrasta burdina bat arriñatu	8
	bi fer(r)a bi e... ..	1,10
		15
	Urtarrilian	
1889	eíaran bi egun garbizen errecaín	
	egun bat urr arriqueta penzeco	
	ungarr(i)a sasquiác 48 soro epaiten 2	
	bi eiara(n) 2	4
		2 2
		1 1

— 60 —

1887	aguerreco condia	
	bei erreferra bat sei ize	9
	iru erreferra ferra bat	1, 5
	padera borta bat	10
1887	canteroerdi bat ano	2
	bi ize luze	6
1888	picotina bat alzairaturic	1
	mazeta bat bi buria(c) arriñaturic	1
	palangueta bat alzairatu bida chorrosturic	10
	bi bei erreferra	10
	bi erreferra	10
	beorrain bi erreferra	10

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

	lau zincha mii ezarriric	8
	picocha bat agoyoric	10
	bi zinta nabar zurari	10
1889	Aguerreco condia aburrilian asia	
	are zur bati lau burdin ezarri	15
	bi bei ferra	10
	belar gancho berri bat	1
	padera buru berritu	1
	macharro bat buruberritu	1, 5
	gatina mal bat beria	6
	bi aizur eracachi	4
	aizur bat alzairatu	1, 5
	lisa burdina bati guiderra arriñatu	6
	lau sinch mii	8

— 60 b —

1889	Aguerreco condia	
	aburrilian asia	
	ere zur bati lau burdina einic	15
	bi bei erreferra	10
	belar gancho bat berria	1
	padera buru berri bat	1
1890	macharro bat buruberritu	1, 5
	gatina mail bat berric	6
	bi aizur eracachiric	4
	aizur bat alzairatu	1, 5
	lisa burdina bat guiderra ezarri lau zincha mii eza- rril ai(z)cora bat alzairatu	2
		<hr/> 12,15
1891	bi aizur alzairatu	2,10
	crisqueta pintunac zorzi	
	crisqueta bat berria	18
	bi ferra erreferratu	10
	bi erreferra	10
1892	aguerreco condia	
	bi aizur arriñatu	1,15
	bei lau erreferra	1
	bi tailu pezaturic	1

CUENTAS DE UN HERRERO

— 61 —

1883	Marzelinore(n) condia ferrac	IIIIIIIIIIIIIIII	
1893	agu(e)rreco lau bei ferra ezarrir(i)c		1
	bi pa(la)ngueta chorro chiric		4
	mazeta bat caldatu		10

— 61 b —

1885	eiarazainai condia einic azaruan 15	110	
	ferra bat	10	
	bi ferra	1	
1886	ochailian einic condia leenian	118, 9	
	serriteico bortaco lana parazeco	2,13	
	piqua 2		
1886	lau ferra manduac ochailian	2	
	lau ferra	2	
	oguiac	18,15	
	artuac	52,10	
	artuac erreguia 4	10,15	

— 62 —

1885	mayazia(n) condia e(i)nic 25		
	astiaia 18 (astiac?)		
	ferrac 11		
	condia arrinatur(i)c zorra baratu	80	
	aberen ferrac IIIIIIIIIIIIIIIII		
	bi erreferra	10	
	piquac IIIII		
		92	
	iru aste pezetac	12	

— 63 —

1884	Errequilusaco condia azaruan asia		
	bi ferra lau ize	1, 2	
1888	lau ferra manduari	2	
	bi ferra	1	
	lau ferra	2	

1885	Bernateneco condia mayazian einic 14	53
	bi aizur eracachi bida alzairatu bida agoyoric	7,10
	palangueta bat alzairatu bat chorrostu picotina bat arriñatu	15
	aizur bat eracachi bat agoyoric bat alzairatu iru agoyoric	4,15
	sisel copa bat berria	1, 5
		<hr/> 47, 5
1886	azaruan 21 errezibitiac	10
1887	bi palangueta chorocharic	4
	bi aizur alzairatu	2,10
	bi aizur agoyoric	1
	aizur bat ausiric arriñatu	1
	aizcora bat alzairatu bat agoyo	2, 5
		<hr/> 42,16
1888	er(r)ezibitia	10
	errezibitiac iru ar zar	45
	diuria paratu arzarrendaco	25

1885	Boryaco condia ecainian 14 einic	66
	errezibitia	35
	zorra baratia	31
	picocha bat baratia condian pasazeco	2, 5
	bi tailu entablatu	10
	aizcora bat agoyoric	10
	tailu bat pezatu	5
	tailu bat aztala ezarriric	8
1886	errezibitia lau auña	19
	aizcora bat alzairatu	1,10
	bi aizur eracachiric	4
	aizur bat ausiric arriñatu	1
	bi tailu arriñaturic	1, 5
1887	aizcora bat alzairatu	1,15
	bi aizur agoyo berri bat	4
	errezibitia lau auña	19

— 65 b —

1885	Echesurico condia azarian asia	
	picotina bat alzairatu	1, 5
	bi burdin ziri caldatu	10
	amaborz ize gancho berri 1	18
	pizu parer bat arriñatu	10
	orga arrasta bi burdin	12
	burdina bat orguendat(ko)	15
	ascain bi burdina	8
	aizurroch berri bat	5
	bentaco leyuen partadera zorzi pare gonzequin be- rriac	12
	lau zaar arriñatu lau gonz berri	1, 5
	bi tipi	
188	aracayo borz emerezira libera	
	bidondocuac lau emerezira	
	orchaiseneco arzar bat aari bat	17,10
	errezibitia	20
	orchaiseneco semiaina iru aari	
	prezioa	55

— 66 —

1885	ecainian asia Echesurico condia	
	bi aizur agoyo	1
	aizur bat alzairatu	1, 5
	aizur bat agoyoric	10
	orga pare bat arriñaturic, bi burdina pez, bi abis, arrasta burdina, bi burdina iziac	4,10
	bi tailu entablatu	10
	pala bat arriñatu	5
	burdin s(a)garde bat arriñatu	8
	orga arrasta burdina bat arriñatu	10
	guilza berri bat	15
	amalau burdi(n) bordaco einic	4, 4
	iru gatina pare arriñaturic	1
	pincheta pare bat arriñatu	12
	amas(e)i burdina bordaco einic za(z)pira sos denac.	5,12
	granpoin bat	5
	aizcora bat /eracachi/ agoyo	10
	gatina pare bat arriñaturic	8

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

ferra bat iru erreferra	1, 5
bi burdin barra arriñatu bordaco	1
bi burdina bordaco berriac	1,10
parga bat alzairatu	10
crisqueta bat seila baten burdina bat	12
orgu(e)n lau abis berri burdina bat arriñatu	3,15

— 67 —

1885	yanpiareineco condia	
	quteta (sic) bati bi guider ezarri, granpoin bat bi	
	abisequin	1
	iru partadera pare berri	5
	borta baten bi burdina	1
	guilza bat berria	16
	partadera pare bat berriac	1,10
	lau gancho burdina	8
	amasei carroin ize	8
	partadera bat arriñatu	10
	bi burdin barrica b(a)tendac(o)	12
		<hr/>
		11, 6
1890	yanpiarreineco condia	
	aizurr(o)ch bat eracachiric	2
	siganroc(sic) ecarriric	
1890	ferra bat	10

— 67 b —

1885	zeztauco condia	
	bi yorrai eracachi bida agoyo	2
	nabarra eracachiric	6
	aichur bat eracachi bida alzairatu bat agoyoric ...	5
	mutilai emanic anuai(n)dac(o)	6
1886	errezibitia artua borz gaizuru	
	bi ferra beorai	1
	bi tailu bat aztala ezarri bat peza bat	15
	bi ferra	1
	grefier bat berria	2
	nabarra eracachiric	5
	ferra bat	10
1887	iru yorrai agoyoric	18

CUENTAS DE UN HERRERO

	ferra bat	10
		<hr/> 11,13
1886	quintalac garbian 15 dozenac I doraico belarra quintalac 7, dozenac 8 zamac 7 errezibitia bi aracai	33

— 68 —

1883	doraico condia erreguez inic	31
	bi aizur alzairatu bat agoyoric	3
	bi tailu eraztun guilza bat	1,10
1884	lau aizur alzairatu bat agoyoric	5,10
	lau sisel agoyo	4
1885	iru yorrai eracachi	2
	nabarra eracachiric	6
	aizur bat alzairatu iru agoyo	2,15
	aizur berri bat	3
	bi itai berri	2,10
	/diuria emanic nausiari/	
	picocha bat alzairat(u)	5
	bi sisel lauzaco arriñaturic	1
	picocha bat eracachi bat alzairatu	3,10
	palanga alzairatu	1, 5
	labe agoco bi burdina einic	1,10
1886	picotina bat alzairatu	1
	azainain(sic) aizur berri bat	3, 5
	yorrai berri bat	1, 5
	iru aizur alzairatu bida agoyo	4,15
	aizur bat alzairatu	1, 5
		53,16
		<hr/> — 7,12
		46, 4

— 69 —

1885	irozquetaco condia	
	iru a(i)zcora alzairatu	5, 5
	zazpi sisel chorrostu	7
	sei partadera silaturic	12
	gonz bat bi sisel ize bi berri	13
	buztari udi berri bat	6,10

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

	erreferra bat	5
	beorai ferra bat	10
	iru idi erreferra	15
	beorain ferra bat	10
	pala bat arriñatu	8
	aizcora berri bat	3,10
	amar go(n)z berri partadera ariñatu	4,10
	bi crisqueta	12
	idi bat erreferratu	5
	aizcora andi bat eracachi	2, 5
	aizcora bat erracachi	1,15
	bordaco burdina bat	1, 5
	emerezi burdina barra	19
	ogeitabat burdina barra	21
	granpoi bat	6
	aizur berri bat	3,10
1887	ferra bat iziac	15
	lau ferr suz	3
	bi ferra	1,10
	iziac 8	15
1887	» 6	8

— 70 —

1885	unayaineco condia urtarrilian einic	17, 5
	errezibitia erregu bat arto	6
	bi aizur agoyo bat alzairatu	2, 5
	aizur berri bat	3, 5
	picocha bat alzairatu, picotina bat arriñatu	1,10
	marca orz bat arriñatu	15
1886	urtarrilian 6	18, 5
	errezibitia erregu bat a(r)to laca eta erdi guti bi aizur alzairaturic	2,10
1887	ochailian 13	14,15
	errezibitia erregu bat arto	5,10
	nabarra alzairaturic	2,10
1888	erram(uz) einic	10,15
	aizur bat eracachiric	2
1890	errezibitia erregu bat arto	6

CUENTAS DE UN HERRERO

1891	errezibitia erregu bat art(o)	6
— 70 b —		
1886	eiarazainai(n) condia marchuan einic 8	
	zorra baratu p(e)setas	136
	errezibitia	30
	aizur bat alzairaturic	1, 5
	izia aberer 16	8
	iru pico chorrochiric	10
	zaldiai iru ferra	1,10
1886	buruillian einic condia 2 ciarazainaiquin	
	arzeko baratia	123,10
	semia eimateco guelditia	60
	arguinainia	33,10
	garnadan	30
— 71 —		
1884	errecaldeingo condia azaruan ei(ni)c	12, 5
	padera borta bat	5
	macharro bat buruberrituric	1, 5
	gatina mail bat	6
1885	iru gatina pare arriñatu	15
	aizur bat eracachi iru agoyo	3,10
	aizur bat beguiberritu	1,15
	aizur berri bat	3
	tailu bat entablatu	5
1886	aizur bat eracachi bat alzairatu	3, 5
	lau aizur agoyoric	2
	padera bat buru berria ezarriric	1
		18, 6
	arzarrec ama 22,10	
	errizibitia	22,10
	abenduan 5 zorra baratia	8
	are bat alzairatu	4
	iru aizur agoyoric	1,10
1889	ur(r)ian ein condia baratia ogeian 20	3
1890	aizur bat eracachiric	2
	bi aizur alzairatu	2,10
	bi aizur agoyoric	1
1891	aizur bat alzairatu bat agoyo	1,15
		1892 ...
1887	berac lau ferra	10, 5
		2

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

— 71 b —

	erreferra bat	5
	sila burdina bat	1, 5
1886	Echesurico condia Ecainian asia	
	zaldi ferra bat	10
	aizur bat agoyoric	10
	idi ferra bat	10
	tailu erastun bat tailu bat entablatu	10
	idi ferra bat	10
	zaldia erreferrat(u)	5
	idia erreferratu	5
	aizur bat agoyoric	10
	tornu burdina bat arriñatu	10
	idi erreferra bat carroin iziac zamariai(n)ac 8	9
	arrasta burdina bat berria	16
	truques pare bat berriac	4
1887	aizcora bat alzairaturic	1,15
	carrosari bi zinta	1
	sacadera bat berria	2
	pedoi bat einic	1,15
	palanguetac chorrostu IIIIIIIIIIIIIIIIIIIII	17
	/...../	16
	bida ausiric	16
	orga arrasta burdina bat eracachi	15
	suma 48 sosac 8	

— 72 —

1885	Mediquian condia	
	burdin barra cozinillaco	5
	samindeico burdina bat	1
	bi ize pla(n)chaindaco	8
	furn(e)uco burdina b(at)	4, 5
	carrosa burdina bat	1
1886	caleriaco burdina bat pizu 9	4,10
	grilla pare bat berriac 13	6,15
	picotina bat alzairatu	1
	mailu andi bat alzairatu	2,10
	mazeta bat eracachi	1
	caleriaco burdina bat	4,10
	caleria burdinac ezarriric	5, 5
	carro(i)n izia(c) 8	4

CUENTAS DE UN HERRERO

	condiac einic francos 39 sosac 19	
	palanguetac chorostu IIIIIIIIIIIIIIIIIIIII	1, 3
	palanguetac alzairat(u) III	1, 1
	palanguetac ausiric arriñatu	8

— 72 b —

1886	yuanes biscarrequain condia	
	lau aizur alzairaturic	5
	tailu bat entablatu eraztun bat	10
1887	iru aizur agoyo	1,10
	bat alzairatu	1,10
1887	tailu bat entablaturic	5
1888	aizur bat eracachi iru agoyoric	3,10
	aizcora bat alzairatu	1,10
1889	bi sincha mii arrastelu bat ize bat	5
1890	aizur bat eracachi bat alzairatu	3, 5
	aizur bat agoyoric	10

— 73 —

1882	Arguinaineco condia	1,10
	yorrai bat eracachiric	15
	tailu mailu pare bat berriac	3,10
	tailu unguide bat alzairatu	10
	nabarra eracachiric	6
1884	bi tailu eraztun berri	12
	bi aizur alzairatu	2,10
	tailu bat entablatu bat peza bat, bat aztal ezarriric ...	1, 5
	bi tailu eraztun	10
	bi mazeta caldatu	1,10
	picotina bat arriñatu	5
1885	bi aizur eracachi	4
	bi tailu entablatu bi eraztun	1
	buztarri bat arriñaturic	1,10
	picocha bat picotina bat eracachiric	4, 5
1886	picotina bat erracachiric	2, 5
	iru gatina mail berri	16
	are zurain zinta bat	8
	bi aizur eracachi	4
	aizcora bat alzairatu	1,10
	picotina bat alzairatu	1

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

1886	palanguetac chorrosturic	32	
1887	errezibitia	20	
	gaztaina ondo baten sugaia	5	

— 73 b —

1887	Antonion ne(co) condia marchua(n) asia		
	nabarra eracachiric	5,10	
1887	abenduan asia		
	tailu bat peza bat	8	
	ferreta bati guiderrac ezarri	6	
	aizcora bat eracachi	2, 5	
1888	aizur bat agoyoric	10	
	bi aizur agoyoric	1	
	tailu bat entaublaturic	5	
	sutaizeneco burdina bat eini(c)	2,10	
1889	ustai marca bat einic	8	
	iru yorra(i) arriñatu	1,10	
	berri bat	1, 5	
	bi aizur eracachi	4	
	tailu bat pezatuturic	6	
		<hr/>	
		7,18	
1890	nabarra eracachiric	5	
	bi aizur eracachiric	4	
1891	picocha bat eracachi	2	
	bi aizur alzairatu, aizur bat eracachi	2,10	
		10	

— 74 —

1886	lasarai ferra marchuan 5. lau ferra	2	
1886	Achuain condia		
	ferra bat	10	
	macharro bat arriñatu	10	
	bi aizur alzairatu iru agoyoric	4	
	bi tailu arriñaturic	10	
	ferreta bati guiderrac ezarriric	10	
	nabarra eracachiric	5	
	picocha bat eracachi bat alzairatu	3,10	
	picotina bat eracachiric	2	
1887	Achuaineco condia		
	mailu bat alzairaturic	1,10	

CUENTAS DE UN HERRERO

	mazeta bat arriñaturic	10
	sisel bat einic	10
	lau palangueta berri einic	1, 8
1886	irazequeta egun bat	
	as batez tornu bat	

— 74 b —

1886	diuria eman benati	25
	egunac aita(c)	5 - 6
	semíac	4 - 5
	eiaraco arrien sarzen	2
	egun bat aitasemie(c)	
	eíaran egun bat aíta semec	
	eíarazainari diuria eman	5
	egunac 5,6,2,	33,15
6	paratiac	18
8	bi astetaquac bie(r) paratiac	24
	arriendaco diuria eman	40
	arriendaco (diuria)	40
	bi paqueta ize paratiac	5
	paqueta bat sor baratia	
	izaina paratia	8
	pizen budiac (sic) erostia	6
	medialuna paratic	95
	rezibido pesetas	20

— 75 —

1886	Eiaraco condia buruillian asia burusurineco bi aneíari	
	bi egun	2, 8
	beñaten eguna	5
	semíac	4
	eíarazainac egunac	5
	beñat	6
	semíac	5
	eíarazainac	6
	arrien sarzen aitasemie(c) egun bat	2
	e(i)arazainac bi egun	2
	Anchurizec ARRIEN sarzen egun bat	
	eíarazainac eguna	6
	beñatec semíac egu(n)bat aien alzacen	
	egun erdi bat medialunaren arriñazen	2
	betibisarrec eíaran egun bat eta erdi	1

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

bi astez egunac eiarazainac	8
gluemantec eta bieci paratia	24

— 75 b —

1889	pedromari ferrac	IIIIIIIIIIIIIIII
1890	IIIIIIIIIIIIIIII — IIIIIIIIIIIIIIIII	
1891	IIIIIII — I	

— 76 —

1886	eiaraco lana	
	ardaza eracachiric	
	zintac ardazac	3
	bi media lunec	8
	azpico pichuac bida	2

— 77 —

1886	urrian asiatic echeco condiac	
	beñatec egunac semiaiquin	5
	semiac	5
	aitasemec	10
	diuria paratua	45
	taulac burusuric lau orga laurden guti	98
	zurac	18 27
	burusuri egunac	3 8, 5
	beti bisarrec	3,10
	quisia bi orga	20
	aguerretic erreguiac	12
	batistac egunac	IIIIII
	gainecoechec III	
	betic II	
	arguinac quisia erreguiac	10

— 77 b —

1880	burusuric bi egun echiaín izulzen 2	5,10
	diuria emanic sapiteli	5
	saparreco preño egunac 2	5,10
1888	burusurin condia	
	lau borta crisqueta berri	6

CUENTAS DE UN HERRERO

	bi aizcora arrañaturic	1
	borta crisqueta bat	1,10
	aizurra condiac einic	2,15
	zeiru bat eracachiric	2, 5
	aizcora bat agoyoric	10
1889	burusuric apirilian aizcora bat aizurroch bat arrañaturic	1, 5

— 78 —

1885	gallurr(u)co condiac einic mayazian 7	77
	errezibitia	15
	picocha bat eracachiric	2, 5
	sisel bat partadera bat arrañatu	15
	iru aizur alzairaturic	3,15
	errezibitia euguerrri biaramunian diuria	30
1887	aizcora bat alzairatu	1,10
		2, 5
1887	apirilian 7	40
	nabarra eracachiric	5,10
	aizur bat eracachi bat agoyo	2,10
	aizur berri bat	3
1888	aizur bat alzairatu bida agoyoric	2, 5
1889		48, 5
	lau zama lasto bi dozena guti	4,10
	bi zama bi dozena guti	4
	zama bat	1

— 78 b —

1886	orchaiseneco condia	
	laur aizur eracachi	8
	aizco	
1887	aizcora tipi bat berria	1,10
	aizcora bat eracachiric	1,10
	zazpi aizur agoyoric	3,10
1888	nabarra alzairaturic	2,10
	aizur bat eracachi bat alzairatu	3, 5
	lau aizur agoyoric	2
		22. 5

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

1888	eurrezibitia 22	
1886	biscarreten condia zaarra	2,15
	aizur bat a(l)zairatu	1, 5
	aizur bat yorrai bat agoyo	15
1887	botigan egun bat	
1886	pezesac yorrai bat eracachi	15

— 79 —

1886	Maria(u)rraineco condia	
	ora pare bat (sic) ferraturic	10
	zinta bat amasei granpoin	1,10
	aichurroch bat palat arriñatu	1
	are bat erracachiric	8
	yorrai bat beguiberritu	15
	ferreta bati bi guiderrac ezarriric	6
	guilza bat arriñaturic	10
	sei aizur agoyori(c)	3
1887	aizcora bat eracachiric	1,15
	palangueta bat ausiric arriñatu	8
	palangueta bat arriñaturic	8
	palanguetac chorrostu III	3
	iru aizur eracachi	6
	iru aizur agoyoric	1,10
	aizcora bat eracachiric	1,10
1887	abenduan paratia	36,15
1888	Maria(u)rraingo condia	
	lau crisqueta bi aizur alzairatu	2,10
	lau aizur agoyoric	2
	aizurr(o)ch berri bat	5
	bi aizcora agoyoric	1
	bi tailu aztal berritu bat lamaturic	1,10
	padera guiderra arriñaturic	6
	nabarra eracachiric	5
	guilza berri bat	12
	pizu baten burdin	5
	guilza bat buruberritu	8
	guilza berri bat 19	19
	aizcora bat agoyoric	10

CUENTAS DE UN HERRERO

— 79 b —

1886	predotuainco condia	
	gatina bazu arriñaturic	15
	palanga bat arriñaturic	10
1887	bi aizur eracachiric	4
	bi aizur alzairatu	1, 5
	aizur bat agoyoric	10
	tailu bat entaublatu	5
1891	Mariaurrairaineco condia	
	aizur bat alzairatu lau aizur agoyoric	3,15
	aizur bat agoyoric	10
1892	Mariaurra iru yorra(i) arriñatu	1,10

— 80 —

1887	bi bei estalaraziric / ochilian 23 auste egunía(n) echechurico bordan.	
1889	beia estalaraziric ochailian leenian	
1889	Mariaurraneco condia	
	bi aizur eracachi	4
	aizur bat alzairatu	1, 5
	bi aizur agoyoric	1
	aizur bat alzairatu	1, 5
	gatina pare bat arriñatu, aizcora bat agoyoric	15
	nabarra eracachi	5
	buztarri udiria ezarriric	1
	lau crisqu(e)ta pintuna, bat urtarrilian	
	pintuna bat	1, 5
	bi partadera	1, 5
	zerrapo bat arriñatu	12
	aizcora bat agoyoric	10
	padera berri bat	3,16
		<hr/>
		20,16

— 80 b —

1887	Achuaingo condia marchuan asia	
	palanga berri bat alzairaturic	1,10
	mailu bat alzairatu	1,10
	lau palangueta berri	1, 8
	suas pare bat arriñaturic	10

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

	pizu pare bat arrinaturic, sinza bat	8
	bi aizur eracachi	4
	bi aizur agoyo	1
	aizur bat agoyo	10
	gancho bat chorrosturic	4
1888	bi aizur agoyoric	1
	Condiac einic ecainian	7,10
1889	bi yorrai alzairatu	1
	beorrai lau ferra	2
	macharro bat loturic	5
	gaztainain artiquize	2
	irazequeta egun bat	

— 81 —

1887	Eiarazainain condia ochailian asia	
	bi ferra zaldiari	1
	bi pico chorrostu	8
	bi ferra	1
	pico bat chorrostu	4
	bi asto ferra	16
	bancarat yuan(i)c	
1887	Mendecostez erregu bat irin	6
	ondoco asteartian erregu bat irin	6
	berze asteartian	7

— 81 b —

1887	Domingoanchil mayazian eini(c) condia	18
	errezibitia	5
		13
1888	iru palangueta alzairaturic	18
	iru chorrosturic	4
	bat ausiric arrinaturic	10
	palangueta berri bat	2
	palangueta bat ausiric arrinatu	15
	batalzairatu	15
	bi aizur eracachiric	4
	buztar(r)i ize bat	3
		16, 8

CUENTAS DE UN HERRERO

1889	errezibitia 10 apirilia 28	
	bi aizur alzairatu	2,10
	aizcora andi bat eracachiric	2, 5
	teatuli pare bat arrinatu	8
	bei gatina pare bat(i) bi mail	10
	nabar gatina bat	10
	pala bat einic	10
	bi gatina mail berri	10

— 82 —

1887	pedromariin condia apirilian asia	
	iru maquilen zinta, sei granpoin berri	1,10
	ferra bat	10
	abenduan iru ferra	1,10
	iziac 18	9
1888	marchuan bi ferra	1
	iziac 16	8
	bi gancho	1
	ferrac 8	4
	bat	1
1889	abenduan bi ferra	1
	ferra bat	10
1890	lau ferra	2
	iru ferra	1,10
	bi ferra	1
	ferra bat	10
	ferrac bida	1
	fe(rra) bat	10
	sei farra (ferra)	3
	carrion iziac 12	6

— 82 b —

1887	Arguinaineco condia	
	are berri bat amasei orz berri	16
	bi aizur agoyoric	1
	bi tailu entablatu eraztun bat	15
	aizcora bat agoyoric	10
1888	iru aizur agoyoric	1,10
	aizcora bat agoyoric	10
	lau zinta nabar (ba)tzuc	1, 4

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

	bi muturreco zinta	1
	padera bati borta arriñatu	8
1889	partadera yosi pare bat	1,10
	picotina bat eracachiric	2
	gatina parre bat arriñatu	8
	iur (iru) palangueta alzairatu	1, 4
	mazeta berri bat pizu 8	4
	marca orz berri bat	3,10
	gatina pare bat arriñati zinta bat	15
	lau aizur agoyoric	2
	mailu bat alzairatu	1, 5
	pedoi bida agoyo	1
1890	ochailian einic condia 16	42, 4
		30
	palangueta bat ausiric arriñatu	8
	palanguetac chorrostu III IIII	
	iru lasto zamac	4,10

— 83 —

1886	Eiaraco condia	
	Burusuric egunac 2	6
	eiarazainai(n) eguna(c) 5	15
	6	18
	2	6
	6	18
	bi astez 8 biac paratia	24
	beñaten egunac 14	
	semia 12 pesetas	66,17
	taulac 15	15
	nic paratia duruac 5	
	bi paqueta ize	5
	paqueta bat	2,10
	medialunac duruac 19	95

— 83 b —

1887	Madarichen condia ecainia(n) einic 26	
1887	azaruan pincheta pare bat arriñaturic	15

CUENTAS DE UN HERRERO

	astr (aistur?) bati erresorta ezarriric	5
	bi ferra beorai	1
	nabarrai bi zinta arrinatu, nabarra chorrostu	18
	bi aizur agoyoric	1
	bat alzairaturic	1, 5
	tailu bat arrinaturic	5
1889	iru aizur alzairatu	3,15
	aizur bat eracachi	2
	bi ferra eta erdi arguinain beorr(ai)	1, 5
	tailu bat ezaturic	6
<hr/>		
1889	za(z)pi quintal lasto 10,10	12,14
	u(r)rian condiac einic	13
	tailu bat peza bat	8
	pala bat agoberritu	1, 5
	picocha bat eracachiric	2, 5
	nabarrai alzairaturic	2,10
1890	aizur bat eracachiric	2,10
	bi aizur agoyoric	1
1890	zazpi quintal lasto iru dozena guti	
	aizcora bat agoyoric	10
	iru aizur agoyo	1,10

— 84 —

1887	boryoco condia, condiac einic yondunaaniz	17
	ferreta baten guiderrac ezarriric	8
	tailu bat entaublaturic	5
1888	aizcora bat agoyoric	10
	bi aizur agoyoric, bat alzairatu	2, 5
	aizcora andi bat alzairaturic	2
	condiac einic marchuan 24	15,10
1889	gatina pare bat arrinaturic	8
	bi aizur eracachi	4
	bi aizur agoyoric	1
	aizcora andi bat eracachi	2, 5
1890	aizur bat eracachi	2
	bi aizur alzairatu	2,10
	aizur bat agoyoric	10
	aizcora bat alzairatu	1,10
	macharro bat arrinatu	10

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

	bi tailu mailu pare arrinaturic	1,10
	tailu bat aztala ezarriric	8
	tailu bat aztala ezarriric	8
	bi partadera pare berri pizu 9	4,10
	bi crisqueta	10
1888	errezibitua arzar bat	9
1860	premiac belar epaiten egun bat	

— 85 —

1887	abenduan einic condia 4. zorra baratia	54
	doraico condia abenduan 1. zorra baratia abenduan.	54
1888	aizur berri bat	3, 5
	bi aizur agoyo bat alzairatu	2
	aizur bat agoyoric	10
	nabarra eracachiric	5
1889	nabar zurai burdina bat	15
	aizur bat agoyoric	1
	nabarra eracachi	5
	bi aizur eracachi bat agoyo	4,10
	aizur bat berria	3, 5
	aizur bat eracachiric	2
8189	condia einic sanpedroz errecibitia 30	81
	i(r)u gatina pare arechendaco bira mail berric ...	1, 4
1890	bi yorrai berri	2
	aizur bat eracachi	10
	bi aizur alzairatu	2
	bi aizur agoyoric	2,10
	aizur bat agoyo	1,10
	enr(re)zibitia bi erregu arto	11
1891	... ..	1,14

— 85 b —

1887	closqueruain condia	
	iru aizur alzairatu	3,15
	sega bat orzac moztu	5
1888	padera bat buruberrituric	1
	zapata parre bat zolat	1,10
	errecibitia	

CUENTAS DE UN HERRERO

1890	closqueroín condia	
	bi pico eiaraco alzairatu	4
	aizur bat eracachiric	2
1891	echeaín condia	
	buztarri bat bi alderdia(c) berrituric	2

— 86 —

1887	aizur bat alzairatu bida agoyo, bi aizur agoyoric ...	2, 5
	tailu eraztun bat	1, 5
1888	cheiaín condia urtarrilian 15	
	pincheta parre bat arriñatu	8
	lau aizur agoyoric	2
	picotina berri bat	4,10
	pincheta pare bat arriñatu	6
	ferreta bati guiderrac ezarri	8
1889	lau sisel buru alzairaturic, bat berria	1,10
	burdin ziri bat caldaturic	5
	bi partadera pare	3
	lau aizur agoyoric	2
	aizur bat agoyoric	10
	tailu bat entablaturic	5
	partadera pare bat	1,10
	nabarra alzairatu	2,10
	picocha bat alzairatu	1, 5
	are bat arriñatu	1,12
	tailu eraztun bat	5
	bi partadera pare bordaco	

14,17

1889	echeaín condia erreguez einic	
	bi aizur eracachi	4
	bi aizur agoyoric	1
	aizur bat alzairaturic	1, 5
	bi sisel aurriñatu	4
	tailu bat entablaturic	5
	pincheta pare bat arriñaturic	10

— 86 b —

1893	orch(a)isec aizur bat eracachi	2
	iru aizur agoyoric	1,10
1893	Echesurico bi aizcora eracachi	4

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

	aizur bat eracachi	2
	orga errast burdina ba(t) artinatu	15
1893	doraico bi aizur agoyo	1
	bi aizur eracachiric	4
	bi aizur agoyoric	1
	bi aizur ago	1
	bi aizur berri	6

— 86 c —

1893	bernateneco bi aizur agoyo	1
	bi aizur eracachi	4
	aizur bat eracachiric	2
1893	closquerua bi aizur agoyo	1
	bi aizur eracachiric	4
	aizur bat eracachiric	2
	aizur bat agoyoric	10
1893	seiac iru aizur agoyoric	1,10
	aizur bat agoyoric	10
1893	aizurreco lau aizur agoyoric	2
1893	biscarreco iru aizur agoyoric	1,10
	bat agoyoric	10
1893	boryaquac bi aizur agoyoric	1
	aizur bat agoyoric	10
1893	pezesac aizur bat eracachi	2

— 87 —

1888	Amecaineco condia ochailian einic	5
	errezibitic	3
1891	bi aizur agoyoric	1
	arto yorran egun bat 1	

— 87 b —

1889	Irozquetaco condia	
	carrión iziac 8	4
	aizur bat alzairatu	1, 5
	tailu eratzun bat berria	5
	zorzi gonz luzaturic zeztauco	2
	partadera berri bat	15
	carroin iziac 8	4
	carroin iziac 8	4

CUENTAS DE UN HERRERO

	bi gatina pare bat arriñatu	10
	gatina pare bat arriñatu	6
1889	Echezurico condia aburrilian	
	bortaco seilari buburdinac	1,10
	bi sisel chorrostu	2
	qurefierr bati zango bat berria bocata itequari ...	1
	se(i) gatina pare bordaquac	1,10
	bentaco zerrapo bat auriñatu	8
	bi gatina mail berri	10
	sei busuntsa taula	6
	totala pezetac	42,12 sosac

— 88 —

1888	Mariaurraineco condia	
	guilza bat beguia berrituric	8
	guilza berri bat	15
1892	beia esta(1)arazi zeztauan azaruan 19	
	serria estalarazi semiguelauez	
1889	irozquetacondia	
	carroin iziac 8	4
	aizur bat alzairatu	1
	Echesurico condia	
1891	aizur bat eracachiric, aizur bat alzairatu	3, 5
	aizur bat agoyoric	10
	aizur bat eracachiric	2
	orga arrarasta burdina eracachiric	1, 5
	bentaco bi aizcora eracachi	4
	gancho berri bat	1, 5
	bi gatina pare arriñatu	12
	bi buztarri arriñaturic	1, 5
	nabarra eracachiric	5

— 88 b —

1888	Irozquetaco condia marchuan asia	
	aizur bat agoyoric	12
	yorrai bat arriñaturic	15
	aizur bat alzairaturic	1, 5
	tailu bat lamaturic	15
	bo(r)z burdina beuendaco (beiendaco?)	12

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

zaldiari lau ferra	2
tailu bat arriñaturic	8
zaldiari zorzi ize berri	4
lau burdina gancho einic	12
bi burdina	8
zorzi corroin iz	4

— 89 —

1888	Echesurico condia Marchuan asia	
	iru burdina bordaco mecanicandaco	15
	amabi ize andi mecanicaindaco	18
	aizcora bat alzairaturic	2
	orga nach muturreco bi zinta bi burdina	1, 5
	arrastelu bati bi orz ezarriric	8
	gatina pare bat arriñaturic	8
	aizur bat agoy(o)	10
	aizur bat beguiberrituric	2
	borz santelize berri barraderaco	1,10
	bi burdina zabat	1, 5
	amar burdina bi buriac chorrostu	1
	aizcora bat eracachiric	2
	borz gatina pare arriñaturic	2,10
	zinchu mui bat	5
	quisu labeco burdina bat eracachiric	15
	bentaco aizcora berri bat	5
	bi partadera pare gasnateico	3
	bederazi taula peza	
	lardayai zinta bat berri	1
	arrastelu bati borz ize berri	8
	tailu mailu pare bat berriac	3
	tailu bat entablatu	10
	bi aizur agoyoric	1, 5
	tailu unguide bat alzairatu	15
	buztarri unguide bat arriñatu	2,10
1889	apiilia belarrac quintalac 11	
	bordatic 6 echetic 5.	

— 90 —

1888	burusurin condia	
	bortacrisqu(e)ta condia	7
	iru aizur arriñatu	3,15

CUENTAS DE UN HERRERO

	zeiru bat eracachiric	2, 5
	aizcora bat agoyoric	10
	duro bat yulianec emanic	5
	mailuca bat berria	1, 5
	lau crisqueta pramuñoingo	1
	aizcora bat agoyoric	10
	echiain izulzen iru egun	8,10,8.
		<hr/> 49
	zolaze	10
	taulac	18
	bi duro emanic	10
	gaztainen artiquizian	2
	— 90 b —	
1888	predotuaineco condia	
	aizur bat eracachi bat agoyoric	2,10
	bi aizur alzairatu	2,10
	pala bat agoberrituric	1, 5
	tailu bat entablat(u)	5
1895	errezibitia azitaco erregu bat arto 6	
	— 91 —	
1888	yaureiberrico padera berri bat	5,10
	nach muturreco bat	10
	— 91 b —	
1889	puticoineco bi aizu(r) agoyoric	1
	su burdina bat zango berric	1
	soro epaiten egun bat	
	soro epaiten egun bat	1, 5
1890	aizur bat eracachiric	2
	aizur alzairatu bat agoyoric	1,15
1890	nic zor	
	errezibitia gueio diuria	1,10
	borz gatina mail berri	1, 5
	gatina parre bat arriñatu	1
1891	tailu bat lamaturic	12
	canit berri bat einic	12
	su burdina bat zangua berria	1

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

	nabarra eracachiric	5
	aizur bat eracachiric	2, 9
1892	bi aizur eracachi bat agoyo	2,10
	aizcora bat eracachiric	2, 5
	yorrai ba(t) agoyo	5

— 92 —

1888	orchaiseneco condia	
	aizcora andi bat berria	5
	aizcora bat agoyoric	10
	partadera pare bat berria	1,10
1889	picocha bat alzairatu	1, 5
	iru aizur alzairatu	3,15
	aizur bat alzairatu	1, 5
1890	... ..	13, 5
1890	aizur bat eracachiric	2
	bi aizur alzairaturic	2,10
	guilza berri bat	15
	aizcora bat alzairatu	1,10
	bi tailu pezaturic	10
	gatina pare bati mai(l) berriac 5	1, 5
	(g)atína pare bat arriñatu	6
1891	gatina parre bat arriñatu	10
	aizur bat eracachiric	2
	lau aizur agoyoric	2
		13, 6
1892	padera buru bat berria	1
1889	errezibitia azitaco artu(a) borz gaizuru.	

— 91 bis —

1889	Eiara condia	
	urtarrilian nazan	
	predo euliac egunac	III 6
	sigarrooc	III 6
	soldadoc	III 6
	Miguel egu(i)quac	III 6
	manez mochoc	III 6
	anchurize(c)	II 4

CUENTAS DE UN HERRERO

	manes aurrae	II	4
	zeztarquac	IIII	8
	Zeztarco mut(ilac) egun bat		2
1889	iautastelenia(n)		
	predo eulia mutilac egun bat		2
	pudeseac asalde bat		1
	pudes azalde bat		1
	predo eulia azalde bat		1
	arneiquac	IIII	
	erramun	I	2
91 bis (vuelto)			
1892	ecainia 19		23
1891	boryaco condia errecibitia		10
	iru aizur agoyoric		1,10
	tailu bat aztala ezarriric		10
	bei gatina pare bat arriñatu		5
	tailu bat aztala ezarriric berria		1
	bi gatina pare arriñatu		12
1892	bi aizur agoyoric		1
	aizur bat ausiri(c) arriñatu		1
	aizur bat eracachiric		2
1893	bi aizur agoyoric		1
	aizur bat agoyoric		10
1893	nabarra eracachiric		5
	iru aizur agoyoric		1,10
92 bis			
1889	condiac einic martin barberaingo Mart(i)nequin		
	einic ganderairuz		40
1890	aizcora bat eracachiric		2, 5
	aizur bat eracachiric		2
	aizurroch bat beguiberria		2
	pedoi bat emanic		1,15
1890	oguei abarr zama		
	zazpi abar zama		
1889	errezibitia abarra(c)		10
	errezibi(ti)a abar eta egur orga bat		10

1889	tolosaco condu zarra baratia mayazian einic 12 ...	12,10
	pala bat agoberrituric	1, 5
	aizur ba(t) eracachi bat agoyo	2,10
	iru aizur alzairatu	3,15
	bat agoyo	10
	guilza bat	5
	aizurroch berri bat	4,10
1889	condiac einic abendu 22	25
	aizur bat eracachi	2
	bi aizur alzairaturic	2,10
	aizur bat eracachi	2
	bi aizur agoyoric	1
	crisqueta bat berria	5
1891	nabarra eracachiric	5
	buztarri udi bat ezarriric	5
	iru partadera pare	3,10
	gatina pare bat arriñatu	6
	sei aizur agoyoric bat alzairatu bi aizur ago(o)ric.	4, 5
	bi partadera pare	1
	partadera bat gonzaquin	15
	picotina bat eracachiric	2
	padera borta bat einic	15
	crisqueta bat	6
1892	nach muturreco bat	10
	yorrai bat eracachi bat alzairatu	1, 5
	yorrai berri bat	1, 5
	lasto zamac IIIIIIIIIII	
	errezibitia erregu bat arto	32, 5

1889	gallurruco condia ecañian einic condia 2	38, 5
	aizur bat eracachi bat agoyoric	2,10
	buztar(r)i bat pala bat arriñatu	1
		41,15
	errezibitia 10	
1891	picocha bat erracachiric	2, 5

CUENTAS DE UN HERRERO

	burdin ziri bat arriñaturic	10
	bi ferreta ustai arriñatu	15
		<hr/> 35, 5
1892	condiac e(i)nic errezibitia	15
	lau aizur eracachiric	3
	burdin ziri bat arriñaturic	10
	buztarri udi bat arriñatu	15
	— 94 —	
1889	zeztauco condiabi bei estalaraziri(c)	
	bi aizur eracachi bat agoyo	4,10
	tailu eraztun bat	5
	nabarra eracachiric	5
	erreferra bat	5
1890	bi aizur agoyoric	1
	zeztaua echetiarrac	
1892	padera guider bat berric	15
	bei bat e(s)talaraziric	
	mutilac eiaa lanian	5
	bi bei estalarazi	3
	— 94 b —	
1889	burusuriin condia	
	aizur bat eracachi bat alzairatu	3, 5
	aizcora berri bat	3
	sega entrana bat	8
	aizcora bat alzairatu	1, 5
	gatina mail berri bat	5
	b(o)rdaiz izulzen egun bat	2,10
	eiaran egun bat	2,10
	diuria eman sos	10
	meza sari bat yuanes surguinain	2,10
	marienain bi partadera pare	3,10
	cri(s)queta bat	
		<hr/> 11,13
	telegrafan egun bat bordan izulzen	2,10
1889	Eguico miguelen condia	
	aizcora bat alzairatu aizur bat alzairatu	2,10

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

1890	aizur bat agoyo	10
	aizcora bat alzairatu	10
1891	yorrai berri bat	1, 5
	aizur bat eracachiric	2
1892	aizur bat agoyoric	10
	bordain izulzen	2,10
	telegrafan egun bat	2,10

— 95 —

1888	biscar(r)eco marienac condia	
	oe burdina bat arriñatu	1, 5
1889	aizur bat eracachiric	2
	burdina barra ba(t) bi sisel arriñat(u)	2
	aichurroch bat arriñatu	3
1891	aizur bat ago(yo) zorra baratia	1
1890	Eguico bernaten condia	
	bi aizur eracachiric	4

— 95 b —

1888	Achuaineco condia ecainian	7,10
	bi yorrai alzairatu	1
	beorrain lau ferra	2
	macharro bat loturic	5
1889	iru aizur agoyoric	1,10
	aizur bat alzairatu	1, 5
	bi ferra	1
	tailu ba(t) pezaturic bat aztala ezarriric	16
	bi gatina mail berri	8
	bi ferra	1
	aizcora bat alzairaturic	1,10
	ferreta bati guiderra ezarriric	10
	bi ferra as batez	1
1890	bi aizur alzairaturic	2,10
	bi aizur alzairatu	2,10
	tailu bati peza bat ezarri	8
	ferra	10
1890	euguerrri biaramunian einic 7	18, 2
	cantero bat ano	4
	gaztaina ondo bat	10
1888	irazequetan egun bat	
	gaztainain artiquizen egun bat	
1889	irazequetan egun bat	2

CUENTAS DE UN HERRERO

— 96 —

1889	yuanes biscalrequeac condia	
	iru aizur eracachiric	6
	aizur bat alzairatu	1, 5
	pedoi bat agoyo	10
	burdin sagarde bat beguiberritu	1
	tailu unguide bat alzairatu	10
	gatina bat	5
1889	... ..
1890	tailu bat aztala berrituric	10
	tailu bat aztala ezarri	8
1891	nausi gaz(t)iac tailu mailu pare bat berriac	2
	aizurroch bat eracachi	3,10
	sincha mii bat	3
	nabarra eracachiric	5
	iru chinch (m)ii	6
	aichurroch bat pezatu	10
	lau aizur agoyoric	2
1892	are bat eracachiric	8

— 96 b —

1889	beti bisarren condia	
	aizur bat eracachi	2
	aizcora bi agotaco bat	3
1889	palanqueta buru bat alzairatu	6
	palanqueta bat alzairatu	6
	guilza barri bat	15
1891	aizur bat agoyoric	10
1892	picotina bat eracachiric	2
	mailu bat alzairatu	1
1893	bi mailu chorrostu	4
	mailu bat copatu	5
	palanga bat chorrostu	5
	picotina bat chorrostu	1
	picocha bat eracachiric	2, 5
	bancaco irioinec	3,10

— 97 —

1889	yulanainco zurguina	
	aizur berri ba(t)	3, 5

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

1890	gabi(e)rren condia buruilian asia	
	ferra bat	10
	tailu bat aztala ezarriric	8
	teatuli pare bat ausiric eracachi	8
	ferra bat	10
	ferra bat	10
	carroin iziac 8	4
	ferra bat bi ize	11
	ferra bat bi ize	11
	ferra bat	10
	ferra bat	10
	ferra bat	10
	ferra bat lau ize	12
	ferra bat	10
	bi ferra bi erreferra	1,10
	ferra bat	10
1893	a(i)zcora bat eracachiric	1,10
	ferra bat sei ize	13
1894	bi ferra ^v	1
	basoco eiaraco bi partadera pare closqueruaindaco ...	3
	bi gonz berri	10
	lau gonz berri bordaco	5
	saldia bi egu(n) ungarr(i)queta	
	eztera arriñatu	

— 97 b —

1890	Marzelinore(n) condia	
	carroin iziac 16	8
	gatina eraztun bat	6
	ferrac IIII	
1890	ferra bat	10
	arrasta burdina bat arriñatu	10
	bi gancho burdina berra bat burdina nic, bi burdina arriñatu	4
	arrasta burdina bida arriñatu	8
	abis bat arriñatu	4
	ferrac IIIIIIIII	

— 98 —

1890	Echesurico condia	
	aichurroch bat eracachiric	2

CUENTAS DE UN HERRERO

	iru gatina pare arriñatu	15
	bi gatina pare arriñatu	12
	gasnateico guilza berri bat zerrapua arriñaturic	1, 5
	lau ize burdina bati	6
	bi erreferra bi idier	10
	aizur bat alzairatu	1, 5
	bentaco bi aizur eracachiric	4
	aizcora bat agoyoric	10
	bordaco cerrapo bat arriñatu	12
	tailu unguide bat arriñatu	10
	sei gatina pare arriñaturic	1,15
	bentaco labeco burdina	3
	bi gatina pare arriñaturic	12
	orga ize bat cinic	8
	bi burdina sator arte baten	5
	sei burdina arriñatu	1,16
	aizcora bat alzairatu	1
	aizcora bat eracachi bat agoyo	2,10
	bentaco idi erreferra bat burdina bat	10
	bi cabila arriñatu	15
1888	condu zaarra	42,12
	errezibitia belarra quintalac 20	

— 99 —

1890	Arguinaineco cond(ia)	30
	ochailian eini(c) 16	
	picocha bat eracachiric	2, 5
	borz gatina mail berri	1, 5
	gatina mail berri bat	6
1890	iru aizur eracachiric	6
	bi tailu entablato	10
	bi tailu aztalac ezarri	15
	nabarra eracachiric	5
	errezibitia	30
1891	manes mozac picocha eracachi	2, 5
1892		18, 6

— 99 b —

1890	irozquetaco condia
------	--------------------

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

	aizur bat eracachiric	2,
	aizcora bat alzairaturic	1, 5
	tailu bat arriñatu	5
	iru gatina pare arriñatu	1
	carroin iziac 8	4
	lau gonz berri	1
	borz burdina bortaco	15
1892	amar orzeco arrastelu bat einic	2
	ipuroco berri bat	1,10
1890	Anchurizen condia bi bei erreferra	10
	aizur bat zabala agoyoric	10
	iru aizur agoyoric	1,10
	picocha bat alzairatu	1, 5
	picotina bat alzairatu	1
	lau bei ferra	2
	iru bei ferra	1,10
	buztarri udiri bat ezarriric	15
1893	aizur bat agoyoric	10
1894	aizcora bat alzairatu	2
	gatina pare bat arriñatu	10
1892	irazequeta beiequin egun bat	
	belar epaiten egun bat	
	soro epaiten egun bat	

— 100 —

1890	quruzezaarreco condia	
	nabarra eracachiric	5

— 100 b —

	ferra bat	10
1892	Echesurico condia march(u)an asic (l)ibera bat ezarri	
	picocha bat alzairatu	1, 5
	aizcora bat eracachiric	2, 5
	buztarri bat aurriñatu	1,
	gatina pare bat arriñaturic	8
	zaldí bat erreferratu	5
	picotina bat eracachir(ic)	1, 5
	aizur bat eracachi	2
	aizur bat alzairatu bat agoyo	1,15
	bei erreferra bat sise(l) bat	8
	bei erreferra bat	5

CUENTAS DE UN HERRERO

iru tailu entablatu	15
gatina pare bat arriñatu	6
zaldi bat erreferratu	7
lau ize aizur bat agoyoric	10
picocha bat eracachiric	2
aizcora bat eracachiric	2, 5
buztarri ba(t) arriñatu	12
bi gatina pare arriñatu	14
lardari zinta bat	6
picotina bat alzairatu	1, 5
aizur bat eracachi bat alzairatu bat agoyo bei ferra bat sisel bat	3,15
idi erreferra	8
	5

— 101 —

1890	uztailian 19	
	Martin asquet urepel un mulo.	
	Gastón Gastansuri urepel caballo	
1891	miga estalarazi ganderailuz	
	beia marchua 5	
	nabarra eracachiric	5
	mazeta bat burdin ziri bat einic m(a)ilu andi artaric.	1,15
		<hr/>
		18,18
		3 2

— 101 b —

	2647pesetas los daños de los carlistas	
1892	ochailian beia estalaraziric 22	
	beia estalarazi marchuan 3	
	Juan lorda de...()	
	guan bida(r)t baig(...)	
	enero baigorrico guer(...)	
	Enero lasaco elusach	54, 5
		26
		<hr/>
		80, 5

— 102 —

1890	eiraco condia urrian asia	
	eíara arri bat	100

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

1890	biscayen condia egunac eiaran	12	
	litra anuac	3	
		1	
	gurasic egunac	3	9,19
	pello esquilec	3	10,19
	burusuric	3	
1893	bentaco bi aizcora eracachi aizur bat eracachi		6

(Dos páginas en blanco)

— 103 b —

- 1891 Valcarlos á 14 de Enero arregladas las cuentas con Beltran Arreche Errero y vecino de esta villa me quedo deviendo 8 pesetas por todos los trabajos que me ha hecho hasta la fecha.

Valcarlos 14 de Enero de 1890. Martin Echeverria.

palanga bat picotina bat chorrostu	7
picocha bat eracachi	2, 5
ferra bat	10
carroin iziac 8	4
sei santelize berri	1,10
bi santel ize andi	10
sei tipi	18
carroin iziac 8	4
orga lardayai bi zinta	1
gatina pare bat arriñatu	8
nabar muturreco burdina bat	15
gatina mail berri bat	5
borta partadera pare bat berriac	3
partadera pare bat andiac	3,10
lau erreferra	1
lau partadera pare yosiac	5
lau crisqueta	1
iru gatina pare arriñatu	1
erreferra bat	5
ferra bat	10
palanga bat picotina ba(t) arriñatu	8
Errezibitia belarrac zamac IIIIIIIII	

— 104 —

- 1891 Mariñoc orga pare bat arriñaturic 4,10 *

CUENTAS DE UN HERRERO

1892	Barzalonaco condia	
	tailu bat entablatu	5
	tailu mailu bat arriñatu	8
	tailu bat arriñatu	5
	idi bat erreferratu	5
	carroin iziac 8	4
	pedoi bat arriñatu	8
	bi gatina pare arriñaturic	1
	bi sinsa mii ezarriric	4
1895	partadera bat berria	15

— 104 b —

1883	Marzelinoin condia	
	maquilen abisa(c) 3	1,10
	bi saesa burdín 2	1
	abisac 7	7
	abisac arriñaturic	12, 3
	abis berriac 4	3
	abisac 6	4
	bi arrasta burdina pezatu	15
	lau burdina silatu	8
	la(u) eraztun pi(n)chuequi	2
	zorzi abis berr(i)	5
	burdin zinta pizu 7	3,15
	iru abis arriñat(u)	6

— 104 c —

1883	Marzelinok burdinat zilaturic biribilduric	8
------	---	---

— 105 b —

1891	Lapizeneco condia marchian 8	6, 7
1891	aizur bat eracachi	2
	aizur bat alzairatu bida agoyo	2, 5
	aizur berri bat	3
1892	condiac einic apirilian 22	7,12
	aizur bat alzairatu	1, 5
	bi aizur agoyoric	1
1894	condiac einic ganderailuz	4, 5

— 106 —

1891	apirilian einic	26
	Martinoin condia	28,16

— 106 b —

1891	Domingo anchile(n) condia yundunaaniz einic	13,10
	errezibitia	7
1892	errezibitia erregu bat arto	7
	granpoin bat	5
	zerrapo bat arrinaturic	5
	bi aizur agoyoric	1
	bi arra(s)telu arrinatu	1
1893	nabarra eracachiric	5
1893	mayazian 28 errezibitia	14

— 107 —

1890	Eiaraco condia buruilia(n) asia		
	ferrac ferra	1 	10
		2	1
		1	10
		1	10
	bi asto ferr	2 	16
	eiraco piquac chorrostu	IIIIIIIIIIIIIIIIIIII IIIIIII	

— 107b —

yuanes zurguinain semiac egunac	6	
paratiac	...	15
guerasiac egun(a)c	...	3, 6, 7,
diuri(a) paratia	...	8, 5
diuria emanic	...	20
burusuri egunac	20	50
zureria francos	...	55
diuria eman	5	
pellosquile eguna(c)	3	
patia	...	8, 5
manez mozac egunac	5	
paratia	...	11
labian egunac	2	

CUENTAS DE UN HERRERO

paratia diuria	5
echeco anuac	3, 6
serriteian egunac 5	
nic paratia	11

— 108 —

1890	biscaiyec eguna(c) 12	
	labian 2	
	qlemantec egunac 4	
	italianuac egunac 7	
	yana	14

— 108 b —

1890	guerasiac guerasiac egunac 3	
	diuria paratia	8, 5
	egunac 6, 7	
	pellosquilec egunac 3	
	diuria paratia	8, 5
	burusuric egunac 6	
	diuria eman	4
	egunac 6	5
	egunac 6	
	egunac 20	
	qlemantec egunac 4	
	biscaiyec egunac 6,6	
	manez mozac 3, 2	
	italianuac 6,1.	

— 109 —

	telegrafos señor don gose arístegui director de telegrafos seccion de logroño	
1889	Abenduan beia estalarazi	8
	Miga abenduan estalarazi	18
	bei suria marchua(n) leenian	21
1890	eiaracondia burulian asia	
	sali ustai bat berria	6,10
	ferra bat	10
	bi ferra	1
	bi asto ferra	16
	ferra bat	10

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

ferra bat	10
pi(c)uac IIIIIIIIIII / IIIIIII / IIIIIIIII	
closqueruar(en) paguen marcazen lanian bentaco on-	
duan paratia	2
zu(r)quetan cantero erdi bat ano	2
oguí bat	1
zurguinec closqueruac bi ano oguía undarla sosan bi	
pinta ano	1,16

— 109 b —

1886	Eguico miguelen condia	
	arrasca berri bat	15
	amalau partadera parre berri gonzequin	17,10
	pincheta parre bat arrinatu	10
1886	echiain izulze bi egun einic	6
	21,11	16,13
		3,10
		1, 8

— 110 —

1885	biti euliain condia condia einic apirilian	4,14
------	---	------

— 110 b —

1878	Eiaraco condia mayaziai(n) undarrian asia	
	zurguinac Egui 1 / 1 / 6 /	
	ecainian 1	
	ferrandoc 1 . 1	
	manes mozac	
	yuanes surguinac 1 . 1	
	ecainian 6	
	ecainia(n) benatec 4	
	yuanes surguina saarr(a)c 4	
	soldadoc 4	
	matiasen semiac 4	
	yaquesec 4	
	beti bisar 2 / 1	
	seiac 5	
	batistac 5	
	burusuric 4 / 1	

CUENTAS DE UN HERRERO

diuria emanic	10
marienac	6, 9
pinterdia	5, 4

110 c

1878	pedromarriin condia	
	bi mando mutilaiquin	
	iru mando mutilaiquin	17,10
	Recibido de Dominica Arreche 20 pesetas por dos medidas de leña Pedro María Erro.	

111

1878	11 ecainian erosiric zaqu artuac, oria	10
	suriac 2	
	francos pagados	177,10 soles
	16 cobrado de la casa de bisa(r) robos de maiz 8,	
	pan robo 1 seis pesetas i quatro soles. francos.	60, 7 soles
		15, 6
	17 comprado sacos de maiz seis blancos do(s) amarillos 8	112
	tres sacos de trico	78,15
	24 recibido dinero francos	94, 1
	24 comprado maiz blancos 3, amarillos 2 sacos ...	71,10
	1 uz(t)ailian errezibitia francos	105, 1
	1 uztailian sacos de blanco 7 amarillo 3	142, 5
	8 rezibido francos	133,17
	Zinco rrobos i medio trigo dos sacos d(e) maiz blanco uno amarillo inporta francos	100,10
	15 rrezibido franco	202,12
	comprados ocho robos de trigo	88
	quatro s(a)cos de trigo compete	114
	diez sacos de maiz inportan francos	140
	22 rezibido francos	101, 9
	i francos de usted	150
	quatro sacos de trigo comp(r)ados	112
	cinco sacos de maiz	70
	29 rezibido dinero francos	125, 5
	tres sacos de trigo	58,15
	diez sacos de maiz	140
	3 aburrilian errezibitia diuria bernatenetic	95

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

5 errezibitia francos	23
sacos de maíz en dos días 20	
cinco sacos de trigo	
recibido francos.	

111 b

1878 Aburrilia(n) eini(c) condia(n) ni(c) paratia(n)	1820
12 oguiac eta artuac errezibitia(n) diuria(n)	1512,13

112

1878 aburrilian	
12 dos sacos de trigo biego	53
tres sacos de nuebo	71, 5
ocho sacos de maíz	112
19 rezibido francos	235, 5
diez sacos de maíz	135
quatro sacos de trigo	95
26 rezibido francos	150,15
beinte sacos d(e) maíz	270
quinze rrobos i medio de trigo en seis sacos a	
nuebe francos	139,10
2 buruilian rezibido francos	102, 8
rezibido de panadera francos	80
seis sacos de maíz	81
quatro sacos de trigo	91
9 rezibido purtico urdinaingani(c) lau erregu ar-	
toindaco	23,12
errezibitia francos	125, 7
diez sacos de maíz	135
tres sacos de trigo	68,10
12 rezibido de panadera quatro robos de arina ...	39
16 rezibido francos	100,19
rezibido francos de su parte	100
beinte sacos de maíz	270
quatro sacos de trigo dos quartales ma(s) seis	
robos a nueve i sueldo otros a n(u)ebe ...	96
23 rezibido francos	203,13
amar zaqu arto	135
lau zaqu ogui a nueve francos	90
30 rezibido francos	

CUENTAS DE UN HERRERO

amasei zaqu arto
lau zaqu ogui bederazira

112 b

1878	urrian	
7	errezibitia francos	172, 8
	ocho sacos de maiz	108
	quatro sacos de trigo	90
14	rezibido francos	129, 4
	rezibido de pello changoa	37
	seis sacos de maiz	81
	tres sacos de trigo un quartal mas	69,15
21	tres sacos de trigo un quartal	62,10
28	rezibido francos	265,14
	doze sacos de maiz	162
	dos sacos de trigo	43
11	azaruan rezibido francos	516, 3
	comprados diesiseis sacos de maiz	208
	seis sacos de trigo a nueve pesetas	135
2	abenduan rezibido francos	371, 5
	zorzi zaqu ogui paratiac	180
	amabi zaqu arto paratiac	156
	(zorzi zaqu ogui paratu 180 / amabi zaqu arto paratu	156
16	rezibido francos	204
	seis sacos de maiz	78
23	rezibido francos	199, 7
	robos de trigo 15 seis sacos	135
	rezibido de pelloinea francos	43
	(...)urtarrilian 171,5 /	
	(...)sacos de trigo 135 /	
	sacos de maiz	130

— 113 —

1878	ecainian 16 bisarri saldia artua erreguia ...	8
	ogui erreguia	1
	francos rezibidos	60, 7 soses
1879	aparilian errezibitia diuria domingoinganic	9
	9 errezibitia francos	200

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

114

1879	urt(a)rrilian asiatic condia 13	
	borz zaqu ogui sei gaizuru bii berzealde lau	
	erregu ogui irun (irin) guzia zaquiatic 7	
	gaizuriatic 2 suma 162	173
	iru zaqu arto bi gaizuru guti	36, 8
13	sei zaqu arto ecarriatic	78
20	sei zaqu arto	78
	bederazi erregu ogui lau zaqutan	78
27	sei zaqu arto	81
	9 ochailian traidos	513, 8
	rezibido	247, 3
10	rezibido borz gaizuru iri(n)pedro fern manue(l)	
	eta antonio	7,10
17	errezibitia diuria	63
	echeco lau erregu ogui	36
	borz zaqu ogui ecarriatic	112,10
	oguítaric artaric haratia	200
	diuria emanic qluementeri	40
4	marchuan	
7	apirilia	40
	manduain erostea(n) diuria	40

114 b

1891	doraico condia apirilian asia	48,14
	zazpi gatina mail berri einic golde narredac	1,15
	bi yorrai agoyo berri bat	1,15
	marrusqueta mii bat	8
	macharro bat buruberritu	1, 5
	nabarra chorrostu	10
	lau aizur agoyoric	2
	suas pare bat arriñatu	5
	aizur bat alzairatu	1, 5
	tailu mailu bat arriñatu	15
	areche muturreco bat arriñatu	15
	areche muturreco berri bat	1
	bi sincha mii ezarriric	4
1892	aizurroch bat einic	3

CUENTAS DE UN HERRERO

	bi tailu entablatu	10
		<hr/> 15, 7
1892	ma(ya)zian einic condia	50
	bi aizur eracachiric	4
	iru aizur agoyoric	1,10
	picocha berri bat	5
1822	errezibitia bi erregu arto	14

114 c

1889	urriasa (urrian asia) Eiaraco condia	
	pica biac mutila eguna(c) 5 / 5	
1891	cheiainec(o) condia	
	iru aizur agoyoric	1,10
	aizur bat eracachiric	2
	ai(z)cora bat agoyo	10
	partadera bat	10
1892	cheiaineco condia bi aizur agoyoric	1
	gonz berri bat	5

114 d

1890	Marzelion (erre)ferra	
	urtarrilian iziac 16	8
	ferrac IIIIII	
	gatina mail andi bat	6
	bi gancho carrosain	6
	abis bat bi burdina arriñatu	15

115

1888	ecainian nazaco languiliac	
	anchurizec egunac 2	4
	gabierre(c) 4	
	berze lau 4	18
	yilinec (yulin) 2	5
	burusuric 3	8,10
	burusuriin semia 1	3
	titirritic 2	5
	garnadaco gaztaina onduac 4	26

(8, 4 / 13 / 4,17 / 1,10 /

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

116

1879	urtarrilian 14	saldiac artuac	
	erregu bat	1	6
		4	24
15	erreguiac	8	48
	iru gaizuru		4,10
17	gaizuru bat predosai		1,10
19	ariatat bate(c) amar gaizuru 2		15
	aurizco bernatenequac bi erregu 2		10
			parazeco 2
20	domingoc irina gaizuru bat		1,10
21	echeco bi gaizuru urbelze(c) bi gaizuru		6
22	pedromaric iru gaizuru arto		4,10
24	boyonec paratia gaizuru bat ogui		2, 6
	gabier gaizuru bat arto yacalus bi gaizuru		4,10
	pedromari iru gaizuru arto		4,10
25	mañesec bi gaizuru ogui		4,12
	gabierre(c) gaizuru bat art(o)		1,10
28	pedromari bi gaizuru arto		3
29	putilac amar laca ogui		5,15
30	echeco oguiac iru erregu		27
	1 ochailian sei gaizuru arto		9
	bi erregu arto orriaco ostatuquac		12
4	borz gaizuru irin mizquirizerat		7,10
	pedro mariñerat bi gaizuru arto		4,10
6	sei gaizuru iriu ferranyoinequac		9
8	guerendiaineco manese(c) iru gaizuru arto		4,10
9	och rezibido francos		247, 3

117

1879	abenduan	8
	apeza zorra	140, 0
	lapic zorra	210
	zatac zorra	63,10
	bernatenian zorra	52, 5
	achu(a)c zorra	45
	yuanes zurguinac zorra	17, 5
	caballeroc zorra	9, 8
	barberainborda zorra	66, 8
	sertoloc zorra	224, 4

CUENTAS DE UN HERRERO

escalapin eiliac zorra	14,15
yaure(i) berric zorra	88
piaretuntunec zorra	76
bisarrec zorra	48, 8
manesec echequac zorrac	89, 1
besine(n)go zurguinac	115,18
aldabequac zorra	5, 4
orriaco ostaticuac zorra	38
martin coberac zorra	3
manuelengu(a)c zorra	29, 5
sapitelec zorra	83,14
yosetec zorra	54
boryaquac zorra	5
mariena biscardequac zorra	25,19
nabarlazquac zorra	3
garnadac zorra	15
goyenech zorra	8
yacalusec zorra	22,10
fransesec zorra	17
betieulia(c) zorra	10,15
lapizenequec zorra	6,15
martineneque zorra	89,16
udirinequac zorra	146,13
besinenguec zorra	8,16
doraique(c) zorra	15
eguiquec zorra	42

117 b

1886	burusuriin condia abendun einic 6	22, 2
------	--	-------

118

1879	abenduc 8	
	soldadoc zorra	18,14
	eguico ferrandoc zorra	43, 7
	cornetac zorra	4
	archaina zorra	10, 5
	arneico seraraic (serorac) zorra	25, 5
	undarlaco sosaquac zorra	14, 5
	onyoineco zorra zorra (sic)	73,10
	madarichec zorra	116, 6
	amecainequac zorra	38

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

ma(r)tinoinguec zorra	79
marchotenequa zorra	14, 5
gabierrenequec zorra	212,10
uzqu(i)pizerrenequec zorra	54, 5
sosaco zorra	46, 4
tolosaco zorra	10,10
predosac zorra	21,15
bid(o)ndoco master(r)ac zorra	10, 6
satanenquec zorra	7, 5
zabalac zorra	229, 4
boyonec zorra	9,15
yanpiarreineque(c) zorra	4
faquinandic	4
aurizco errintac	8
	<hr/>
	6,16

119

1880	condiac einic ecainian	20
	yuanes zurguinac	20, 1
	barberainborda	3, 8
	escalapin eiliac	14,14
	siloco bordan	5,12
	bisarrenequec	1, 6
	besine(n)quec erroquac	44,12
	aldabequec	5, 3
	orriaco ostatican	22
	burusuric	45, 7
	boryaquec	5
	nabarlaz	3,15
	garnadan	15, 1
	yacalusec	13,10
	fra(n)sesec	15, 9
	martinenia	128, 1
	barzalonac aurizeac	7
	lapurdic	5, 6
	moso(i)cnian	22,10
	betibisarrec	26,10
	besinec	8,16
	dorai	73,17
	orchac (archac?)	20, 3

CUENTAS DE UN HERRERO

sosaquec undarlaquec	5,15
onyonquec	58
echechurian madarichec	135,10
amecac	38,12
martínoc	77
marchotenequa(c)	11, 4
pilipec	16,14
uzquipiz(arr)e	12, 8
piarre tuntunec	54,16
tolosaquec	10,10
sosaco predoc	22, 1
bidondoco echetiarra	10, 6
satanenian	4, 9

— 119 b —

sigarrocc	11, 4
armanego marítipic	16, 5
yanpiarrei(n)go manesec	3,13
gabierrec	371, 4
mariena biscalrequec	20
sapitel	28,11
mariena sasta	5, 5
m(a)itengua	11
icazquinac	587
zabalac	400
beti euliac	10,19
echeberrec	48
manesec	8,15
yuanes biscalrequec	7,15
eguico ferrandoc	52
yanpiarreinequec	2,15
carricaburusac	51,10
goyenechequec	33, 6
yaure(i)berrec	149
caminero	5,10
boyonec	1,14
yosepec	34
oyanzainac	1,14
orchaiseniacc	2,15
oquerrac probe(n)ziara	13
auriztarrec	47

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

mariaurra arguin udirc	12, 5
aurizgo capitaina	6,16

— 120 —

	zorrac apezac	
	deudas de francos 1931	
	deudas de Francia 1870 pesetas	
1885	lapizeneco condia ab(u)rrian einic	5
1886	bi aizur alzairatu	2,10
	bi aizur agoyoric	1
1887	bi aizur agoyoric	1
	aizur bat agoyo	10
	aizur bat agoyoric	10
1889	condiac einic marchua(n) 24 errezibit(ia)	5,10
1889	lapizeneco condia zaarra	5
	errezibitia egurra astequetac (astoquetac) 12	
1890	ochailian asia lapizeneco condia	
	iru palangueta ausiric eracachi	1, 4
	are bati amabi orz eracachi	6
	la(u) chorrostu	8
	aizur bat eracachi	2
	aizur berri bat	2,15
	aizcora andi bat alzairatu	2
	16 egurrac	1, 7
	errezibitiac bi erregu quisu	1,12

— 120 b —

1886	burusuriin condia	
	eiaran egunac 2	5,10
	echian 3	8, 5
	taulac lau orga laurden guti	105
	zurac 18	27
	diuria emanic	40
		25
	lasarrac	20
	ostatuqu(ec)	15,10
1884	burusurín condia	
	palanguetac chorrostu	IIIIIIIIIIIIIIIIIIII
1884	palangueta bat ausiric arriñatu	8
	ma(...) orz bat arriñatu	18

CUENTAS DE UN HERRERO

aizur bat alzairatu bat agoyo	1,15
pedoi bat busunsa mozteco bat berria	

— 121 —

1883	ochailian asia burusuriin condia	
	aizcora berri bat	3,10
	aizcora bat eracachi	1,10
	yorrai bat eracachiric	15
	bi ayo agoyoric	1
	zeiru bat eracachiric	2
	aizur bat eracachi bat alzairatu	3, 5
	entrama bat berria	10
	diuria emanic	5
	aizcora bat agoyoric	10
	diuria emanic	1
1884	diuria emanic	10
	ostatuco condia	4,14
	liña gaina pare bat	4,10
1885	aizcora bat agoyoric	10
	bi ayo eracachi	5
	diuria eman	2
	aizur bat alzairatu bat bat agoyo	1,15
1886	bi ayo agoyoric	1
	pizi eitian oguiarico	5
	barraderetan	12
	earaco lau egun(a)c iru laurden	2
	egun bat	2,15
	iru egun	8, 5
	serriteyan bi egun	5,10
	barraderetan	4
		<hr/>
		38,10

— 122 b —

	taulonac burdin errecaco taolon(a)c 113	67,16
		40
		24, 6
	undarla taulonac 82	49,16
1883	azaruan condia einic 4 qlemantequin	58
	burdin errecaco taulen erospen	45
	bisarreneco gatzaina ondo ba(t)	12,10
	pítral bat irozqu(e)tan	30

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

beñat paratia d(i)uria penzeco	30
izaina pitralquetan 6	36
bien saria errezibitia 12	
taulonqueta izaina 4	24

— 123 b —

nazaco languilia(c)	5	
gabierrec	5	leen astia
	5	

asalde bat 3. bizentec gafierre laurden ban. (bat?)	
4 / 5 / 5 / 5 /	
pitralia lanzen	2
pagoco egunac	6

burusuric 1	2,15
igandian iru laurden	2
diuria emanic 3; 5	8, 5
barraderen arrinazia	4
2 cuian bi egun serriteyan	5,10
gabierren mutila egun bat	1,15
lopec asteartian yina 22	
1881 burusuric barrader eieitian co(n)di(a) baratia	12,10
sosaco predoc	
zelestinoc	
aguerre taulonqueta egun bat	6

— 124 —

eiraco bi mutiqu asalde	1, 6	...	...	...	...	...	...	14
	3	...	...	...	...	...	...	6
sei(a)c egun bat nazan	1	...	...	...	...	...	...	2,10
soldadoc egunac	5							
zelestinoc	6							13
zelestinoc	3							6,15
buruilian paratia beñat	...	...	...	...	...	...	...	30

— 125 —

1883 aberren aquitac beorra	
26 urtarrilia lasaco siquiteruac	
2 eleisanzec ochailia(n) mandua	

CUENTAS DE UN HERRERO

— 125 b —

1883	egur seazen paratia qlemantec	8,10
	errezibitia pitralendaco	12
1883	gabierri paratia diuria	
	taulonendaco	30
	pitralendaco	60
	muti(l)aiqui egun bat	5,10
	bi egun paratia	5,10
	taulonac 113	
	pitral lanzia bi egun eta erdi	
	izaina pitralqueta 6	36
	taulonqu(e)ta 3	18
	afaria 7	7
	2	2
	anu(a)c litra 4, 2	

— 126 —

1883	urtarrilian eiaraco nazaco condia	
	eguna(c) zeletinoc 4	8
	predoin semiac 4	8
	mozac 1	2
	yuanes zurguin(a)c 4	10
	semiac 4	10
	burusuric 3	7,10
	gabierrec mutilaiquin 2	5,10
	burusuri barradera eitian	4
	burusuric bi taula	
	egu(i)co manezec bi solibo	
	santelizia 11 pizu 6	
	sei santeliz 3	
	ferrac IIII	
	ardaza eracachiri(c)	5

— 127 —

1880	del mosquera	
	12 uztailian condia einic para cobrar francos	157,16
	del mulino	

— 127 b —

1854	garnadaco condia	52
	errezibitia icazquia erdizca 10, 11	

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

1857	nabarra eracachiric	5
	errezibitia 5	
	ostatuco condia	2, 3
1863	afari bat	15
	eiaraco condia premundoc	
1889	qlemantec bira egun	10
1852	errezibitia ganbela gai bat	
	diuria emanic 3	
	diuria emanic eyara zaina 5	

— 128 —

1889	urrian Eiarr(a)co condí(a)c	
	zurguinen condia egunac 7	18,15
	paqueta bat paris punta	3
	paper marcatia contorlaturic	7, 2
	eiaraco zerga	8, 4
	bi pitral	13
	picabiac 3 (picabeac)	6
	picabiac	3, 1
	beltranec	3
	picabeac	2
	beltrane(c)	6
1889	eiaraco condia; garbizen gaineco azequia	14
	orga erdi bat taula qleme(n)tec	15
	parispuntac paqueta bat	2,10
	cascoinau yaugordoc	7,15

— 128 b —

1871	Muricoineco condia och(a)ilian einic	44
	bigotaco bat eracachiric	2
	aizcora bat alzairatu bi palangueta punta	1, 7
	palangueta bat alzairatu bi punta chorrostu	7
	aizur bat eracachi bat agoyoric	2,10
	errezibitia 20	30, 4

— 129 —

1866	pudeseneco condia einic baratia	9,11
	errezibitia 7	
	aizur bat eracachi	2

CUENTAS DE UN HERRERO

	aizur bat alzairatu bat agoyo	1,15
1867	a(i)zur bat mailu bat arriñaturic	10
	picotina bat eracachiric	2
	palanga bat alzairaturic	1
	bi aizur eracachiric	4
	ferreta bati guiderrac ezarriric	8
	errezibitia 5	

— 129 b —

1873	simon andicoberrico bordazainac	1,10
	iru aizur alzairatu bat agoyoric	4, 5
	aizur bat agoyoric	10
1871	pelloineco condia condia einic	27
1872	nabarra eracachiric	5
	nabarra beguitic ausiric arriñaturic	2,10
	lania(n) egunac 1, irazequeta 1	
1874	nabarra eracachiric	5
		<hr/>
		37,10

1878	errezibitia 5	
1886	belar epaiten egun bat	
1889	belar epaite(n) egun bat	

— 130 —

1871	satanengo condia	
	aichurroch bat eracachi arrastelu bat arriñatu	2. 5
	bi ferra bi ferra (sic)	2
	tailu mailu pare bat berriac	3,10
1873	aizcora bat agoyoric	10
	egun bat epaiten asuri laruzen	
	aizcora bat agoyoric	10
	diuria emanic 5	
	lau palangueta chorrosturic	4
1875	ayoz bat agoyoric	7,10
1876	aizcora bat alzairaturic	1,10
	pi(n)cheta pare bat arriñaturic	10

— 130 b —

1879	tolosaco condia	
	aizur bat eracachi bat agoyoric	2

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

1881	aizcora bat eracachiric	2
	borz aizur agoyoric	2
1881	guilza berri bat zerrapo bat arriñatu	16
1882	tailu unguide bat eracachiric	1
	3 apirilian	
1880	yuanes surguinaineco manesen condia	
	labeco burdina 8 pizu 17	5, 5
	burdina bat pizu 4	1, 4
	ferreta baten guiderra ezarriric	8
	bolanyerrai burdina bat berria	1
	picocha bat chorrosturic	4
	bancaco esqu orga pare bat ferraturic	2
1882	yorrai bat agoyoric	5
	labe ago burdina bat berrituric	1

— 131 —

1866	olloteneco piarein condia	9, 5
	ferreta bati guiderrac ezarriric	5
	ferreta guider bat	4
1871	tailu unguide bat erracachiric	15
	aizur bat eracachi bat agoyoric	2,10
	errezibitia erregu bat arto 8	7
1879	aizur bat alzairatu bat agoyoric berri bat	4,15
	aizcora bat agoyoric	10
1880	buztarri bat arriñaturic	15
1880	11 condia einic piareiquin apirilian	7
	iru zama belar	9
	nabarra eracachiric	5
	bi aizur agoyoric	1
	belar epaite 1	
	arto yorran 1	
	icaz seazen egunac III nanaberrc (?)	
1881	1 aburrilian condia einic	18,15
		21,10
1882	iru aizur agoyo bat alzairatu	2,15
	pala bat agoberritu macharro bat arriñatu	2, 5
	granpoin bat pincheta pare bat arriñatu	2,10
1883	aizur bat eracachi bat agoyo	1,10
	tailu mailu berri bat	10
	unguidia alzairatu	2

CUENTAS DE UN HERRERO

	aizurroch bat aracachiric	2,10
	diuria bi aldiz	13,10
1882	iraulde egun bat aria egun erdi bat	35
	alabac bi egun arto yorran aita alabac egun bana	

— 131 b —

1877	mailu berri bat aizurretic aizcoratic requetein condia condiac einic baratia	11
1870	piarre eiara zainac condia einic ferra I I I I I I I I I I I I I I I I	8

— 132 —

1865	fransesen condia condia einic	11
1860	aizur bat eracachiric	2
1870	ayoz berri bat	3,05
1872	aizur bat alzairaturic	1, 5
	catalinec aizur bat alzairaturic	1, 5
1877	yorrai bat eracachiric	15
1892	orchaiseneco (co)ndia udiriineco partaderac zorzi pare berriac 24	12
	bi crisqueta gonz bat	15
	zaarrac arriñatu	15

— 132 b —

1876	lapurdiin condia gilza bat	18
	bi mailu copaturic	10
	mailu bat alzairaturic	1, 5
	labe burdina bat pizu 13	6,10
	aizcora bat eracachiric	1,10
1879	mailu bat alzairaturic carrateran	1,10
1885	burulilian einic 27	8
1876	domingo arguinaineco mariena azaruan einac lau partadera pare gonzequin	4,10
	ferreta bat guiderrac ezarriric	8

— 133 —

1853	Maqurraíneco condia	16
	errezibitia burdina sara 13	1, 7
1852	sosaco predoin condia	
	aizcora berri bat	4,10
	aizcora tipi bat	1,10
	lanian egunac II	
1876	putilain condia	
	leyo baten burdinac	3
	ferreta bati guiderrac ezarriric	8
	pantalon pare bat yosiric	

— 133 b —

1877	ecainian 2	
	garraaldat ernauti beia emanic umiac erdiz sei urtein- daco iru urtetan umiac estima testiguac borderre cristobal macharde.	
1889	parisco condia ochailian asia	
	mazeta bat caldaturic	
	palanguetac chorrosturic IIII	
1870	Eguico condia	
	sega eraztun bat bi sega burdina	1,10
	partadera yosi pare bat	1, 5
	partadera pare bat gonzequin	1
	bi ferreta ustai bi ferreta guider arriñatu	1
1873	pala bat aizur bat eracachi	3, 5
	padera berri bat einic	2
1879	aizcora berri bat 3	
	errezibitia 5	
1886	macharro bat buruberritu 1, 5	
1892	condiac / ostatuqua 2,10	

(contratapa posterior)

1878	eiaraco iziac liberac 35	
	lau pico alzairaturic	8
	izi(a)c 24 / 15 / 6 / 29 / 4	
	maratela bat berriac	6
	urtarrilian sei zaqu arto 6	
	sei zaqu arto 6	

CUENTAS DE UN HERRERO

	bederazi erregu ogui lau zaqutan	4
	ochailian	
	sei zaqu arto	6
	ochailian qlemantec borz zaqu ogui	5
	zaqu artuac	6
	17 borz zaqu ogui	5
	urtarrilia(n) oguiá baratu eiaran erreguiac 5 bi laca	
	artuac erreguiac	8
1879	urtarrilian errezibitia erregu bat ogui	
	domingoin partetic	9, 8
	gabierrenganic	

APENDICE I

— Primer cuadernillo —

— j —

1890	tailu bat entablatu	5
	cheiaineco condia	
	bi aizur eracachiric	4
	bi aizur agoyoric	1
	bat alzairat(uric)	1, 5
	bi sisel	4
	yuanes biscarrequac aizur bat eracachi bat alzairatu...	3, 5
	aizur bat agoyoric	10
1890	arguinac iru aizur eracachi	6
1890	biscaia aizur bat eracachi bida agoyo	3

— i, b —

1890	antonio bi aizur eracachiric	4
1890	madarich bi aizur agoyo aizur bat eracachi	3
1890	orchais aizur bat eracachi bida alzairatu	4,10
	aizur bat agoyo	10
	guilza berri bat	15

— ij —

1890	Mariaurra bi aizur eracachi	4
	bida alzairatu	2,10
	aizur bat ausiric arriñatu	15

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

	ai(zur?) bat agoyoric	10
	aizcora bat alzairatu	1,10
	sei gonz berri	1, 4
1890	Eguico bernatec bi aizur eracachiric	4
1890	Eguico miguelec aizur bat agoyo	10
	aizcora bat alzairatu	1,10

— ij, b —

1890	lapurdísac aizur bat alzairaturic	1, 5
1890	achuac bi aizur alzairatu	2,10
	bi aizur alzairaturic	2,10
1890	irozquetaco aizur bat eracachiric	
	aizur bat eracachiric	2
	aizcora bat alzairatu	1, 5
	tailu bat arriñatu	5

— iij —

1890	Echesurico bentaco bi aizur eracachiric	4
	aizcora bat agoyoric	10
	bordaco zerrapo bat arriñatu	12
	tailu unguide bat	10
1890	anchuriz aizur bat agoyo	10
	iru aizur agoyoric	1,10
	tailuer zotuba (?) e(n)tablatu	10
1890	barzalona marca zurari zinta bat bi burdina	15
	gatina mail bat	5
	iru gatina pare arriñatu	15
	aizur bat eracachi bida alzairatu bat agoyo	5
	bigota yorrai bat arriñatu	10
	bat alzairatu	1, 5

— iij b —

1890	beti bisar aizur bat agoyoric	10
1890	petrituesa aizur bat agoyo	10
1890	barberain bordaco aizur bat eracachi	2
	aizurroch bat beguiberra	2
	pedoi bat emanic	1,15
1890	zazpi abar zama 7	
	oguei abar zama ecainian 20	

CUENTAS DE UN HERRERO

— iv —

1890	lapiz aizur bat agoyo	10
	aizur bat eracachiri(c)	2
	aizur berri bat	2,15
	aizcora bat alzairatu	2
	errezibitia bi erregu quisu	1,12
1890	dominica ladu(s) aizur bat alzairatu	1, 5
1890	aizurrec bi aizur agoyo	1
	bi aizur eracachiric	4
1890	manez (z)arrain emaztiac	
	aizur bat agoyoric	10

— iv b —

1890	gabierrec aizur bat agoyo	10
1890	boryaquac aizur bat eracachi	2
	bida alzairatu	2,10
	bat agoyo	10
	aizcora bat alzairatu	1,10
	macharro bat arriñatu	10
	bi tailu mailu pare anriñatu	5
1890	aguerrec lisa burdina bat arriñatu	6

— v —

1890	Errecaldec	
	aizur bat eracachi	2
	bi aizur alzairatu	2,10
	aizur bat agoyoric	10
	aizur bat agoyoric	10
1890	tolosac aizur bat eracachi	2
	bi aizur alzairatu	2,10
	aizur bat ago(yo)ric	10
	aizur bat eracachi	2
	bat agoyoric	10

— v b —

1890	totain andregayac	
	aizur bat eracachi	1, 5
1890	pairretuntun bi aizur eracachi	
	bat agoyoric	4,10
	aizur berri bat	3

CUENTAS DE UN HERRERO

— vj —

1890	Eiaraco piquac chorrostu IIIIIIIIIIIIIIIII	
	uztailian zamaric ferrac 4	2
	astaferrac 4	1,12

— vj b —

1890	de mayo urepel una yegua mayo 27 elusia	
1890	aguerrea bi aizur eracachiric	4
	aizur bat ago(yo)ric alzairatu	1, 5
	lisa burdina ba(t) arriñatu	6
1890	pítico urdinac echetiarrac	
	aizur bat eracachi bat alzairatu bat agoyo	3,15

APENDICE II

(segundo cuadernillo)

— vij —

1863	bernateneco condia	
	bi aizur eracachi	4
	bi aizur agoyoric	1
	aizur bat eracachi	2
1893	aizurrequac	
	lau aizur agoyoric	2
1893	boryaquac bi aizur agoyoric	1
	aizur bat agoyoric	10
1893	pezesac aizur bat eracachiric	2
	lau egunac III	

— vij b —

1893	orchai(s)enian	
	aizur bat eracachi	2
	iru aizur agoyoric	1,10
1893	Echesuric condia	
	bi aizcora eracachi	4
	aizur bat eracachi	2
	orga arrasta bat arriñatu	10
	iru aizur agoyoric	1,10

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

1893	doraico condia	
	bi aizur eracachi	4
	bi aizur agoyoric	1
	bi aizur agoyo	1
	bi aizur agoyoric	1
	bi aizur berri	6
	picocha berri bat	5

— viij —

1893	aizur bat beguiber(r)itu	1,15
	lau aizur agoyo	2
	aizur bat ausiric arriñatu	15
	aizcora bat agoyoric	10
	iru iitai berri	3
	tailu bat entablat(u)	5
	truques pare bat arriñatu	15
1893	beorlei bi aizur eracachiric	4
1893	aguerrec lau aizur agoyoric	2
	macharro berri bat	2
1893	antonioic aizur bat alzairatu	1, 5
	tailu unguide bat alzairatu	15

— viij b —

1893	maritipi petritueainequac	
	aizur bat agoyoric	1
1893	Madari(h)c fransisco iru aizur agoyoric	1,10
	padera bat buruberria	1

— ix b —

	Maiaurra	
1894	picocha bat picotina bat eracachi	4, 5
	lau aizur agoyo	2
	aizur bat alzairatu	1, 5
1894	Madarich fransisco	
	aizur bat agoyo	10
1894	seiaineco bi aizur arriñatu	1
	aizur berri bat	3
	suas pare bat arriñatu	10
	buztarri bat arriñatu lau bearriac berriac	4

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

— x —

1894	biscai aizur bat alzairatu bida agoyo	2, 5
	are bat arriñatu	1,12
	bi ferreta arriñatu	16
1894	gallurru iru aizur agoyo bat alzairatu	2,15
1894	Echesurico aizur bat eracachiric bat alzairatu	3, 5
1894	antonioc bi aizur agoyo bat alzairatu	3, 5

— x b —

1894	biscarreco iru aizur arriñaturic	1,10
1894	orchaiseneco lau aizur arriñatu bida alzairatu bi agoyoric	3,10
1894	lapizeneco iru aizur arriñaturic	2, 5
	aizur berri bat	2,10
1894	lapurdi mailu bat	5
	bi aizur agoyoric	1

— xj —

1894	aizurrequa	
	iru aizur agoyo	1,10
	aizur bat eracachi	1,15
	a(i)zcora bat eracachi	1,15
	paratiac	
1894	Aguerre lau aizur agoyoric	2
	berra bi erreferra	10
	paulos 1 pediguan	
	beorlei bi aizur agoyoric	1
1894	yuanañ(o) petrituainequac aizu(r) bat	10

— xj b —

1894	domingo anchil bi aizur arriñatu	1,15
1894	dorai lau aizur arriñaturic	2,15
1894	bisarrec suas pare bat arriñaturic	10

— xij —

1894	biscai bi ferreten guiderrac ezarriric	16
	are bat chorrosturic	1,12
1894	mariaurra bi yorrai arriñaturic	15
1894	Echesuria ar(e) bat arriñatu	1,12

CUENTAS DE UN HERRERO

	buztari bat arriñatu	1, 5
	idi erreferra bat	5
1894	domingo anchile bi pala yorrai bat arriñatu	1

— xlij —

1895	biscarreco bi aizur arriñaturic	1
1895	Echesurico aizur arriñaturic	1,10
1895	madarich aizur bat agoyoric	10
	bi aizur agoyo	1
	aizur bat alzairatu	1, 5
1895	Eguico miguelec emaztiac	
	aizur bat agoyoric	10

— xliij b —

1895	gallurru aizur bat agoyo aizur bat eracachi	2,10
	aizur bat agoyo	
	tailu unguide bat arriñatu	10
1895	Mariaur(r)ac aizur bat eracachi	2
	bat alzairatu	1, 5
	bida agoyo	1
1895	cheiain bi aizur eracachi aizur bat agoyoric	4,10
	pincheta pare bat	8
1895	beorlei	
	a(i)zcora bat agoyo	10
	bi aizur agoyo	1

— xiv —

1895	orchais aizur bat eracachi	2
	aizur bat alzairatu	1, 5
	bi aizur agoyo	1
1895	antonioc aizur bat eracachi	2
	bi aizur ago(yo)ric	1
	aizur bat ausiric arriñaturic	1
1895	miguel zuriñuac aizur bat agoyoric	10
1895	iro(z)quetaco bi partader gonzequin	2,10

— xiv b —

1895	closqu(e)ruac iru aizur agoyoric	1,10
	aizur bat agoyoric	10
	tailu mailia (ar)riñatu	15

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

1895	irozquetaco bi partadera gonzequin	2,10
	aizur bat agoyo	10
	yorrai bat arriñatu	10
1895	lapizec are berri bat	16
1895	Eguico miguelen emaztiac aizur bat agoyoric	10

— xv —

1895	yanpiarrec aizur bat agoyoric	10
1895	pelloin emaztiac yuanaño	
	aizur bat agoyoric	10
1895	dorai bi aizur agoyo	1
1895	aguere aizur bat agoyo aizurroch bat arriñatu	1

— xv b —

1895	yuanañ(o) petrituainequac	
	aizur bat agoyo	10
	suburdina bat arriñatu	10
	aizcora bat agoyoric	10
1895	bis(c)ai aizcora bat ago(yo)	10
	aizcora bat agoyo	10
1895	bernatenian lau aizur agoyoric	2
	pichocha bat agoyo	10
	aizur bat begui (ba)t ausir(ic) arriñatu	1
	bat agoyo	10

— xvj —

1895	gabierrec aizur bat agoyoric	10
1895	biscayec bi aizcora agoyoric	1
1895	bisarre(c) tailu unguide bat arriñatu	1

— xij b —

1894	duros	
	borz aizur eracachi	
	1200 arronze	

APENDICE III

(notas sueltas)

— xvij —

Julian Losárcos, Procurador de Aoiz.

20 Enero de 1880

Sr. D. Beltrán Arreche

Muy Sr. mío : con esta fecha he presentado al juzgado el juratorio de V. y petición para el embargo preventivo contra la casa de Iñigo del valle de Erro y enseguida pasarán el Escribano y Alguacil á practicar el embargo.

Ya sabrá U. y si nó puede enterarse de otros que para todos los negocios y más para estos necesitamos los Procuradores fondos y por lo tanto, sírvase V. remitirme 400, ó 500 Rs., pues en otro caso no me será fácil el seguir porque se ocasionan muchos gastos y hay que atender a otros.

Sin otra cosa de V. affmo. s.s. Julian Losárcos

— xvix —

Julian Losárcos, Procurador de Aoiz.

28 de Marzo de 1881

Sr. D. Beltrán Arreche

Muy Sr. mío : recibí su carta, por cierto bastante provocadora, la cual en breve será presentada al Tribunal al cual tendrá que contestar de las ofensas que me hace en ella como Proc. y como particular, para que otra vez sepa V. tratar como se merece á personas tan dignas como V. ó al menos como el que le escribió la carta.

Respecto del pago solo le diré que si para el jueves próximo 30 del corriente no me hace efectiva la cantidad, presentaré el mismo día el mandamiento de apremio contra V.

De V. s.s. q.b.s.m. Julian Losárcos.

1891	Echesurico condia bi aizcora eracachi	4
	bi gatina pare arriñatu	12
1891	Achuac lau mando ferrac	2
1891	biscarreco iru sincha mii berri	6

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

	aichurroch bat arriñatu	10
1891	pedromari urrian ferrac IIIII	
1891	bisar tailu bat aztal berritu	15
	ayoz bat	5
1891	barzalona lau partadera yosi pare berri	5
	lau crisqueta berri	1
	iru gatina pare arriñatu	1
	errefera bat	5
	ferrac	10
1891	Echesurico orguen arrasta burdina eracachi china mii bat (zincha mii?)	1, 2
1891	boryaco condia	
	bi tailu aztal berritu	1
	bi gatina pare arriñatu	1
1891	Madaric(h) fransisco	
	tailu bat aztal berritu	10
	tailu bat aztala berria	10
		8,15
		24,15
		12,17
1891	tolosac partadera bat gonzaquin berria	15
1891	gabierrec ferra bat	10
	ferra bat lau ize	14

— xx —

1893	beorleico bi aizur eracachiric	4
1893	echesurico aizur bat agoyoric	10
	orga arrasta ba(t)	15
	bi aizur agoyoric	1
1893	Mariaurraín aizur bat beguiberritu	1,15
	aizur bat ausiric arriñatu	15
	lau aizurri agoyo	2
	aizcora bat agoyoric	10
1893	mosquera bi aizur agoyoric	1
1893	aguerrec lau aizur agoyo	2
1863	manes mozac bi aizur agoyoric	1
1893	dominica ladus aizur bat agoyoric	10

CUENTAS DE UN HERRERO

— xxj —

La suma que quedó al molino	fr.	18
de la panadera		36
Antonio Loizu		3
fermin correo		3
de la madre		18
		<hr/>
		240,75
un saco de maiz		14,50
		<hr/>
		255,25

Importaban los granos	5748,25
Recibido por Beltran	4931
	<hr/>
	817,25

falta por cobrar	
chocha ondarrola... ..	2,70
Udiri	47,40
granada	9,50
P(e)loei joven	2,50
le exguardiano	7
Echeverri Vals	12,70

141,80

cobradas mosquera	6
diferencia en sacos	10

157,80

12 Julio 1880

— xxij —

facture

Grand entrepôt de fers et fontes «Desvergues et Rebeyrol»

Perugueux . Place Francheville , 22 bis.

458. Monsieur Arretche. Valcarlos (Espagne) près St. Jean Pied de P.
25 janvier 1882

7 bottes fer plat Pontern 25 / 927 / 10 . 272 kgs. ... 97,92 f.

De Pontern franco Bayonne adresse BORDAS Commissionnaire

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

— xxiii —

1894	bei gorria estalarazi apirilian	5
1894	miga estalarazi ochailian	11
1894	beia estalarazi ochailian	14

— xxiv —

Cuenta del entierro de Beltrán Arreche	
estipendio de seis misas	pts 15
Derechos del Coadjutor	5
id del Cantor	4,50
id se serora y monaguillos	1,50
	<hr/>
Total	26,00

Recibí Cruz Goyeneche, Párroco

— xxv —

Cuentas de ANTONIO
 2 botas de bino á 6 cántaros á 3 pesetas el cántaro
 rezibí 33 pesetas.
 29 Setiembre. Antonio Oroz

— xxvj —

Cristobaleneco condia	
6 cantero 3 libera	18
torchac	9
gandera	1
	<hr/>
	28

Clement Arretche
 Réçu 28,00
 Arnéguy le 29 ybre (?) 1896

— xxvij —

1877	Beti bisarreneco condia maztiac	
	aizur bat alzairaturic	1, 5
	mailu bat alzairatu	1
	partaderac pariac	
	palanga luzaturic	1, 5
	aizur bat agoyoric	

CUENTAS DE UN HERRERO

1877	quenta de los trabajadores de Aguirre	
	azaruan de Aburrea alta picotina bat berria	5
	aizcora bat berria	3
	palangueta bat bi burietan alzairaturic	15
	sali berri bat	15
	iru picocha eracachiric	6,15

— xxviiij —

hoja de fianza a favor de Mr Oyernarte, vecino de Larroun por
paso de una mula por 6 meses.
Valcarlos á 4 de Febrero de 1886. El fiador, Arreche.

Al reverso de la misma hoja figuran estas notas:

1890	eiaraco condia buruilian asia	
	arrian ustaya berria	6,10
	bentan paratia closqueroi	2
	zurquetan undarlan corrttero erdi bat ano	2
	ogui bat	1
	eiaara(c)o tor(n)iari zunta bat	1,10
	bi pinta ano undarlatic	16
	ardazen sei zinta	7,10
	santenl izia berric 18	4,10
	balentine(ne)tic eun ize	15
	santel iziac arriñatu asqun burdiac (ausquen burdin?)	4
	sei burdina chara(n)chendaco	8
	i(r)u burdina taulonen	1,10
	labeco burdina bat	1
	bi gonz berri	10

VOCABULARIO

A

- Aari*, carnero (14 b), (55 b).
Aazi (*abantzi*), olvidar. *Aaziric* (52).
Abar, rama (Ap. I, iij-b). *Ogner abar rama* (92 bis).
Abarzama, fajo o carga de ramas (92 bis).
Abendua, diciembre. *Abenduain birano* (hasta el 2 de Dic., iij) (11).
Abere, ganado caballar. *Iziac aberer* (16), (70). *Aberen ferrac* (62).
Abis, tornillo. *Iru abis* (17 b). *Buztarri bat arrinatu abisequin* (12). *bi abis arrasta* (66).
Aburrilia (*agorrila*), agosto. *Aburrilan*, por Agosto (14), (23), (120).
Aeza, aezcoano. *Aeza echiai(n) estalzen* (50).
Afaria, cena. *Afaria lauena* (22), 125 b).
Aferma, renta. *Beñardoin afermatic baratia parazeco* (4 b).
Agoberritu, renovar el corte. *Pala bat agoberrituric* (93).
Agoyo, rectificar el corte. *Iru aizur agoyoric* (IV), (6), (20 b), (52).
Aichurroch, escardillo de dos púas (26 b), (5 b), (19 b).
Aita-alabac, padre e hija. *Aita alabac egun bana* (131).
Aita-seme, padre e hijo. *Egun bat aita semie(c)* (74 b).
Aizcora, hacha (9). *Esqu-aizcora*, de mano (49 b)). *Aizcora andi*, grande (9), (52), (84). *Aizcora tipi*, pequeña (46 b), (58 b). *Bi agotaco aizcora*, hacha de dos filos (96 b).
Aizur, azada. Es una de las palabras que más se repiten. Hay azadas especiales. *Aizur zabala* (99 b). *Aizurroch* (19 b). *Yorrai* (3). *Larreco aizur* (49 b).
 Las operaciones a que generalmente se les somete son: *agoyo*, *alzairatu*, *beguiberritu*, *eracachi*, *berria egin*, *begui ondotic ausiric* *arrañatu* (51).
Aldi, vez. *Diuria bi aldiz* (131).
Alzairatu, acerar. *Barrenos acerados* (29). *Tailu mailu bat alzairatu* (9). Se someten a este tratamiento la mayoría de los instrumentos que figuran en el cuaderno.
Amar orzeco, rastrillo. *Amar orzeco arrastelu bat* (47 b).
Anderdenamariç, por la Virgen (15 b).
Andregaiia, heredera (13): *Totain andregaiac* (Ap. I, V-b).
Apirilian, por Abril (11 b).
Aquita, permiso de Aduana. *Aberen aquita* (125).

- Aracay*, oveja destinada a carne. Errezibitia bi aracay (67 b). Aracayo (65 b).
- Ardaza*, huso. Ardaza eracachi (126). Zintac ardazac (76).
- Are*, rastra. Are berri bat amasei orzequin (10 b). Are bat chorrosturic (1 b).
- Arezura*, armazón de la narria (73).
- Areche*, ternero. Arechia Donibanera e(r)eman (2). Areche muturreco bat arriñaturic (27), (55).
- Arguin-mailu*, maza (44).
- Ariz-ondo*, roble. Errezibitia bi ariz ondo (20 b).
- Arno*, vino. Anuac (1). Anua echecanderiac ereman (14 b). Cantero erdi bat ano (60).
- Arranda*, renta (22).
- Arrasca*, rascadera que se utiliza para recoger los residuos de masa adheridos a la artesa. Arrasca berri bat (6).
- Arrasta*, freno. Orga arrastac, freno de carro (18 b), (65 b).
- Arrastelu*, rastrillo (15 b), (18 b). Amar orzeco arrastelua (47 b). Arrastelu bat beguiberrituric (2 b), (18).
- Arreba*, hermana. Arrebac manduain gastia (30).
- Arri*, piedra. Arrien sarzen aita-semiac egun bat (75). Arriendaco diuria eman (74 b). Arriqueta (16 b).
- Arriñatu*, arreglar. (iv), (10 b). yuanes arguinac sami(n)deyain arrinazen (21 b). Aurriñaturic (21); bi sisel auriñatu (86).
- Arroi*, cantera. Arroico partia, ganancias de la cantera (57). Arroi icaza (47), carbón de piedra.
- Arropa*, ropa (43), Santiagotaco arropa (30).
- Arrosina*, resina. Bi burdina arrosina achiquizeco (41 b).
- Arte*, cepo (98).
- Artiqui*, tirar, derribar. Gastain ondo baten artiquizen (11), (86 b), (90).
- Arto*, maíz. Erregu bat arto (ijj). Artuc (5). Artoazi (26 b). Artiac (53). Arto oria (111). Arto zuria (111).
- Artoyorra*, escarda del maíz. Artoyorran egun bat (131).
- Arzar*, oveja destinada a carne. Arzar bat (21), (64), (71).
- Arzeco*, saldo a favor. Arzeco baratu (58 b), (76 b).
- Ascora* (*aizcora*), hacha (11 b).
- As*, noche. As batez tornu bat (74). Bi ferra as batez (95 b).
- Asalde*, tarde. Pudes asalde bat (91 bis). Azalde (91 bis).
- Asca*, abrevadero. Artesa. Ascain bi burdina (55 b).
- Ascaria*, desayuno (22).
- Asi*, empezar. Azuruan asia (58 b).
- Aste*, semana. Leen astia, bigarren astia (29 b). Iru aste (62).

VOCABULARIO

Astoferra, herradura de asno. Bi astoferra (109). Astoferr (107). Bi as-
taferra (50).
Asuri, cordero. Errezibitia asuri batetatic (10). Asuri larruzen (130).
Atala (*aztala?*), bat neure atala ezarriric (25 b).
Atorra, camisa. Bi atorra Donibanetic (43).
Auña, cabritillo. Errezibitia lau auña (65).
Aunza, aunzetic paratia (30 b). Cabra.
Ausi, romper. Bat ausiric arriñaturic (2 b).
Aurico (aurizco), De Burguete. Auri(z)co boteroineco condia zaarra, (35).
Auste, Miércoles de Ceniza. Auste egunian (80).
Ayoz, machete de mano. Sirve para cortar helecho. Ayoz beguia (9). Ayoz
bat bequiberritu (17). Bi ayoz agoyo (58 b).
Azaina (*archaina?*). Azainain aizur berri bat (68).
Azpico pichuac, pesas bajas, contrapeso. Se refiere a instrumentos de mo-
lino (76).
Azarua, Noviembre. Azaruan (16). Arzaruan (4). Azaruan leenian (8 b).
Azequia, id. Gáineco azequia (128).
Azitaco artua, semilla de maíz (92).
Aztala, costado de la guadaña. Bi tailu aztalac ezarriric (25 b).
Aztalezarri, acción de reforzar el arranque de la guadaña (20).

B

Banca (81).
Baratu, quedar pendiente. Condu zaarra baratia (20). Condiac ein nic zor
baratu (54). Zorrac barazen (54).
Barbera, médico. Barbera paratia domingoin echian zoollaric (22).
Barra, (55).
Barradera, compuerta (50), (89). Barraderen arrañazia (123 b).
Barrica, tonel (18). Bi burdina barrica batendaco (67).
Basoco eiara, molino del monte. Basoco eiaraco bi partadera pare (97).
Basta burdina, asidero de la silla de montar. Hierro de la montura, (25).
Bazcaria, comida principal (22).
Bazcoco asuria, cordero de Pascua (30).
Bazcoz, por pascua (43).
Bearri, muñones del yugo. Buztarri bat lau bearriac berrituric (19 b).
Begui, ojo, orificio de los instrumentos. Beguia pezatu (3). Nabarra be-
guitic ausi (55 b), (129 b).
Beguiberritu, reformar el orificio (2 b), (17); Picocha bat beguiberritu
(26).
Beguiondo, aizur bat beguiondoti ausiric (51).
Bei egun, jornada de trabajo con vacas. Beiequin irazequetan egun bat (23).

- Bei gatina*, cadena para atar las vacas. *Bei gatina* pare bat (81 b).
Belar, hierba (5 b). *Belar epaite*, cortar la hierba (20 b). *Belar gancho* (60).
Belargueta, acarreo de hierba.
Beor, yegua (1 b). *Zorzi ize beorai* (iv). *Beorain laupa* (16 b).
Berra (ferra), herradura (25), (42).
Berreta (ferreta), herrada. *Berreta bati guiderrac ezarriric* (20).
Berritu, renovar. *Agoberritu* (93). *Buruberritu* (17). *Beguiberritu* (17).
Bi, dos. *Bi iitai berri* (9). *Bida*: zamari ferra bida (10 b). *Abenduain bيرانو*, hasta el dos de diciembre. *Bira*, a cada dos. *Bi aldiz bira guazuru* (30 b). *Bira mail berri* (85).
Bi agotaco yorraia, escardillo de dos filos (v).
Biaramunian, al día siguiente. *Enguerri biaramunian* (65 b).
Bi baraquá, carruaje. *Beor(r)ac bi baraquen aurizera* (55 b).
Bigo, instrumento de dos púas. *Bigotaco bat eracachiric* (128 b).
Bii, grano. *Sei gaizuru bii* (114).
Biribildu, redondear (104 b).
Bitrac, cristales. *Eiaraco bitrac* (28 b).
Bocataitequa, recipiente para hacer la colada.
Bolanyerra, panadero, *bolanyerrai burdina bat berria* (130 b).
Borda, (97). *Borda iru urteindaco emanic archari bordain eiteco* (22).
Borda-borta, puerta de la borda (8). *Bordaco zerrapo, cerraja* (98).
Bordazaina, casero, rentero (129 b).
Borta crisqueta, pestillo (7), (33), (66).
Bortaco partadera, visagras (33).
Bortaco seila, bastidor, puerta enrejada (87 b).
Botiga, tienda. *Botigan asalde bat* (59), (78 b).
Burdina, hierro. *Orguendaco burdina* (iv). *Burdin sagarde, bieldo* (5).
Burdinabarra, emezorzi *burdinabarra* (69). *Burdin barra* (72).
Burdin ziri, cuña de hierro para partir troncos (7), (11 b), (24).
Burdin ziri yoiteco mailua, maza (24). *Bi burdina zabal* (89).
Buruberritu, (17), (60).
Busunsa, chopo. *Busunsa mozteco bat berria* (121 b). *Sei busunsa taula* (87 b).
Buztarri, yugo (7). *Buztarri ize bat* (81 b). *Buztarri bat tincaturic* (16 b).
Buztarri udi, aro para tiro (21). *Buztarri bat abis batequin, yugo con un tornillo* (50 b). *Buztarri bat bi alderdiac berrituric* (v). *Buztarri bat lau bearriac berrituric* (19 b).

C

- Cabila*, pequeño torno para carros. Sirve para sujetar la carga. *Bi orga cabila* (14 b), (42), (42 b).

VOCABULARIO

- Caldatu*, templar el hierro, Burdin ziri bat caldaturic (11 b).
Caleria, balcón, terraza. Caleriaco partadera (33). Caleriaco burdina bat (72).
Cantero, cántaro (1). Cantero erdi bat ano, medio cántaro de vino (32), (95 b).
Caneta. Caneta bati iziac (44 b).
Canit, navaja, cuchillo. Canit berri bat (2 b). Canic bat (12 b), (27).
Carroin iziac, (v), (4). Corroiniz (zorzi corroiniz (88 b).
Carrosa, carruaje, coche de caballerías (47). Carrosain arrañazen.
Carratera, carretera, Carreteran (19), (132 b). Es posible se refiera a los trabajos de la carretera de Ibañeta. La cita es del año 1881.
Closquero, artesano que se dedica a fabricar zuecos de madera. Closquerua (26), (97).
Coberatu, cobrar (3).
Condiac, cuentas. Martinoingo condia (13). Zaarra baratia, cuenta pendiente (20). Condia gabitu, liquidar cuentas. Eiaraco condia garbizen (128). Condián pasazeco baratia, sin incluir en la cuenta (65). Condiac ein (14).
Copa. Mailu copa bat alzairatu. Mailu bat copatu (57 b), (96 b).
Cozinilla. Bi burdina berri cozinillaco (72).
Crisqueta, pestillo (6), (9).
Crisqueta pintunac, (60 b), (80).
Cuia (çuia?), puente. Cuian bi egun (123 b), En la misma página existe un caso de 'c', sin cedilla: «Lopec asteartian yina».
Cusina. Cusina bat beguia einic (41 b).
Charrancha, instrumento de molino. Sirve para regular la separación entre las muelas del molino (1), (25).
Chorrostu, afilar. Are bat chorrostu (1 b). Corrosturic (12), (55). Chorrochiric (61).

D

- Diuria*, dinero (I), (6). Diuria Maritipiri emanic (21 b).
Dozena, medida que aplica al forraje, hierba, etc. Sorua quintalac (6), dozenac 5 (8). Lau zama lasto bi dozena guti (78).
Duro, moneda de cinco pesetas, o su equivalente en papel moneda. Duro bate(n) belarra berze al(d)e (I).

E

- Ecaina*, Junio. Ecainian asiatic (1), (1 b), (8).
Ecarri, traer. Sei zaqu arto ecarriac (114).
Eche, casa. Bi egun echian izulzen (77 b). Dos días retejando la casa.

- Echeco semia*, el hijo de casa. Echeco semia egur seazen egun bat (11).
 Echeco semia irazequetan (13).
Echetiarra, casero, rentero (94).
Eguerdi bat, media jornada. Lasto seazen eguerdi bat (59).
Egurra, leña. Iru egun egur cheazen (11). Tres días picando leña. egur eiten egun erdi bat bordan (20 b).
Egunac beiequin, jornada de trabajo con vacas (8 b).
Eiara, molino (28 b), (50). Mutilac eiaralanian (94). Eiaraco zerga, contribución del molino (128). Basoco eiara (97). Eiaraco bitrac, cristales del molino (28 b). Eiara arri bat (102).
Eiarazaina, molinero (52 b), (54), (75).
Emaiteco, en deuda, debiendo. Semiac emaitco guelditia (70 b).
Entablatu. Según referencias se trata de dar rigidez y consistencia a la gaudaña. Es lo opuesto a carteratu, que equi vale arrugarse como hojalata. Tailu bat entablatu (1). Entaublatu (2 b), (84). Entaulatu (51 b).
Entrama, mordiente de los dientes de la sierra. Segá entrama (94 b). Entrama bat berria (121).
Epaite, corte. Acción de segar. Egun bat belar epaiten (9), (15). iraze epaiten, cortando helecho. Soro epaiten (20 b), cortando hierbín.
Eracachi, añadir, empalmar (iv), (2 b), (5 b). Se repite muchas veces. *erracachi*, también frecuente (iv), (2 b), (3), (5 b), (6). *Enracachi* (69). Acachi (21).
Erdi, medio, mitad. Bi egun eta erdi (125 b).
Erdiz, a medias (133 b).
Erdizca, a medias. Icazac einic erdizca (18 b), (27 b).
Erastun, anillo (1 b). Lau erastun pichuequin (104 b). Tailu erastun (10 b). Liña gatina erastuna (40).
Erlapua, base de la prensa de hacer sidra (28 b).
Erosi, comprar. Pizen budiac erostia (74 b). Manduain erostea (114).
Erospen, compra. Burdin errecaco taulen erospén (122 b).
Erreca, regata, río. eiaran bi egun garbizen errecaín (59 b).
Erramuz, por Ramos (41), (56). Errameinic (erramuz einic) (70).
Erreferra, referente a la herradura. Quizá sujetar la herradura. Asto erreferra (21); beorrain erreferra (60); zaldia erreferatu (71 b); bei erreferra (60 b). Bi ferra erreferatu (60 b). *Erreferala* (46).
Erregu, robo. Eregu bat arto (10 b). Ereguiac (3). Erregu bat arto laca bat eta erdi guti (22 b).
Erreguerdi, medio robo (30 b), (35).
Erreguez, por Reyes. Erreguez condia einic (10 b).
Errinta, maestro. Aurizco errintac (188).
Erresorta, resorte (83 b).
Errico condia (55 b).

VOCABULARIO

Errico echea, Casa Ayuntamiento. Errico echeco zerrapua erriñatu (55 b).
Escalerrac, escaleras (46).
Escolatei, escuelas (55 b).
Esqu mailu, martillo de mano (39 b).
Esqu orga, carretillo. Bancaco esqu orga pare bat ferraturic.
Estali, cubrir. Miga estalarazi, cubrir la vaquilla (56). Beia esestalarazi (56).
Estimatu, tasar. Iru urtetan umiac estimazeco (133 b).
Eguerriz, por Navidad (4). Eguerri biaramunian einic (95 b).
Euli, tejedor. Betieulia, Pedro el tejedor (110).
Ezarri, poner.
Ezatu, tailu bat ezaturic (1 b).
Eztera, (97) eztera arriñatu.

F

Ferblanquierra, hojalatero, estañador (50). Fe(r)bla(n)quera e(i)nic (46).
Ferra, herradura. Asto ferra (21). Idi ferra, idi berra (42). Zaldi ferra (71 b). Mando berra (50 b). Beor ferra (83 b). Bei ferra (42). Lau ferra suz (69). Orga ferratu (79).
Ferreta, herrada. Berreta (20).
Ferreta guiderrac. *Ferreta guider bat* (13), (1 b), (2). mango.
Ferreta ustai, aro de herrada (15 b), (20), (93 b).
Franco, moneda.
Furneua, cocina, cocinilla. Grilla bat furneuco (39 b). Bi crefier furneuco (39 b), (43), (54 b).

G

Gabinet, gabinete (14).
Gagarde, sagarde. Gagarde bat arriñatu (2).
Gaizuru, cuartal (13), (30 b), (112).
Ganderailu, candelera, Purificación. Ganderailuz (27), (43), (92 b).
Gancho, instrumento para retirar hierba apilada (65 b), (67).
Garnitu, limpiar. Errecaín garbizen (59 b). Garbian, en limpio (67 b).
Garranga, collar de púas. Era la defensa del perro contra las acometidas del lobo (5 b).
Gartia, se refiere al molino. Nazaco gartia.
Gasnatei, lugar destinado a conservar los quesos (89), (98).
Gatina, cadena. Bi gatina pare beiendaco (18). Gatina mail (5 b). Gatina eraztun (97 b). Gatina zilo bat (iv).

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

Guiderra, mango (5), (41 b).
Gaztaina ondo, un castaño. *Gaztaina ondo baten artiquizen* (11).
Golde, apero de labranza, arado. *Golde burdina bazu* (41 b).
Golde nabarra, arado (114 b).
Gonz, gozne (6), (18), (93).
Granpoin, grapa (19), (24).
Grefier, crefier; trébede, parrilla (20), (59), (67 b).
Grilla, parrilla (20).
Guerren, asador (27).
Guider, mango. *Ferreta guiderrac* (1 b), (2).
Guilza, llave (10 b).
Guzia, en total. *Guzia zaquiac* 7, *gaizuriac* 2 (114).
Guti, menos. *Iru zaqu arto bi gaizuru guti* (114).

I

Iautastelena, lunes de carnaval (91).
Icaza, carbón (18 b). *Arroi icaza*, carbón de piedra (47). *Icaz eiten egun bat* (20 b). *Icaz seazen* (131).
Icazgaiac, material para carbón (6), (7).
Icazkia. *Icazkia erdizca* (127 b).
Idi, buey (42).
Idi ferrea, herradura de buey (42).
Itai hoz (5 b).
Ipuruco, frontil (40), (47 b). *Ipuruco berri bat* (99 b).
Irauldequa, vertedera. Instrumento que sirve para dar vuelta a la tierra. *Iru gatina mail berri irauldequer* (16 b). *Iraulden egun bat* (2).
Irazequeta, acarreo de helecho (8 b), (19), (57).
Irina, harina (30 b), (40 b). *Erregu bat irin* (81).
Iteres, interés. recibido el iteres (14). *Intres* (22).
Izaina, itzaina, boyero (74 b).
Iziac, clavos (54). *Carroin iziac* (88 b), (1), (9). *Izia aberer* (70 b).
nach bati bi aldiz lau ize (42 b). *Amaborz ize gancho* (65 b). *paris-punta*, clavo de unos siete cms. (28 b). *Santelice*, clavo grande (89).
Izuli, retejar. *Bi egun echiain izulzen* (77 b). *Borda izulzen* (94 b).

L

Labaza, laaza, llar (18 b).
Labe, horno. *Labe agoco bi burdina einic* (68), (130 b).
Laca, medida que se reserva el molinero por el trabajo de moler. *Sei gaizuru arto laca bat guti* (14 b), (69 b).

VOCABULARIO

- Lamatu*, dar corte a un instrumento (8), (79). Lama es actualmente sinónimo de corte en Valcarlos.
- Lana*, trabajo (60 b).
- Landu*, desbastar un madero. Pitral bat lanzen (123 b).
- Laneguna*, jornada de trabajo (6 b).
- Lardaya*, timón. Orga lardaya (19). Lardaya tincaturic (19).
- Larre aizur*, azada larga (49 b).
- Larrutu*, despellejar. Asuri larruzen (130).
- Lasto*, forraje. También paja. Zazpi quintal lasto (83 b). lau zama lasto (10). Mailia coberatia lastoetaric (3), (18).
- Laupa*, beorrain laupa (16 b).
- Laurden*, cuarto. Igandian iru laurden (123 b).
- Lauza*, pizarra (iij). Lauzaco sisel bat (10). Bi sisel lauza aterazeco (11). Bi tuasa lauza (28).
- Leyo*, ventana. Leyo arrasta (55). Leyo burdinac (4 b), (7). Leyo arrasta burdinac (55). Leyo partaderac (33), (65 b).
- Liaberquina*, berbiquí (45 b).
- Liña gatina*, cable para tender la ropa (40), (44 b).
- Libera*, medida. Unidad de peso y de moneda. Emerezira libera (55 b).
- Lisa burdina*, plancha (25 b). Lisa burdina bat guiderra ezarri (58 b).
- Lotu*, empalmar. Macharro bat loturic (80 b), (95 b).

M

- Macharro*, pala redonda destinada a hacer tortas de maíz (5 b). Macharro bat buruberritu (17), (60 b). Nacharro (16 b).
- Mail*, eslabón (5 b). Iru gatina mail berri irauldequer (19 b).
- Mailu*, martillo (iv). Tailu mailu (84). Mailu bat caldaturic (16). Ene mailu andi bat (57 b). Mailu tipi (4 b). Esqu mailu (39 b).
- Mailuca*, martillo pequeño (10 b). Mailuco (24).
- Mando*, mula (110 c). Lau berra manduari (63).
- Maquila*. Maquilen abisa (104 b).
- Marca*, instrumento de labranza. Marca zur bat (v). Marca orz (69 b), (116).
- Maratela*. Maratela bat (contratapa I).
- Marcatu*, marcar, seleccionar. Closqueruein paguen marcazen (109).
- Marchua*, marzo (22). Marchuan (51 b). Marchan (9).
- Marrusqueta*, cepillo pequeño de carpintero. Marrusqueta miñ bat (12 b).
- Masterra*, casero, rentero.
- Masqula*, (28 b). Piziac mascula.
- Mayazia*, mayo. Mayazian (1).
- Mazeta*, id. Mazeta caldaturic (3 b), (12), (28), (57). Mazeta bat bi buriac arriñaturic (60).

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

- Mecanica*, máquina. Bordaco mecanicandaco, mecanicaindaco (89).
Medialuna (iij), (83).
Mendecoste, Pentecostés (7 b), (41).
Mercatia, mercado. Azaruan mercatian eínic (35).
Meta, pila de hierba o helecho (22).
Meza sari, estipendio de misa. Meza sari bat yuanes surguínain (94 b).
Lau meza (21 b).
Miga, vaquilla. Miga estalarazi apirilian (56).
Mugarri, mojón. Mugarriquetan (59).
Mutila, criado. Mutilai emanic enuaindaco (68 b).
Mutiqua, chico. Eiaraco mutiquari (54). Mutiqu (124).
Murico, morillo. Muricoín bat ausiric (12).
Musarda, martillo de dientes para labrar la piedra (47). También escribe misarda. Arri picazeco misarda (55).

N

- Nabarra*, apero de labranza. Arado. Nabarrain, gatina (10). Nabarra era-cachiric (1 b). Nabarra caldaturic (2 b).
Nabar muturreco. Barra de hierro para tiro del arado. Nabarra muturreco burdina (103 b). Nabar zurai iru zinta (41).
Nach, eje de rueda. Bi nach muturreco burdina (10 b), (91).
Naza, encañonado del canal a la entrada del molino. Nazaco gastia (28 b); Nazan egun bat (44), (59).
Nausia, amo. Nausiac egun bat egur seazen (14 b). Belarqueta nausi gaztia egun bat (56 b), (96).

O

- Oasca*, artesa. Bi partadera yosi oascaindaco (9).
Oasca-carraca, hierro para recoger la masa adherida a la artesa. oasca carraca bat berria (7).
Ochaila, febrero. Ochailian (10 b), (12), (27).
Oe, cama. Oe burdina (95).
Ogui, pan. Ogui bat (109). Ogui irin, harina de trigo (114). ogui = trigo. Lau zaqu ogui bederazira (112). Oguia erreguba (53). Oguitic (54). (60 b). Pizi eitian oguiarico (121). (de dudosa interpretación).
Olo, avena (35).
Ondoco, siguiente. Ondoco asteartian erregu bat irin (81).
Onduan, junto a; Lanian bentaco onduan (109).
Oola, tablilla para el tejado. Oolqueta, acción de acarrear la tablilla. Amar asto oolqueta (22). Ool ezarzen (22).

VOCABULARIO

Orga, carro (iv). *Orga* arrasta, freno de carro (18 b). *Orga* cabila, torno para tensar las cuerdas del carro (42). *Orga* zinta (12 b). *Orga* sorroila (19). *Orga* lardai zintac (19). *Orga* pare bat ferraturic (11 b). *Orga* arra(s)ta bat bi burietaric eracachiric (59). *Orga* burdina bat (59).

Orriaga, Roncesvalles. *Orriaco* bi aizur (9). *Pincheta* pare bat *Orriaco* (9). *Ostatu*, posada. *Ostatuquac* (40 b). *Ostatuco* mutilac (39 b). *Oyanzaina*, guarda forestal (119 b).

P

Padera, tamboril. Instrumento para asar castañas (12). *Padera* borta (43), (93). *Padera* buru berria (91). *Padera* crisqueta bat (33 b). *Padera* guider (3). *Padera* buruberrituric (18).

Pago, haya. *Pagoco* egunac (123 b).

Paispunta, clavo. Tamaño aproximado de siete cms. Se utiliza para el envarillado del cielo-raso, en los techos. *Paispuntac* donibanetic paqueta bat (28 b) (Vid. *Parispunta*).

Pala, pala. *Pala* bat agoberrituric (5 b). *Pala* bat loturic (15 b). *Pala* guiderra. *Pala* ba(t) guiderra loturic (25 b).

Palanga, palanca (11 b), (12), (41 b).

Palangueta, palanqueta. Bi palanqueta (12). *Palangueta* puntac (3), (4 b). *Palanguetac* alzairatu, ausiric arriñaturic, iru palangueta berri einic (18 b).

Palanguia, palanca (41 b). *Palaquia* (sic) (41 b).

Pantalon, id. *Pantalon* pare bat (43).

Paqueta, paquete. Iru paqueta ize (iij), (28 b).

Palote, palote berri ba(t) (27).

Paper, papel. *Paper* marcatia contorlaturic (128).

Paratu, pagar (83 b). *Patia* (107 b).

Pare, par. Término muy utilizado por el autor. *Esqu orga* pare bat arriñaturic (130 b). Iru gatina pare arechendaco (85). *Partadera* pare (84), (86). Bi tailu mailu pare (84). *Zapata* pare bat zolat(u) (85 b). *Pincheta* parre bat (86). *Teatuli* pare (81 b), (97). *Pantalon* pare bat yosiric (133).

Parga, parga bat alzairatu (66).

Parispunta, clavo mediano (de unos 7 cms.). *Paqueta* bat *parispunta* (128), (iij). (También, *paispunta*.)

Partadera, visagra, pernio (84), (86). *Partadera* bat gonzaiquin (21). *Partadera* saredun. *Partadera* yosi (133 b), (55).

Pasazeco, sin cobrar. *Picocha* bat baratia condian pasazeco (65).

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

- Pedoi*, machete. Instrumento para cortar matorrales. *Pedoi bat gancho ezarri* (18). *Pedoi bida agoyo* (82 b), (71 b).
- Pecoborta*, puerta de abajo (33).
- Penze*, prado. *Penziain arrañazen* (22), (24). *Arriqueta penzeco* (59 b).
- Peon*, id. *lau peon ool ezarzen* (22).
- Peza*, pieza. En este caso equivale a petacho. *Bi burdina pez* (66).
- Pezatu*, apertachar. *Bi arrasta burdina pezatu* (17 b).
- Pezeta*, peseta (62), (87 b).
- Picabe*, *Picabeac* (128). *Picabiac* (128).
- Picocha*, pico (26), (53 b). *Picocha bogotaqua* (27).
- Pico puntac* (55).
- Pichu*, *lau eraztun pichuequin* (17 b), (104 b).
- Pincheta*, tenaza de fogón en forma de pinzas (8), (16), (18).
- Pinta*, medida de capacidad. Equivale a tres cuartillos, en lenguaje popular. *Undarla sosan* (nombre de casa) *bi pinta ano*; En casa Sosa de Ondarrola, dos pintas de vino (109).
- Pinterdi*, media pinta (110 b). *Pinterdi bat edan*, beber media pinta, equivale a tomar un trago.
- Pintuna*. *Pintuna bat* (80). *Crisqueta pintunac* (60 b), (80).
- Pitral*, viga (21 b), (22). *Pitralqueta* (42), (122 b).
- Piqua*, pico (47), (52 b).
- Pizu*, peso. *Bi partadera borda bortaco, pizu II* (9). *Pizu*, pesa. Instrumento de medición. *Pizu pare bat arriñatu* (26 b), (65 b). *Pizen budiac erostia* (74 b). *Piziac masgula* (28 b).
- Plancha*, chapa de hierro para la base del fogón. *Bi ize planchaindaco* (72).
- Predeoaulia*, Pedro tejedor (91 bis). En otro lugar se le denomina *Betieulia* (110).
- Premia*, heredero. *Premiai duro bat emanic* (7); *premiac belar epaiten egun bat* (84).
- Probenziano*, guipuzcoano (39).
- Puda*, instrumento de cocina para cortar la carne con sus huesos. Viene a ser como una podadera. *Puda alzairatu* (47).
- Puntac*, *puntac chorrosturic* (11).

Q

- Quintala*, medida. *Belarac quintalac* (10). *Lastuac quintalac* (18), *bi quintal soro* (23).
- Quisia*, yeso (3). *Quisic, quisi(a)c* (10 b). *Zazpi erregu quisu* (18 b).
- Quisu labe*, horno de cal (89).
- Qurefier*, crefier, grefier. *Trébede*, parrilla. *Qurefier bati zango bat berria* (87 b).

VOCABULARIO

Qusina, qusina bat beguia einic (41 b).
Quteta. Quteta bati guiderra ezarri (66).

S

Sacadera, cuchara para extraer tierra de los hoyos (21), (71 b).
Saesa burdin, hierro lateral (104 b).
Sagarde, bieldo (16 b).
Salbatores, por la Ascensión (36 b).
Saldu, vender. Saldia (97). Saldia artua (113).
Sali, cazo. Aquí se trata de instrumento de molino. Sali ustai (109). También en la página 50. Sali berri bat (32 b).
Samindei, chimenea. Samindeyein arrinazen (21 b).
Sanguanez, por San Juan. Condiac einic sanguanez (25 b). Es más frecuente la expresión Yondunaaniz (84). Yandunaaniz (43).
Santelize, Bi santelize andi (103 b). Sei santelize berri (103 b). Borz santelize barraderaco (89).
Santiago. Diuria Santiagotaco arropaindaco (30). Lau ferra santagoz (4).
Sare, red. Burdina sara (133).
Sari, pago. Bien saria (122 b).
Sasqui, cesto. Ungarra sasquiac (59 b).
Sator arte, cepo para cazar topes; Bi burdina sator arte baten (98).
Seatu, picar. Equivale a xeatu. Lasto seazen eguerdi bat (59). Iru egun egur cheazen (11). Echeco semia egur seazen egun bat (11). Trátándose de leña y madera pudiera provenir de 'segatu', aserrar.
Sega, sierra (85 b). Segá bat orzac moztu (85 b). Segá entrama (94 b).
Seila, portezuela que se utiliza en los setos (47), (66).
Sei zaldizquen belarrac (55 b).
Semia, hijo (28 b), (75).
Semiquelauiez, por San Miguel (88).
Serriteia, cochiguera (61 b). Serriteian egunac (107 b).
Sicorra, menudillo (iiij).
Sila burdina, sila burdina bat (71 b).
Silatu, agujerear. Burdina silatu (17 b). Sei partadera silaturic (69), (104 b).
Sincha, zincha, campanilla. Cencerro pequeño. Sinch mii (60), (60 b), (72 b). Sinsa (80 b), (104).
Siquiterua, capador. Lasaco siquiteruac (125).
Sisel, cincel. Sisel berri bat lauzaco (10), (11), (33 b).
Sisel copa, sisel copat (43). Sisel copa bat berria (64).
Sisel ize, Iru sisel ize berri (69).
Soca, cuerda. Soca pare bat (28 b).

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

- Socolate*, chocolate. Socolateco burdina bat (33).
Solibo, viga. Eguico manezec bi solibo (126).
Soldata, jornal (32).
Soro, segundo corte de la hierba. Hierbín. Quintala sorua (contr. I). Soro epaiten (20 b).
Sorroila, torno para tensar las cuerdas del carro (10 b). Bi orga sorroila (17).
Sos, moneda de cinco céntimos. Zorzira sos, a cuarenta céntimos (55).
Zazpira sos, a treinta y cinco cts. (66).
Suas. Suas pare bat (18), (21), (25 b), (39 b), (114 b).
Su burdina. Hierro que se coloca sobre los morillos en posición transversal a ellos. Sirve para presionar la leña (2 b), (13 b), (22 b), (27).
Sugaia, material para hacer fuego (3). Gaztaina ondo baten sugaia (73).
Sunru (?). Sunru baten ustaia barrica bati (18).
Surdoqui, pedernal, encendedor (19 b), (20 b), (24 b), (27 b).
Surru ustai. Surru ustai berri bat (43 b).
Sutei, fragua. Suteico icaza (47).
Sutaizineco. Sutaizineco burdin bat, un hierro para la delantera del fuego (39 b), (73 b).

T

- Tailu*, guadaña (1). Tailu bati bipeza ezarri (2 b). Tailu aztala (3), (67 b).
Tailu eraztun (10 b), (14 b). Tailu unguide (5 b), soporte que se clava en el suelo para afilar la guadaña. A la guadaña se le aplican los siguientes términos: lamatu, dar corte (8). Entablatu, darle consistencia (2 b). Peza ezarri, apertachar (2 b). Pezatu, íd. (9). Ezatu (1 b).
Tailu, pico (44 b).
Tailu-mailu, martillo de rectificar la guadaña (84).
Taula, tabla (iij). Tablac (16), (28 b). Tablonqueta (42). Taulonqueta (123 b).
Teatuli, barrena (81 b), (97).
Tincatu, apretar ajustar (19).
Tinda, tinte (28 b).
Torch, vela. Bi torch (21 b).
Tornu, viaje. Egur tornu bat, un viaje de leña (46), (74).
Tornu burdina, hierro del torno (47).
Totala (87 b).
Trosca, rosca. Trosca aterazen egun bat (41).
Tuasa. Bi tuasa lauza (28).
Tuyua, tubo (46). Iru burdina tuguendaco (17 b).

VOCABULARIO

U

- Udi*, aro del yugo donde encaja el timón. Buztarri udi berri bat (6), (15), (21), (69).
Udiri, casa (80).
Ungarra, estiércol (59 b). Ungarriqueta (59). Ungarrqueta (97).
Unguide, soporte sobre el que se rectifica el corte de la guadaña (8).
Undarla, Ondarrola. Epaiten Undarlan (20 b).
Undarra, final. Eiara condia mayaziain undarrian asia (110 b).
Urbide, conducción, canal de agua. Sei santelize urbídeco (iv).
Urria, octubre (19), (28).
Urtarrila, Enero. Urtarrilian asia (v), (33 b).
Urteberriz, por Año Nuevo (4 b), (28).
Ustai, aro, collar. Bi ferreta ustai (133 b); ustai guiderrac (20); ustai marca, hierro con que marcan a fuego los collares (43 b), (73 b), (18).

Y

- Yandunaaniz*, por San Juan (43), (106 b). Yondunaaniz (84). Yunduaaniz (106 b). Sanguaniz (25 b).
Yin, venir. Amarretan yinic (50). Lopec asteartean yina (123 b). Mutilain condia marchuan yina (49 b).
Yorrai, escardillo (2 b), (3), (4 b), (50 b).
Yornala, jornal. Bazcaria bat yornalaindaco paraturic (22).

Z

- Zaarra*, viejo. Zaarrac arriñatu (132).
Zaldi, caballo. Zaldiai iru ferra (70 b).
Zali, cazo. Zali ustai (50).
Zama, carga. Lau zama lasto (10), (iv), (76 b).
Zamari, animal de carga (71 b). Zamari ferra (50), (34).
Zango, pie. Suburdina bat zangua berria (19 b). Zangoberritu (80 b).
Zaqu, saco. Zaqu oguiac (contratapas). Zaqu arto (contratapa II).
Zapetac, zapatos (30).
Zartaina, sartén (41).
Zarzarro (Top.) Zazaroco penzia (22). Sarsaroco bordain eiteco (22).
Zeiru, inst. de carpintería (90).
Zerga, contribución (ii).
Zerrapo, cerradura, cerraja (18), (52), (98), (130 b).
Zincha, campanilla. Zinch mii (24 b), (60).
Zinta, banda de hierro. Zinta nabar (60). Iru makilen zinta (82). Mu-

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

turreco zinta (82 b). Lardai zinta (89). Zinta cardazac (76). Zinta bat (v).
Zolatu, dar piso, poner la tarima. Zolaze (90).
Zorra, deuda (5). *Zorra* baratia (11), (52 b). Astiac baratu zor (52 b).
Nic zorzeco orai (54).
Zura, madero (iij), (117). Zurquetan (109).
Zureria, maderamen (107 b).
Zurguina, carpintero (34 b), (109). Yuanes zurguina (110 b).